

SUPPLEMENTO N. 3**ANNO 2008****LEGGI E DECRETI****BEIBLATT NR. 3****JAHR 2008****GESETZE UND DEKRETE****REGIONE AUTONOMA TRENTINO - ALTO ADIGE****AUTONOME REGION TRENTINO - SÜDTIROL**

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE
8 ottobre 2008, n. 9/L

Emanazione del testo coordinato delle disposizioni delle leggi regionali 9 dicembre 1976, n. 14, 24 maggio 1992, n. 4, 25 luglio 1992, n. 7, 28 febbraio 1993, n. 3, 27 novembre 1993, n. 19, 27 febbraio 1997, n. 3 e 18 febbraio 2005, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni, con le disposizioni contenute nelle leggi regionali 23 maggio 2008, n. 3 e 19 settembre 2008, n. 8

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Considerato che l'articolo 5, comma 4, della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, concernente "Modifiche alle leggi regionali in materia di pacchetto famiglia e previdenza sociale" dispone che il Presidente della Regione è autorizzato a coordinare, con proprio decreto, previa deliberazione della Giunta regionale, le disposizioni contenute nella stessa legge regionale n. 3/2008 con le disposizioni delle leggi regionali 9 dicembre 1976, n. 14, 24 maggio 1992, n. 4, 25 luglio 1992, n. 7, 28 febbraio 1993, n. 3, 27 novembre 1993, n. 19 e 18 febbraio 2005, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni;

Visto l'articolo 4, comma 2, della legge regionale 19 settembre 2008, n. 8, concernente "Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2009 e pluriennale 2009-2011 della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige" che prevede che il Presidente della Regione è autorizzato a coordinare, con proprio decreto, previa deliberazione della Giunta regionale, le disposizioni contenute nella medesima legge regionale n. 8/2008, con le disposizioni contenute nelle leggi regionali 28 febbraio 1993, n. 3 e 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION
vom 8. Oktober 2008, Nr. 9/L

Erlass des koordinierten Textes der Bestimmungen der Regionalgesetze vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, vom 24. Mai 1992, Nr. 4, vom 25. Juli 1992, Nr. 7, vom 28. Februar 1993, Nr. 3, vom 27. November 1993, Nr. 19, vom 27. Februar 1997, Nr. 3 und vom 18. Februar 2005, Nr. 1 mit ihren späteren Änderungen und Ergänzungen und der in den Regionalgesetzen vom 23. Mai 2008, Nr. 3 und vom 19. September 2008, Nr. 8 enthaltenen Bestimmungen

In Anbetracht der Tatsache, dass im Art. 5 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 über „Änderungen zu den Regionalgesetzen betreffend Familienpaket und Sozialvorsorge“ verfügt wird, dass der Präsident der Region ermächtigt ist, mit eigenem Dekret und nach Erlass des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses die in demselben Regionalgesetz Nr. 3/2008 enthaltenen Bestimmungen mit den in den Regionalgesetzen vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, vom 24. Mai 1992, Nr. 4, vom 25. Juli 1992, Nr. 7, vom 28. Februar 1993, Nr. 3, vom 27. November 1993, Nr. 19 und vom 18. Februar 2005, Nr. 1 mit ihren späteren Änderungen und Ergänzungen enthaltenen Bestimmungen zu koordinieren;

Aufgrund des Art. 4 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 19. September 2008, Nr. 8 betreffend „Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2009 und des Mehrjahreshaushaltes 2009-2011 der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, in dem vorgesehen wird, dass der Präsident der Region ermächtigt ist, mit eigenem Dekret nach Erlass des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses die in demselben Regionalgesetz Nr. 8/2008 enthaltenen Bestimmungen mit den in den Regionalgesetzen vom 28. Februar 1993, Nr. 3 und vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit ihren späteren Änderungen und Ergänzungen enthaltenen Bestimmungen zu koordinieren;

Ritenuto quindi di emanare i testi coordinati delle suddette leggi regionali con le modifiche apportate dalle leggi regionali n. 3/2008 e 8/2008 nel testo allegato che costituisce parte integrante del presente decreto;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 291 del 7 ottobre 2008;

decreta

- è emanato il testo coordinato delle leggi regionali 9 dicembre 1976, n. 14, 24 maggio 1992, n. 4, 25 luglio 1992, n. 7, 28 febbraio 1993, n. 3, 27 novembre 1993, n. 19, 27 febbraio 1997, n. 3 e 18 febbraio 2005, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni, con le disposizioni contenute nelle leggi regionali 23 maggio 2008, n. 3 e 19 settembre 2008, n. 8, allegato al presente decreto e che forma parte integrante dello stesso.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

- a) ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi della legge 6.12.1971 n. 1034;
- b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971 n. 1199.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e farlo osservare.

Trento, 8 ottobre 2008

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
L. DELLAI

Nach Dafürhalten demzufolge, die koordinierten Texte der oben genannten Regionalgesetze mit den durch die Regionalgesetze Nr. 3/2008 und Nr. 8/2008 vorgenommenen Änderungen im beiliegenden Wortlaut zu erlassen, der ergänzender Bestandteil dieses Dekretes ist;

Aufgrund des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses vom 7. Oktober 2008, Nr. 291;

verfügt

DER PRÄSIDENT DER REGION

- es wird der koordinierte Text der Regionalgesetze vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, vom 24. Mai 1992, Nr. 4, vom 25. Juli 1992, Nr. 7, vom 28. Februar 1993, Nr. 3, vom 27. November 1993, Nr. 19, vom 27. Februar 1997, Nr. 3 und vom 18. Februar 2005, Nr. 1 mit ihren späteren Änderungen und Ergänzungen und der Bestimmungen laut Regionalgesetzen vom 23. Mai 2008, Nr. 3 und vom 19. September 2008, Nr. 8 erlassen, der diesem Dekret beiliegt und ergänzender Bestandteil desselben ist.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

- a) Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 60 Tagen im Sinne des Gesetzes vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034 einzulegen ist;
- b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Dieses Dekret wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es zu befolgen und dafür zu sorgen, dass es befolgt wird.

Trient, 8. Oktober 2008

DER PRÄSIDENT DER REGION
L. DELLAI

LEGGE REGIONALE
9 DICEMBRE 1976, N. 14

**Provvidenze per il riscatto
di lavoro all'estero ai fini pensionistici¹⁻²⁻³⁻⁴**

Art. 1

Contenuto e destinatari della legge

1. La Regione Trentino-Alto Adige, secondo le norme di cui ai successivi articoli, concede ai cittadini contemplati al secondo comma dell'articolo 51 della legge 30 aprile 1969, n. 153, integrato dall'articolo 2 octies della legge 16 aprile 1974, n. 114 e modificato dall'articolo 3, comma 1 del decreto legislativo 30 aprile 1997, n. 184, che abbiano prestato lavoro subordinato all'estero, nel territorio libico o delle ex colonie italiane, non coperto da assicurazione sociale riconosciuta dalla legislazione italiana, i quali al momento dell'espatrio risiedevano in un Comune del Trentino-Alto Adige, e che siano rientrati in Regione, un contributo sugli oneri di riscatto determinati dall'INPS a carico dei medesimi.⁵

[2. L'intervento della Regione è concesso altresì al coniuge ed ai figli delle persone di cui al precedente comma, ancorché non nati in Italia.]⁶

2-bis. L'intervento non è previsto per i soggetti già titolari di pensione i quali, successivamente alla data di liquidazione del trattamento pensionistico, hanno prestato attività lavorativa all'estero.⁷

REGIONALGESETZ
VOM 9. DEZEMBER 1976, NR. 14

**Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge
zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete
Arbeit¹⁻²⁻³⁻⁴**

Art. 1

Inhalt und Nutznießer des Gesetzes

(1) Die Region Trentino-Südtirol gewährt gemäß den Bestimmungen der nachfolgenden Artikel den im zweiten Absatz des Art. 51 des Gesetzes vom 30. April 1969, Nr. 153, ergänzt mit Art. 2-octies des Gesetzes vom 16. April 1974, Nr. 114 und geändert durch Art. 3 Abs. 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. April 1997, Nr. 184, vorgesehenen Staatsbürgern, die im Ausland, auf libyschem Gebiet oder in den ehemaligen italienischen Kolonien untergeordnete Arbeit geleistet haben, bei der keine von der italienischen Gesetzgebung anerkannte Sozialversicherung gegeben ist, einen Beitrag auf die vom Nationalinstitut für Soziale Fürsorge (INPS) zu deren Lasten bestimmten Nachholungsbeiträge, sofern sie bei der Auswanderung in einer Gemeinde der Region Trentino-Südtirol ansässig waren und wieder in die Region zurückgekehrt sind.⁵

[(2) Der Eingriff der Region erfolgt auch zugunsten des Ehepartners und der Kinder - auch wenn dieselben nicht in Italien geboren sind - der im vorhergehenden Absatz genannten Personen.]⁶

(2-bis) Für Personen, die bereits eine Rente beziehen und nach dem Datum der Auszahlung derselben im Ausland gearbeitet haben, ist der Beitrag nicht vorgesehen.⁷

1. In BU 28 dicembre 1976, n. 56; in GU 11 febbraio 1977, n. 39.
2. Cfr. art. 10, comma 1 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6
3. Le modifiche apportate alla presente legge dall'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, si applicano alle domande di contributo presentate alla Provincia autonoma territorialmente competente successivamente al 1° gennaio 2005 (Cfr. art. 13, comma 8, LR 1/2005).
4. Le modifiche apportate alla presente legge dall'art. 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, si applicano alle domande di contributo presentate alla Provincia Autonoma territorialmente competente dopo l'entrata in vigore della stessa legge regionale n. 3/2008 (4.6.2008 - Cfr. art. 5, comma 1 della LR 3/2008, come modificato dall'articolo 3, comma 1 della legge regionale 19 settembre 2008, n. 8).
5. Comma così modificato dal comma 1 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
6. Comma soppresso dal comma 1 dell'art. 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
7. Comma inserito dal comma 2 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.

1. Im ABl. vom 28. Dezember 1976, Nr. 56; im GBl. vom 11. Februar 1977, Nr. 39
2. Vgl. den Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 6/1998.
3. Die mit Art. 7 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingeführten Änderungen an diesem Gesetz gelten für Beitragsgesuche, die nach dem 1. Jänner 2005 bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingereicht werden (Vgl. den Art. 13 Abs. 8 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005).
4. Die mit Art. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 eingeführten Änderungen an diesem Gesetz gelten für Beitragsgesuche, die bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz nach Inkrafttreten desselben Regionalgesetzes Nr. 3/2008 eingereicht werden (4. Juni 2008 - Vgl. Art. 5 Abs. 1 des RG Nr. 3/2008, geändert durch Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. September 2008, Nr. 8).
5. Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.
6. Der Absatz wurde durch den Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben.
7. Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 hinzugefügt.

*Art. 1-bis⁸**Limiti dell'intervento regionale*

1. Il contributo a carico della Regione spetta entro i limiti necessari per il raggiungimento dei requisiti contributivi minimi richiesti per ottenere la pensione di anzianità o di vecchiaia.

*Art. 2⁹**Limiti dell'intervento regionale*

omissis

*Art. 3**Misura dell'intervento¹⁰*

1. Il contributo è commisurato al settantacinque per cento dell'onere determinato dall'INPS a carico dei soggetti richiedenti, nel caso in cui i medesimi abbiano compiuto, al momento del rientro, il sessantesimo anno di età.¹¹

2. L'importo così determinato è ridotto dell'1,50 per cento per ogni anno di età inferiore al sessantesimo.¹²

3. Il contributo stesso è concesso nella misura del settantacinque per cento dell'onere di riscatto ai soggetti nei confronti dei quali sia riconosciuto, alla data della domanda, un grado di invalidità che dà diritto ad ottenere il relativo trattamento pensionistico a carico dell'INPS.¹³

4. Qualora il contributo regionale risultante dall'applicazione dei criteri di cui ai precedenti commi sia pari o superiore all'importo di Euro 41 mila 300, esso è commisurato a tale somma, nel caso in cui l'intervento spetti per il settantacinque per cento.¹⁴

5. Negli altri casi, la misura del contributo massimo è decurtata di una percentuale annua, quale risulta dall'applicazione all'indice percentuale di cui al precedente secondo comma, del rapporto fra l'importo di Euro 41 mila e 300 e quello del contributo che spetterebbe con l'applicazione del medesimo comma.¹⁵

*Art. 1-bis⁸**Höchstgrenze der Maßnahme der Region*

(1) Die Region leistet einen Beitrag, der sich in den Grenzen der Mindestbeiträge hält, die für die Erlangung der Dienstaltersrente oder der Altersrente erforderlich sind.

*Art. 2⁹**Höchstgrenze des regionalen Eingriffs*

(...)

*Art. 3**Höhe des Eingriffs¹⁰*

(1) Der Beitrag wird auf 75% des vom INPS zu Lasten der Gesuchsteller festgelegten Einzahlungsbeitrages bemessen, sofern dieselben bei ihrer Rückkehr das sechzigste Lebensjahr vollendet haben.¹¹

(2) Der auf diese Weise festgelegte Betrag wird für jedes Jahr unter dem sechzigsten Lebensjahr um 1,50% herabgesetzt.¹²

(3) Der Beitrag wird jenen Gesuchstellern im Ausmaß von 75% des Nachholungsbetrages gewährt, für die am Tag des Gesuches ein Invaliditätsgrad anerkannt worden ist, auf Grund dessen sie Anrecht haben, die entsprechende Rente zu Lasten des INPS zu beziehen.¹³

(4) Falls der Beitrag der Region, der aus der Anwendung der Grundsätze nach den vorstehenden Absätzen hervorgeht, gleich hoch oder höher ist als der Betrag von 41 Tausend 300,00 Euro, so wird er an dieser Summe bemessen, wenn die Maßnahme in Höhe von 75% zusteht.¹⁴

(5) In den anderen Fällen wird das Höchstausmaß des Beitrages um einen jährlichen prozentuellen Anteil gekürzt, wie sich dieser aus der Anwendung zum Prozentsatz nach dem vorstehenden Abs. 2 im Verhältnis zwischen dem Betrag von 41 Tausend 300,00 Euro und jenem des Beitrages ergibt, der durch die Anwendung des erwähnten Absatzes zustehen würde.¹⁵

8. Articolo inserito dal comma 2 dell'art. 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.

9. Articolo abrogato dal comma 1 dell'art. 3 della legge regionale 16 novembre 1983, n. 17.

10. Articolo così sostituito dall'art. 3 della legge regionale 21 agosto 1986, n. 6.

11. Comma così modificato dal comma 3 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successivamente dal comma 3 dell'art. 1 della LR 23 maggio 2008, n. 3.

12. Comma così modificato dal comma 4 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.

13. Comma così modificato dal comma 4 dell'art. 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.

14. Comma così modificato dal comma 5 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successivamente dal comma 5 dell'art. 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.

15. Comma così modificato dal comma 6 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.

8. Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 eingefügt.

9. Der Artikel wurde durch den Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 17 aufgehoben.

10. Der Artikel wurde durch den Art. 3 des Regionalgesetzes vom 21. August 1986, Nr. 6 so ersetzt.

11. Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 und daraufhin durch den Art. 1 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 so geändert.

12. Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

13. Der Absatz wurde durch den Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 so geändert.

14. Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 und daraufhin durch den Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 so geändert.

15. Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

6. Il limite di intervento di cui al precedente comma 4 si applica anche nel caso di più domande di contributo.

Art. 4¹⁶
Riscatto di periodi superiori
al minimo

omissis

Art. 5¹⁷
Presentazione della domanda

1. Per ottenere i contributi previsti dalla presente legge, gli/le interessati/e devono presentare domanda alla Provincia Autonoma territorialmente competente entro i termini e secondo le modalità dalla stessa definiti con apposito regolamento.

Art. 6¹⁸
Erogazione contributo

1. Il contributo di cui alla presente legge è erogato da parte della Regione direttamente al richiedente a seguito di presentazione di copia del provvedimento con il quale l'INPS ha concesso al richiedente la facoltà di riscatto prevista dall'articolo 51 della legge 30 aprile 1969, n. 153, nonché il certificato dal quale risulti il versamento dell'intero onere determinato da parte dell'INPS.

Art. 7
Surroga della Regione e rapporti
con l'INPS

1. L'Amministrazione regionale può altresì, a seguito di apposita richiesta, surrogarsi all'interessato per il pagamento all'INPS dell'intero onere di riscatto.

2. In tal caso il pagamento sarà effettuato alle stesse condizioni e modalità poste dal medesimo ente all'interessato, non appena il richiedente avrà adempiuto all'obbligo di cui al comma successivo.

3. Il richiedente il contributo regionale è tenuto a versare la quota di onere a proprio carico alla Regione, secondo le modalità dalla medesima stabilite.

(6) Das Höchstausmaß nach dem vorstehenden Abs. 4 wird auch bei mehreren Gesuchen um Beitrag angewandt.

Art. 4¹⁶
Nachholung der das Minimum übersteigenden
Zeiträume

(...)

Art. 5¹⁷
Einreichung der Gesuche

(1) Zur Erlangung der in diesem Gesetz vorgesehenen Beiträge müssen die Interessenten innerhalb der Fristen und gemäß den Modalitäten laut der entsprechenden Verordnung ein Gesuch bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz einreichen.

Art. 6¹⁸
Beitragsleistungen

(1) Der Beitrag gemäß diesem Gesetz wird von der Region direkt an den Gesuchsteller infolge der Unterbreitung einer Abschrift der Bescheinigung bezahlt, mit der das INPS demselben die Möglichkeit zur Nachholung gegeben hat, die mit Art. 51 des Gesetzes vom 30. April 1969, Nr. 153 vorgesehen ist; ferner ist eine Bescheinigung zu unterbreiten, aus der die Bezahlung des vom INPS bestimmten gesamten Einzahlungsbetrages hervorgeht.

Art. 7
Ersetzbarkeit durch die Region und Verhältnis
zum INPS

(1) Die Regionalverwaltung kann außerdem infolge eines entsprechenden Gesuches an die Stelle des Interessierten für die Bezahlung des gesamten Nachholbetrages an das INPS treten.

(2) In diesem Fall erfolgt die Bezahlung zu denselben Bedingungen und auf die Art und Weise, wie von der Körperschaft für den Interessierten bestimmt worden ist, sobald der Gesuchsteller der im nachfolgenden Absatz aufgezeigten Pflicht nachgekommen ist.

(3) Der Gesuchsteller um den Regionalbeitrag wird dazu angehalten, den zu seinen Lasten gehenden Anteil der Region entsprechend der Art und Weise zu bezahlen, wie es dieselbe festgesetzt hat.

16. Articolo abrogato dal comma 4 dell'art. 3 della legge regionale 16 novembre 1983, n. 17.

17. Articolo così sostituito dal comma 7 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.

18. Articolo così modificato dal comma 5 dell'art. 3 della legge regionale 16 novembre 1983, n. 17.

16. Der Artikel wurde durch den Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 17 aufgehoben.

17. Der Artikel wurde durch den Art. 7 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so ersetzt.

18. Der Artikel wurde durch den Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 17 so geändert.

4. Qualora il beneficiario dell'intervento regionale sia ammesso dall'INPS al pagamento rateale dell'onere di riscatto, il contributo può essere versato in unica soluzione direttamente all'INPS da parte dell'Amministrazione regionale. La richiesta dell'interessato deve essere corredata da documentazione comprovante l'avvenuto pagamento dell'intera quota dell'onere di riscatto, al netto del contributo regionale.¹⁹

5. Ai fini di cui al presente articolo la Giunta regionale potrà, ove occorra, stipulare con l'INPS apposita convenzione.

Art. 8
Norma transitoria

1. Nel caso di rientro nel territorio della Regione precedente all'entrata in vigore della presente legge, la domanda prevista al precedente articolo 5 deve essere inoltrata all'Amministrazione regionale entro due anni da tale data.

Art. 9
Finanziamento

omissis

(4) Falls der Bezieher des Beitrages der Region vom INPS zur Ratenzahlung des Nachholungsbetrages zugelassen wurde, kann der Beitrag von Seiten der Regionalverwaltung in einmaliger Zahlung unmittelbar an das INPS überwiesen werden. Dem Gesuch des Interessenten sind Unterlagen beizulegen, die die erfolgte Zahlung des gesamten Nachholungsbetrages abzüglich des Beitrages der Region nachweisen.¹⁹

(5) Zur Durchführung dieses Artikels kann der Regionalausschuss nötigenfalls mit dem INPS ein entsprechendes Abkommen abschließen.

Art. 8
Übergangsbestimmung

(1) Im Falle einer Rückkehr vor In-Kraft-Treten dieses Gesetzes in die Region ist das im vorhergehenden Art. 5 vorgesehene Gesuch innerhalb von zwei Jahren ab jenem Datum dem Regionalausschuss zu unterbreiten.

Art. 9
Finanzierung

(...)

19. Comma introdotto dall'art. 11 della legge regionale 16 marzo 1981, n. 3.

19. Der Absatz wurde durch den Art. 11 des Regionalgesetzes vom 16. März 1981, Nr. 3 eingefügt.

LEGGE REGIONALE
24 MAGGIO 1992, N. 4

**Interventi in materia
di previdenza integrativa¹²**

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

CAPO I
**PRINCIPI ORGANIZZATIVI
E DELEGA DI FUNZIONI**

Art. 1
Obiettivi

1. In attuazione dell'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 ed anche con riferimento all'articolo 31 della Costituzione, la Regione integra la normativa previdenziale statale, istituendo forme di previdenza in materia di protezione dei lavoratori sia dipendenti che autonomi nei casi di infortunio, malattia, invalidità e vecchiaia, disoccupazione involontaria, maternità e tutela del lavoro casalingo.

Art. 2
Delega di funzioni

1. Con decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge, le funzioni amministrative concernenti la realizzazione degli interventi previdenziali previsti nella stessa sono delegate alle Province Autonome di Trento e di Bolzano che le esercitano o direttamente tramite proprie strutture provinciali, o mediante convenzione con enti previdenziali nazionali o con istituti assicurativi, fatto salvo quanto previsto dal decreto del Presidente della Repubblica 6 gennaio 1978, n. 58.

-
1. In BU 2 giugno 1992, n. 23, suppl. ord. n. 1
 2. A decorrere dal 1° giugno 2005 è preclusa la possibilità di aderire alle forme assicurative previste agli articoli 10, 18, 23 e 28 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 e successive modificazioni ed integrazioni. Gli articoli 10, 13, 18, 22, 23 e 28 continuano ad applicarsi limitatamente agli eventi che si sono verificati entro la scadenza dell'anno assicurativo in essere alla data del 31 maggio 2005. Con il 1° luglio 2005 cessano di avere applicazione gli articoli 14 e 15 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 e successive modificazioni ed integrazioni. (Cfr. art. 13, comma 13 LR n. 1/2005)

REGIONALGESETZ
VOM 24. MAI 1992, Nr. 4

**Maßnahmen auf dem Sachgebiet
der Ergänzungsvorsorge¹²**

I. TITEL
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

I. KAPITEL
**ORGANISATORISCHE GRUNDSÄTZE
UND ÜBERTRAGUNG VON AUFGABEN**

Art. 1
Zielsetzungen

(1) Bezugnehmend auf den Artikel 31 der Verfassung und in Anwendung des Artikels 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 ergänzt die Region die staatlichen Vorsorgebestimmungen, wobei sie Formen der Vorsorge auf dem Sachgebiet des Schutzes der sowohl unselbständigen als auch selbständigen Erwerbstätigen bei Unfall, Krankheit, Invalidität und Alter, unfreiwilliger Arbeitslosigkeit, Mutterschaft und des Schutzes der im Haushalt geleisteten Arbeit einführt.

Art. 2
Übertragung von Aufgaben

(1) Ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes werden die Verwaltungsaufgaben betreffend die Verwirklichung der im selben Gesetz vorgesehenen Vorsorgemaßnahmen auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen, die sie entweder direkt über eigene Landesstrukturen oder mittels Abkommen mit gesamtstaatlichen Vorsorgekörperschaften oder mit Versicherungsanstalten unbeschadet der Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 58 vom 6. Jänner 1978 ausüben.

1. Im ABl. vom 2. Juni 1992, Nr. 23/Ord. Beilb. Nr. 1
2. Mit Wirkung vom 1. Juni 2005 besteht nicht mehr die Möglichkeit, den in den Artikeln 10, 18, 23 und 28 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Versicherungsformen beizutreten. Die Artikel 10, 13, 18, 22, 23 und 28 finden weiterhin ausschließlich in Bezug auf die Vorsorgefälle Anwendung, die innerhalb der Ablauffrist des am 31. Mai 2005 laufenden Versicherungsjahres eingetreten sind. Mit 1. Juli 2005 finden die Artikel 14 und 15 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen keine Anwendung mehr. (Vgl. den Art. 13 Abs 13 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005).

2. Le Province Autonome di Trento e di Bolzano provvedono a disciplinare con propri atti legislativi e regolamentari tutto quanto attiene all'esercizio delle funzioni delegate, nonché le modalità di erogazione delle prestazioni previdenziali.

3. La Regione si sostituisce alle Province Autonome nell'esercizio delle funzioni delegate in caso di persistente inattività o di violazione della presente legge.

4. Per gli atti emanati nell'esercizio di funzioni amministrative delegate con la presente legge è ammesso ricorso, entro sessanta giorni, alla Giunta provinciale territorialmente competente, la quale decide in via definitiva.

Art. 3 Interventi previdenziali

1. Sono disciplinati dalla presente legge i seguenti interventi previdenziali:

- a) erogazione di assegni «una tantum» di natalità per le madri che non possono fruire dei trattamenti previdenziali previsti per le stesse finalità;
- b) erogazione di un assegno al genitore, a partire dal quarto mese fino al secondo anno di vita del figlio, qualora provveda alla cura dello stesso e non presti continuativamente attività lavorativa subordinata od Autonoma;³
- c) erogazione di un assegno per la famiglia con finalità integrative rispetto all'assegno al nucleo familiare di cui alla legge 13 maggio 1988, n. 153;
- d) erogazione di un'indennità per degenza ospedaliera dovuta a malattia a favore dei lavoratori autonomi, delle collaboratrici domestiche e delle persone casalinghe;
- e) forme di assicurazione per infortuni domestici.

Art. 3-bis⁴ Destinatari delle provvidenze

1. Possono accedere agli interventi previsti dalla presente legge le persone che siano in possesso dei seguenti requisiti:

- a) siano residenti da almeno tre anni nella Regione Trentino-Alto Adige oppure siano coniugate con persona in possesso del medesimo requisito;

(2) Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen regeln durch eigene Gesetzgebungs- und Verordnungsmaßnahmen alles, was die Ausübung der übertragenen Aufgaben betrifft sowie die Einzelheiten zur Auszahlung der Vorsorgeleistungen.

(3) Die Region tritt in der Ausübung der übertragenen Aufgaben im Falle einer fortdauernden Untätigkeit oder einer Übertretung des vorliegenden Gesetzes an die Stelle der Autonomen Provinzen.

(4) Für die Maßnahmen, welche in der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Verwaltungsaufgaben getroffen werden, ist innerhalb von sechzig Tagen eine Beschwerde an den gebietsmäßig zuständigen Landesausschuß zugelassen, der darüber endgültig entscheidet.

Art. 3 Vorsorgemaßnahmen

(1) Durch das vorliegende Gesetz werden die nachstehenden Vorsorgemaßnahmen geregelt:

- a) Auszahlung von einem einmaligen Geburtsgeld für jene Mütter, die nicht in den Genuß der für dieselben Zielsetzungen vorgesehenen Vorsorgebehandlungen gelangen können;
- b) Auszahlung einer Zulage an den Elternteil, und zwar ab dem vierten Monat bis zum zweiten Lebensjahr des Kindes, der für dieses Kind sorgt und nicht eine fortdauernde unselbständige oder selbständige Arbeitstätigkeit ausübt;³
- c) Auszahlung eines als Ergänzung des Familiengeldes gemäß Gesetz vom 13. Mai 1988, Nr. 153 bestimmten Familiengeldes;
- d) Auszahlung einer Vergütung für Krankenhausaufenthalt infolge Krankheit zugunsten der selbständigen Erwerbstätigen, Hausangestellten und der im Haushalt tätigen Personen;
- e) Versicherungsformen für im Haushalt erlittene Unfälle.

Art. 3-bis⁴ Empfangsberechtigte der Vorsorgeleistungen

(1) Die von diesem Gesetz vorgesehenen Leistungen können von den Personen in Anspruch genommen werden, die folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a) seit mindestens drei Jahren in der Region Trentino-Südtirol ansässig sind oder mit einer Person verheiratet sind, die dieselbe Voraussetzung erfüllt;

3. Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, lett. a) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

4. Articolo aggiunto dall'art. 1, comma 1, lett. b) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

3. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 geänderter Absatz

4. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügter Artikel

- b) abbiano compiuto i diciotto anni di età; l'eventuale iscrizione di minorenni deve essere controfirmata da uno degli esercenti la potestà genitoriale, salvo il caso di cui agli artt. 390 e seguenti del codice civile;
- c) non siano iscritte a forme di previdenza obbligatoria per effetto di lavoro autonomo o subordinato e non usufruiscano di analoghe provvidenze a carico di istituti assicurativi o previdenziali, ad eccezione dei richiedenti di cui agli articoli 10, comma 3, 14, 15, 18, comma 3, e 23;
- d) non siano titolari di pensione diretta;
- e) siano in regola con la contribuzione, ove prevista.

Art. 3 ter⁵
Assicurazione e contribuzione

1. Per beneficiare degli interventi di cui all'articolo 3 sono necessari l'adesione alle singole forme assicurative ed il versamento di una contribuzione, ove prevista, secondo le modalità di cui ai commi 2 e 3.

2. La contribuzione prevista dal comma 1 deve essere versata nel rispetto dei termini e con le modalità stabilite dalle Province Autonome con apposito regolamento.

3. È facoltà del singolo assicurato interrompere in qualsiasi momento il rapporto assicurativo. In tal caso non avrà diritto alla restituzione degli importi versati.

Art. 3 quater⁶
regolamento regionale e regolamenti provinciali

1. Per l'attuazione delle norme demandate dalla presente legge ai regolamenti provinciali, la Regione, al fine di armonizzare la disciplina degli interventi su tutto il territorio regionale, provvederà ad emanare un regolamento contenente principi e disposizioni ai quali dovranno attenersi i singoli regolamenti provinciali.

- b) das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben; die allfällige Eintragung von Minderjährigen muss - mit Ausnahme des Falles gemäß Artikel 390 und ff. des Zivilgesetzbuches - von einem die elterliche Gewalt ausübenden Berechtigten gegengezeichnet werden;
- c) bei keiner anderen, aus selbständiger oder lohnabhängiger Arbeit erwachsenden Pflichtversicherung eingetragen sind und keine ähnlichen Vorsorgeleistungen von anderen Versicherungs- oder Vorsorgeinstituten erhalten, mit Ausnahme der Antragsteller gemäß Artikel 10 Absatz 3, Artikel 14, 15, 18 Absatz 3 und Artikel 23;
- d) nicht Bezieher einer direkten Rente sind;
- e) die Beitragsleistung - sofern diese vorgesehen ist - ordnungsgemäß vorgenommen haben.

Art. 3 ter⁵
Versicherung und Beitragszahlung

(1) Um in den Genuß der im Artikel 3 vorgesehenen Maßnahmen zu gelangen, ist der Beitritt zu den einzelnen Versicherungsformen und die Einzahlung eines Beitrags, falls vorgesehen, nach den Einzelvorschriften gemäß Absatz 2 und 3 erforderlich.

(2) Die von Absatz 1 vorgesehenen Beiträge müssen unter Einhaltung der Fristen und nach den von den Autonomen Provinzen mit entsprechenden Verordnungen festgelegten Einzelvorschriften entrichtet werden.

(3) Es steht jedem einzelnen Versicherten frei, zu jedwedem Zeitpunkt das Versicherungsverhältnis aufzukündigen. In diesem Fall hat er kein Anrecht auf die Rückerstattung der eingezahlten Beiträge.

Art. 3 quater⁶
Verordnungen der Region und der Provinzen

(1) Zwecks Anwendung der Bestimmungen, die mit diesem Gesetz auf die Verordnung der beiden Provinzen übertragen werden und zwecks Harmonisierung der Maßnahmen auf dem gesamten Gebiet der Region, erläßt die Region eine Verordnung, die Grundsätze und Anweisungen enthält, an die sich die einzelnen Verordnungen der Provinzen zu halten haben.

5. Articolo aggiunto dall'art. 1, comma 1, lett. b) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

6. Articolo aggiunto dall'art. 1, comma 1, lett. b) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

5. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügter Artikel

6. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügter Artikel

[Art. 4
Rapporti finanziari

1. Al fine di stabilire un raccordo per gli aspetti finanziari relativi alla gestione delegata della presente legge, le Province Autonome di Trento e di Bolzano trasmettono alla Regione un programma finanziario annuale e triennale concernente gli oneri previsti per l'esercizio delle funzioni delegate ai sensi dell'articolo 2.

2. La Giunta regionale, visto il programma finanziario annuale e triennale di cui al comma 1, sentito il parere della Commissione di cui all'articolo 6, propone annualmente al Consiglio regionale l'ammontare del fondo per l'esercizio delle funzioni delegate alle due Province ai sensi dell'articolo 2.

3. Con legge di bilancio viene approvato tale stanziamento e alla ripartizione del fondo provvede la Giunta regionale, attribuendolo in ragione delle esigenze alla Provincia Autonoma di Trento e alla Provincia Autonoma di Bolzano. Il 4 per cento delle somme utilizzate di questo stanziamento rappresenta il rimborso forfetario degli oneri di gestione della presente legge.⁷

4. Ai fini del riscontro del corretto utilizzo vincolato dei fondi regionali, le Province Autonome trasmettono alla Regione, entro il mese di aprile, il conto consuntivo della gestione riferito all'anno solare immediatamente precedente.

5. La liquidazione dei finanziamenti avviene in rate trimestrali.

6. I finanziamenti non utilizzati nell'anno di riferimento sono considerati come anticipi delle assegnazioni relative all'anno successivo. Eventuali disavanzi di gestione troveranno opportuno ripiano nell'ambito dell'assegnazione finanziaria relativa all'anno successivo.^{8]}⁹

[Art. 4
Finanzbeziehungen

(1) Um eine Verbindung für die finanziellen Aspekte der übertragenen Gebarung dieses Gesetzes festzulegen, übermitteln die Autonomen Provinzen Trient und Bozen der Region ein jährliches und dreijähriges Finanzprogramm betreffend die Ausgaben, die für die Ausübung der im Sinne des Artikels 2 übertragenen Aufgaben vorgesehen sind.

(2) Der Regionalausschuß schlägt nach Einsichtnahme in das jährliche und dreijährige Finanzprogramm nach Absatz 1 und nach Anhören des Gutachtens der Kommission gemäß Artikel 6 jährlich dem Regionalrat das Ausmaß des Fonds für die Ausübung der Aufgaben vor, die den zwei Provinzen im Sinne des Artikels 2 übertragen worden sind.

(3) Mit Haushaltsgesetz wird dieser Ansatz genehmigt, und der Regionalausschuß sorgt für die Aufteilung des Fonds, wobei dieser den Erfordernissen entsprechend der Autonomen Provinz Trient und der Autonomen Provinz Bozen zugeteilt wird. 4 Prozent der genutzten Beträge dieses Ansatzes stellen die pauschale Vergütung der Ausgaben für die Gebarung dieses Gesetzes dar.⁷

(4) Zur Feststellung der korrekten zweckgebundenen Verwendung der regionalen Mittel senden die Autonomen Provinzen der Region innerhalb des Monats April den Rechnungsabschluß der Gebarung zu, welcher sich auf das unmittelbar vorhergehende Kalenderjahr bezieht.

(5) Die Auszahlung der Finanzierungen erfolgt durch Vierteljahresraten.

(6) Die im Bezugsjahr nicht verwendeten Finanzierungen werden als Vorschüsse auf die Zuweisungen des darauffolgenden Jahres betrachtet. Allfällige Gebarungsfehlbeträge werden bei der finanziellen Zuweisung für das nachfolgende Jahr ausgeglichen.^{8]}⁹

7. Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, lett. c) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

8. Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lett. d) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

9. Articolo abrogato dall'art. 6, comma 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.

7. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 geänderter Absatz

8. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Absatz

9. Der Artikel wurde durch den Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben.

CAPO II
PRINCIPI PER GLI INTERVENTI
PREVIDENZIALI INTEGRATIVI

Art. 5
Finalità

1. Avuto riguardo al riconoscimento della funzione della famiglia per la cura e l'educazione dei figli, la Regione riconosce il lavoro casalingo fra le attività che concorrono al benessere ed al progresso della società, fermo restando il compito della Regione e degli enti locali, nell'ambito delle rispettive competenze, di favorire l'accesso all'occupazione delle donne in condizioni di parità con gli uomini e di promuovere gli interventi ritenuti necessari per rimuovere qualsiasi ostacolo, che di fatto impedisca il pieno esercizio, da parte delle donne, del fondamentale diritto al lavoro.¹⁰

2. Nell'ambito delle proprie competenze la Regione integra con la presente legge la normativa statale vigente in materia di previdenza, istituendo in via prioritaria le forme di previdenza volte alla tutela del lavoro casalingo e al sostegno della famiglia nello svolgimento della sua funzione sociale.

[Art. 6
Commissione regionale per la previdenza sociale

1. È istituita la Commissione regionale per la previdenza sociale.

2. La Commissione regionale per la previdenza sociale è organo consultivo della Giunta regionale in materia previdenziale ed in particolare per gli adempimenti di cui alla presente legge.

3. La Commissione è nominata con deliberazione della Giunta regionale ed è costituita da:

- a) Assessore regionale cui è affidata la materia della previdenza sociale, con funzioni di Presidente;
- b) Dirigente la Ripartizione competente per materia - componente;
- c) Dirigente la Ragioneria - componente;
- d) un rappresentante dell'INPS - componente;
- e) un rappresentante dell'INAIL - componente;
- f) un rappresentante della Provincia Autonoma di Trento - componente;
- g) un rappresentante della Provincia Autonoma di Bolzano - componente;

II. KAPITEL
GRUNDSÄTZE FÜR DIE ERGÄNZENDEN
VORSORGEMASSNAHMEN

Art. 5
Zielsetzungen

(1) In Berücksichtigung der Rolle der Familie in der Pflege und Erziehung der Kinder zählt die Region die Hausarbeit zu jenen Tätigkeiten, die zum Wohlstand und zum Fortschritt der Gesellschaft beitragen, unbeschadet der Aufgabe der Region und der Lokalkörperschaften im Rahmen der ihnen zustehenden Befugnisse den Zugang der Frauen zur Arbeitswelt zu den gleichen Bedingungen der Männer zu fördern und die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um jedes Hindernis, welches die volle Ausübung von seiten der Frauen des grundlegenden Rechtes auf Arbeit einschränken sollte, zu beseitigen.¹⁰

(2) Im Rahmen der eigenen Zuständigkeiten ergänzt die Region mit dem vorliegenden Gesetz die geltenden staatlichen Bestimmungen im Sachbereich der Vorsorge, wobei sie vor allem jene Formen der Vorsorge errichtet, die auf dem Schutz der im Haushalt durchgeführten Arbeit und auf die Unterstützung der Familie in ihrer gesellschaftlichen Funktion ausgerichtet sind.

[Art. 6
Regionalkommission für soziale Vorsorge

(1) Es wird die Regionalkommission für soziale Vorsorge errichtet.

(2) Die Regionalkommission für soziale Vorsorge ist ein Beratungsorgan des Regionalausschusses auf dem Sachgebiet der Vorsorge und im besonderen für die Maßnahmen gemäß vorliegendem Gesetz.

(3) Die Kommission wird mit Beschluß des Regionalausschusses ernannt und setzt sich wie folgt zusammen:

- a) einem Regionalassessor, dem der Sachbereich der Sozialvorsorge übertragen ist, als Vorsitzender;
- b) einem Leiter der für den Sachbereich zuständigen Abteilung Mitglied;
- c) dem Leiter des Rechnungsamtes - Mitglied;
- d) einem Vertreter des NISF - Mitglied;
- e) einem Vertreter des INAIL - Mitglied;
- f) einem Vertreter der Autonomen Provinz Trient - Mitglied;
- g) einem Vertreter der Autonomen Provinz Bozen - Mitglied;

10. Comma così integrato dall'art. 1, comma 1, lett. e) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

10. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ergänzter Absatz

- h) due rappresentanti delle associazioni operanti, almeno a livello provinciale, per finalità rientranti nella sfera della politica familiare, scelte dalla Giunta regionale fra le associazioni maggiormente rappresentative;
- i) quattro rappresentanti designati dalle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative operanti a livello regionale;
- l) un rappresentante della Commissione per le pari opportunità fra uomo e donna della Provincia Autonoma di Trento;
- m) un rappresentante della Commissione per le pari opportunità fra uomo e donna della Provincia Autonoma di Bolzano.

Le funzioni di segretario della Commissione sono svolte da un funzionario regionale.

3-bis. Per ognuno dei componenti la Commissione, i rispettivi enti e organizzazioni designano un componente supplente che sostituisca il componente effettivo nelle sedute a cui quest'ultimo sia impossibilitato a partecipare.¹¹

4. In caso di impedimento del Presidente, le funzioni di Presidente sono esercitate dal rappresentante di una delle due Province Autonome che appartenga a un gruppo linguistico diverso da quello del Presidente.

5. La Commissione può avvalersi di esperti e richiedere pareri e relazioni su problemi di sua competenza.

6. La composizione della Commissione deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici esistenti nella Regione quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione, fatta salva la rappresentanza del gruppo linguistico ladino.¹²

7. I componenti della Commissione rimangono in carica per la durata della legislatura.¹³

Art. 7¹⁴

Contribuzione previdenziale

1. La contribuzione annuale per l'adesione alle singole forme assicurative è fissata nelle seguenti misure:

- a) da Euro 26,00 a Euro 785,00 per l'assegno di natalità;

- h) zwei Vertreterinnen der zumindest auf Landesebene für die in den Bereich der Familienpolitik fallenden Zielsetzungen wirkenden Vereinigungen, die vom Regionalausschuß unter den repräsentativsten Vereinigungen gewählt werden;
- i) vier von den auf Regionalebene tätigen repräsentativsten Gewerkschaftsverbänden bestellten Vertretern;
- l) einem Vertreter der Kommission für Chancengleichheit zwischen Mann und Frau der Autonomen Provinz Trient;
- m) einem Vertreter der Kommission für Chancengleichheit zwischen Mann und Frau der Autonomen Provinz Bozen.

Die Aufgaben eines Schriftführers der Kommission werden von einem hohen Regionalbeamten ausgeübt.

(3-bis) Für jedes Kommissionsmitglied ernennen die entsprechenden Körperschaften und Organisationen ein Ersatzmitglied, welches das ordentliche Mitglied bei den Sitzungen, an denen letzteres nicht teilnehmen kann, ersetzt.¹¹

(4) Bei Verhinderung des Präsidenten werden seine Aufgaben vom Vertreter einer der beiden Autonomen Provinzen ausgeübt, der einer anderen Sprachgruppe als jener des Präsidenten angehören muss.

(5) Die Kommission kann Sachverständige in Anspruch nehmen und Gutachten und Berichte über Probleme beantragen, die in ihre Zuständigkeit fallen.

(6) Die Zusammensetzung der Kommission muss sich dem aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgehenden Bestand der in der Region vorhandenen Sprachgruppen anpassen, vorbehaltlich der Vertretung der ladinischen Sprachgruppe.¹²

(7) Die Mitglieder der Kommission bleiben für die Dauer der Gesetzgebung im Amt.¹³

Art. 7¹⁴

Vorsorgebeiträge

(1) Der jährliche Beitrag für den Beitritt zu den einzelnen Versicherungsformen wird wie folgt festgelegt:

- a) von 26,00 bis 785,00 für das Geburtengeld;

11. Comma aggiunto dall'art. 1, comma 1, lett. f) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

12. Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, lett. g) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

13. Articolo abrogato dall'art. 6, comma 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, cfr. ora l'art. 5, comma 3 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.

14. Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lett. h) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

11. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügter Absatz

12. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. g) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 geänderter Absatz

13. Der Artikel wurde durch den Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben. Vgl. jetzt den Art. 5, Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3.

14. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. h) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Artikel

- b) da Euro 52,00 a Euro 1.570,00 per l'assegno di cura;
- c) da Euro 26,00 a Euro 262,00 per l'indennità per degenza ospedaliera;
- d) da Euro 26,00 a Euro 262,00 per l'indennità per infortuni domestici.¹⁵

2. La misura minima della contribuzione di cui al comma 1 viene aumentata fino all'ammontare massimo di cui allo stesso comma 1, a seconda della condizione economica del nucleo familiare valutata considerando la situazione patrimoniale e reddituale dello stesso. Per nucleo familiare si intende quello di cui al comma 4 dell'art. 14.

3. La determinazione delle diverse entità della misura della contribuzione di cui al comma 1, la determinazione delle singole componenti del reddito, l'individuazione di altre idonee procedure che consentano di stabilire la capacità contributiva, nonché le modalità di versamento della contribuzione sono demandate ad apposito regolamento provinciale tenendo conto di quanto disposto dall'articolo 3 quater.

4. È facoltà della Giunta regionale adeguare l'importo della contribuzione in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati.

[Art. 8

Albi provinciali delle persone casalinghe

1. È istituito per ciascuna delle Province Autonome di Trento e di Bolzano l'Albo provinciale delle persone casalinghe.

2. L'iscrizione all'Albo è volontaria. Possono chiedere l'iscrizione all'Albo le persone che:

- a) ...¹⁶
- b) abbiano compiuto l'età di diciotto anni;
- c) siano sprovviste di copertura assicurativa per altra attività lavorativa in corso o di trattamento pensionistico diretto;
- d) siano residenti da almeno tre anni nella Regione Trentino-Alto Adige oppure siano coniugate con persona ivi residente da almeno tre anni;¹⁷

- b) von 52,00 bis 1.570,00 für die Betreuungszulage;
- c) von 26,00 bis 262,00 für das Tagegeld für den Krankenhausaufenthalt;
- d) von 26,00 bis 262,00 für die Entschädigung für Unfälle im Haushalt.¹⁵

(2) Das Mindestausmaß des Beitrags gemäß Absatz 1 wird bis zum Höchstausmaß gemäß Absatz 1 erhöht, und zwar entsprechend der finanziellen Lage der Familie, wobei zu deren Bewertung der Vermögens- und Einkommensstand derselben berücksichtigt wird. Als Familie gilt die, die unter Absatz 4 des Artikels 14 angeführt ist.

(3) Die Festlegung der verschiedenen Ausmaße der Beitragsleistung gemäß Absatz 1, die Festsetzung der einzelnen Bestandteile des Einkommens, die Festlegung weiterer geeigneter Verfahren, die es ermöglichen sollen, die tatsächliche Beitragsfähigkeit zu bestimmen sowie die Einzelschriften in Hinsicht auf die Beitragszahlung werden in einer entsprechenden Verordnung der Provinz geregelt, wobei die Bestimmungen des Artikels 3-quater zu berücksichtigen sind.

(4) Es steht dem Regionalausschuß frei, die Höhe der Beiträge neu festzulegen, wobei das Ausmaß der Änderung des Verbraucherpreisindex der Arbeitnehmer- und Angestelltenhaushalte nicht überschritten werden darf.

[Art. 8

Landesverzeichnisse der im Haushalt tätigen Personen

(1) Für jede einzelne der zwei Autonomen Provinzen Trient und Bozen wird das Landesverzeichnis der im Haushalt tätigen Personen errichtet.

(2) Die Eintragung in das Verzeichnis ist freiwillig. Die Eintragung in das Verzeichnis kann von jenen Personen beantragt werden, die:

- a) ...¹⁶
- b) das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben;
- c) keine Versicherungsdeckung für eine andere laufende Arbeit bzw. keine direkte Rente beziehen;
- d) seit mindestens drei Jahren in der Region Trentino-Südtirol ansässig oder mit einer Person verheiratet sind, die in derselben Region seit mindestens drei Jahren ansässig ist;¹⁷

15. Importi rivalutati con deliberazione della Giunta regionale n. 1735 di data 5 dicembre 2001.

16. Lettera abrogata dall'art. 1, comma 1, lett. i) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

17. Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, lett. i) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

15. Mit Beschluss des Regionalausschusses vom 5. Dezember 2001, Nr. 1735 neu festgesetzte Beträge

16. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. i) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehobener Buchstabe

17. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. i) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 geänderter Absatz

e) svolgono in modo diretto all'interno del proprio nucleo familiare l'attività inerente all'organizzazione e all'andamento della vita familiare, la cura e la educazione dei figli o comunque dei minori eventualmente presenti nel nucleo, o la cura ed il sostegno dei membri della famiglia.¹⁸

2-bis. In deroga alla lettera c) del comma 2, l'iscrizione all'Albo provinciale delle persone casalinghe è compatibile con lo svolgimento di un'attività lavorativa per non più di settantadue giornate nell'anno solare.^{19] 20}

[Art. 9
Tenuta dell'Albo

1. Entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge sarà dettata, a cura delle Giunte provinciali rispettivamente di Trento e di Bolzano, la ulteriore disciplina degli Albi provinciali delle persone casalinghe.

2. Dell'esistenza degli Albi e delle modalità di iscrizione agli stessi sarà data opportuna informazione alla popolazione.

3. Qualora la persona iscritta all'Albo cessi di svolgere lavoro casalingo o inizi altra attività lavorativa con diritto a copertura assicurativa, la stessa deve darne immediata comunicazione agli Uffici provinciali competenti. In tal caso ed in tutti quelli in cui l'Amministrazione provinciale, a seguito di opportune e specifiche verifiche al riguardo, venga a conoscenza della cessazione delle condizioni per il mantenimento dell'iscrizione, si procede alla cancellazione dall'Albo. Gli effetti della cancellazione si producono dalla data dell'evento che ha determinato il venir meno delle condizioni per il diritto all'iscrizione. Rimane salva, in ogni caso, la possibilità di una successiva reinscrizione.]²¹

e) in direkter Weise innerhalb der eigenen Familie die Tätigkeit ausüben, die mit der Organisation und mit dem Ablauf des Familienlebens, der Pflege und der Erziehung der in der Familie allfällig befindlichen Kinder oder jedenfalls minderjährigen Personen bzw. mit der Pflege und der Unterstützung der Familienmitglieder zusammenhängt.¹⁸

(2-bis) In Abweichung von Buchstabe c) des Absatzes 2 ist die Eintragung in das Landesverzeichnis der im Haushalt tätigen Personen mit der Abwicklung einer Arbeitstätigkeit von nicht mehr als zweiundsiebzig Tagen in einem Kalenderjahr vereinbar.^{19] 20}

[Art. 9
Führung des Verzeichnisses

(1) Innerhalb von sechzig Tagen ab Inkrafttreten dieses Gesetzes wird von den Landesregierungen von Trient und von Bozen die weitere Regelung der Landesverzeichnisse der im Haushalt tätigen Personen festgelegt.

(2) Die Bevölkerung wird in zweckmäßiger Weise über das Bestehen der Verzeichnisse und über die Eintragung in dieselben benachrichtigt.

(3) Falls die im Verzeichnis eingetragene Person die Ausübung der Hausarbeit beendet oder eine andere Arbeit mit Recht auf Versicherungsdeckung beginnt, muss dieselbe Person unverzüglich die zuständigen Landesämter davon in Kenntnis setzen. In diesem Falle und in all jenen Fällen, in welchen die Landesverwaltung infolge zweckmäßiger und besonderer entsprechender Überprüfungen von der Beendigung der Bedingungen für die Fortführung der Eintragung Kenntnis erhält, wird die Löschung aus dem Verzeichnis vorgenommen. Die Löschung ist vom Zeitpunkt des Ereignisses an wirksam, welches das Fehlen der Bedingungen für das Recht auf Eintragung bestimmt hat. Unbeschadet bleibt jedenfalls die Möglichkeit einer nachfolgenden neuen Eintragung.]²¹

18. Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, lett. i) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

19. Comma aggiunto dall'art. 1, comma 1, lett. j) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

20. Articolo abrogato dall'art. 6, comma 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.

21. Articolo abrogato dall'art. 6, comma 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.

18. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. i) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 geänderter Absatz

19. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. j) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 hinzugefügter Absatz

20. Der Artikel wurde durch den Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben.

21. Der Artikel wurde durch den Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben.

TITOLO II
INTERVENTI SPECIFICI DI
PREVIDENZA INTEGRATIVA

CAPO I
ASSEGNO DI NATALITÀ

Art. 10²²
Assegno di natalità

1. Alle donne che siano in possesso dei requisiti di cui all'articolo 3 bis e in regola con quanto previsto dall'articolo 3 ter, è concesso, in occasione della nascita di figli, un assegno di natalità pari a Euro 2.286,00²³, purché le richiedenti, alla data dell'evento, possano far valere almeno tre mesi di anzianità assicurativa e contributiva.²⁴

2. L'assegno di cui al comma 1 è altresì concesso in caso di adozione o di affidamento preadottivo, disposto ai sensi della legge 4 maggio 1983, n. 184 e successive modificazioni.

3. Per le addette ai servizi domestici e familiari, l'assegno di natalità viene concesso per la differenza fra il trattamento di maternità spettante per il periodo di astensione obbligatoria dal lavoro e l'importo previsto dal comma 1.

4. La domanda per ottenere l'assegno di natalità deve essere presentata entro un anno dalla nascita del bambino o dalla data del provvedimento di adozione o di affidamento preadottivo.

5. L'assegno sarà erogato in unica soluzione entro e non oltre tre mesi dalla presentazione della domanda, secondo le modalità ed i termini stabiliti dal regolamento provinciale.

6. In caso di decesso della madre l'assegno può essere concesso al padre esercente la potestà genitoriale o, in sua assenza, al tutore designato dal giudice tutelare.

7. È facoltà della Giunta regionale adeguare l'importo di cui al comma 1 in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati.

II. TITEL
BESONDERE MASSNAHMEN
ERGÄNZENDER VORSORGE

I. KAPITEL
GEBURTENGELD

Art. 10²²
Geburtengeld

(1) Den Frauen, welche die Voraussetzungen gemäß Artikel 3-bis erfüllen und die im Artikel 3-ter enthaltenen Bestimmungen eingehalten haben, wird anlässlich der Geburt von Kindern ein Geburtengeld in Höhe von 2.286,00²³ Euro gewährt, falls die Antragstellerinnen am Tag der Geburt zumindest drei Versicherungs- und Beitragsmonate nachweisen können.²⁴

(2) Die Zulage nach Absatz 1 wird außerdem im Falle einer Adoption oder einer im Sinne des Gesetzes vom 4. Mai 1983, Nr. 184 und der nachfolgenden Änderungen verfügten Anvertraung zur Betreuung vor der Adoption gewährt.

(3) Den Haus- und Familienangestellten wird das Geburtengeld in Höhe der Differenz zwischen der Entschädigung für Mutterschaft, die für die Zeit der Pflichtabwesenheit von der Arbeit zusteht, und dem im Absatz 1 vorgesehenen Betrag gewährt.

(4) Der Antrag auf Zuerkennung des Geburtengeldes muss innerhalb eines Jahres nach der Geburt des Kindes oder des Datums der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertraung zur Betreuung vor der Adoption eingereicht werden.

(5) Die Zulage wird in einmaliger Auszahlung innerhalb von drei Monaten ab Einreichung des Antrags entsprechend den Modalitäten und Fristen, die von der Verordnung der Provinz festgelegt werden, entrichtet.

(6) Im Falle des Ablebens der Mutter kann die Zulage dem die elterliche Gewalt ausübenden Vater oder, bei dessen Abwesenheit, dem vom Vormundschaftsrichter bestellten Vormund gewährt werden.

(7) Es steht dem Regionalausschuß frei, den Betrag gemäß Absatz 1 anzugleichen, jedoch in einem nicht höheren Ausmaß als der Änderung des Verbraucherpreisindex der Arbeitnehmer- und Angestelltenhaushalte.

22. Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lett. k) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

23. Importo rivalutato con deliberazione della Giunta regionale n. 1735 di data 5 dicembre 2001.

24. Comma così modificato dall'art. 5, comma 1 della legge regionale 16 luglio 2003, n. 4. La modifica si applica agli eventi verificatisi successivamente alla data di entrata in vigore della LR n. 4/2003 (Cfr. art. 5, comma 1 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1).

22. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. k) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Artikel

23. Importo rivalutato con deliberazione della Giunta regionale n. 1735 di data 5 dicembre 2001.

24. Der Absatz wurde durch Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2003, Nr. 4 so geändert. Die Änderung gilt für die Gegebenheiten, die nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 4/2003 eingetreten sind (Vgl. den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1).

Art. 11²⁵
Contribuzione

omissis

Art. 12²⁶
Domanda

omissis

Art. 13
Cumulabilità dell'assegno

1. L'assegno è cumulabile con interventi di tipo assistenziale spettanti alla madre od al nucleo familiare in seguito alla nascita di figli od in seguito ad intervenuta adozione.

CAPO II
ESTENSIONE DELL'ASSEGNO AL NUCLEO FAMILIARE
DI CUI ALLA LEGGE 13 MAGGIO 1988, N. 153

Art. 14²⁷
*Integrazione dell'assegno al nucleo familiare
e degli assegni familiari*

1. Ai soggetti in possesso dei requisiti di cui alle lettere a), b) e c) del comma 1 dell'articolo 3 bis, nonché ai lavoratori dipendenti, ai pensionati ed ai disoccupati iscritti nelle liste di collocamento, in possesso dei requisiti di cui alle lettere a) e b) del comma 1 dell'articolo 3 bis, è corrisposta una integrazione dell'assegno al nucleo familiare per i figli ed equiparati a carico oltre il secondo, salvo quanto stabilito dai commi 5 e 6.

2. L'individuazione dei figli ed equiparati a carico viene effettuata con riferimento alla normativa sugli assegni familiari di cui al testo unico approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 maggio 1955, n. 797 e successive modificazioni ed integrazioni.

Art. 11²⁵
Beitragsleistung

(...)

Art. 12²⁶
Antrag

(...)

Art. 13
Möglichkeit der Zulagenhäufung

(1) Die Zulage kann mit Vorsorgemaßnahmen gehäuft werden, die der Mutter oder der Familie infolge der Geburt von Kindern oder infolge einer erfolgten Adoption zustehen.

II. KAPITEL
AUSDEHNUNG DES FAMILIENGELDES
GEMÄSS GESETZ VOM 13. MAI 1988, NR. 153

Art. 14²⁷
*Ergänzung des Familiengeldes
und der Familienzulagen*

(1) Den Personen, welche die Voraussetzungen gemäß Buchstabe a), b) und c) des Absatzes 1 des Artikels 3-bis erfüllen sowie den Lohnabhängigen, den Pensionisten und den in den Arbeitsvermittlungslisten eingetragenen Arbeitslosen, die die Voraussetzungen gemäß Buchstabe a) und b) des Absatzes 1 des Artikels 3-bis erfüllen, wird unbeschadet der in den Absätzen 5 und 6 enthaltenen Bestimmungen für jedes Kind und jede gleichgestellte, zu Lasten lebende Person nach dem bzw. der zweiten eine Ergänzung zum Familiengeld ausbezahlt.

(2) Die Bestimmung der Kinder und gleichgestellten, zu Lasten lebenden Personen erfolgt mit Bezug auf die Gesetzesbestimmungen über die Familienzulagen gemäß dem mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. Mai 1955, Nr. 797 genehmigten Einheitstext mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen.

25. Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. l) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6. Cfr. anche l'articolo 5 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
26. Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. m) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6. Cfr. anche l'articolo 5 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
27. Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lett. n) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

25. Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. l) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben. Vgl. auch den Art. 5 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6.
26. Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. m) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben. Vgl. auch den Art. 5 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6.
27. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. n) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Artikel

3. L'importo dell'integrazione è quello di cui alle allegare tabelle A), B) e C) tenuto conto della consistenza del nucleo familiare e del reddito dello stesso.

4. Per nucleo familiare si intende quello di cui al decreto legge 13 marzo 1988, n. 69, convertito in legge dall'articolo 1 della legge 13 maggio 1988, n. 153. Rientrano nel nucleo familiare anche i figli ed equiparati a carico di cui al comma 2 ed i genitori non coniugati, ma di fatto conviventi. Per l'individuazione del reddito si applicano le disposizioni di cui al comma 3 dell'articolo 7.

5. Per i figli ed equiparati disabili, l'assegno viene concesso prescindendo dal limite di età e dalla composizione del nucleo.

6. Nel caso di nucleo familiare in cui sia presente un solo genitore, l'assegno è corrisposto a partire dal secondo figlio.

7. L'assegno di cui al presente articolo spetta ad un solo richiedente per nucleo, previa presentazione di domanda, con le modalità stabilite dal regolamento della Provincia territorialmente competente. La decorrenza dell'assegno è stabilita al primo giorno del mese successivo a quello di presentazione della domanda.

8. In caso di decesso del richiedente l'assegno di cui al presente articolo, il coniuge superstite ha diritto all'assegno medesimo, a titolo proprio, senza soluzione di continuità, per tutti gli importi non ancora erogati al richiedente deceduto.

9. È facoltà della Giunta regionale modificare periodicamente le tabelle di cui al comma 3, tenendo conto delle variazioni dei limiti di reddito e degli importi degli assegni di cui alla legge 13 maggio 1988, n. 153.

Art. 15²⁸

Lavoratori autonomi

1. Ai commercianti, agli artigiani e ai coltivatori diretti, regolarmente iscritti alle rispettive gestioni speciali INPS ed in possesso dei requisiti di cui alle lettere a) e b) dell'articolo 3 bis, è corrisposto lo stesso importo di cui all'articolo 14 con le stesse modalità ed alle stesse condizioni.

(3) Der Betrag der Ergänzung ist in den beiliegenden Tabellen A), B) und C) angeführt, wobei die Anzahl der Familienmitglieder und das Einkommen der Familie berücksichtigt werden.

(4) Als Familie gilt jene, die im Gesetzesdekret vom 13. März 1988, Nr. 69, umgewandelt in Gesetz mit Artikel 1 des Gesetzes vom 13. Mai 1988, Nr. 153, angeführt ist. Zur Familie zählen auch die Kinder und gleichgestellten, zu Lasten lebenden Personen gemäß Absatz 2 und die ledigen, aber zusammenlebenden Eltern. Für die Festsetzung des Einkommens finden die Bestimmungen gemäß Absatz 3 des Artikels 7 Anwendung.

(5) Den behinderten Kindern und diesen gleichgestellten Personen wird die Zulage unabhängig von der Altersgrenze und von der Zusammensetzung der Familie gewährt.

(6) Im Falle von Familien mit nur einem Elternteil wird die Zulage ab dem zweiten Kind ausbezahlt.

(7) Die Zulage nach dem vorliegenden Artikel steht nur einem einzigen Antragsteller für jede Familie nach Vorlage eines Gesuches entsprechend den Einzelvorschriften zu, die von der gebietsmäßig zuständigen Provinz mittels Verordnung festgelegt werden. Die Zulage wird ab dem ersten Tag des auf die Einreichung des Antrags folgenden Monats zuerkannt.

(8) Im Falle des Ablebens desjenigen, der den Antrag auf Zuerkennung der Zulage gemäß diesem Artikel gestellt hat, hat der überlebende Ehepartner ein Recht auf die Zulage, und zwar ohne Unterbrechung auf sämtliche Beträge, die dem verstorbenen Antragsteller noch nicht ausbezahlt worden sind.

(9) Es steht dem Regionalausschuß frei, die im Absatz 3 angeführten Tabellen periodisch abzuändern, und zwar unter Berücksichtigung der Änderungen der Einkommensgrenzen und der Beträge der Zulagen gemäß dem Staatsgesetz vom 13. Mai 1988, Nr. 153.

Art. 15²⁸

Selbständig Erwerbstätige

(1) Den Handelstreibenden, Handwerkern und Bauern, die ordnungsgemäß in die jeweiligen Sonderverwaltungen des NISF/INPS eingetragen sind und die Voraussetzungen gemäß Buchstabe a) und b) des Artikels 3-bis erfüllen, wird der Betrag gemäß Artikel 14 nach den gleichen Einzelvorschriften und denselben Bedingungen ausbezahlt.

28. Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lett. o) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

28. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. o) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Artikel

Art. 16²⁹*Domanda e documentazione*

omissis

Art. 17³⁰*Decorrenza dell'assegno*

omissis

CAPO III
ASSEGNO DI CURAArt. 18³¹*Assegno di cura*

1. Alle persone che siano in possesso dei requisiti di cui all'articolo 3 bis ed in regola con quanto previsto dall'articolo 3 ter, è concesso, per la cura del proprio figlio, a partire dal quarto mese fino al compimento del secondo anno di vita del bambino, un assegno di cura pari a Euro 183,00³² mensili, purché le persone richiedenti, all'atto della nascita del figlio, possano far valere almeno tre mesi di anzianità assicurativa e contributiva.³³

2. L'assegno di cui al comma 1 è altresì concesso in caso di adozione o affidamento preadottivo, disposto ai sensi della legge 4 maggio 1983, n. 184, purché il bambino, alla data di adozione o affidamento, non abbia superato il dodicesimo anno di età e il richiedente abbia aderito prima dell'emanazione del provvedimento di adozione o affidamento preadottivo. L'assegno è concesso a decorrere dall'inizio del quarto mese successivo alla data del provvedimento di adozione o affidamento preadottivo fino alla fine del secondo anno dopo l'adozione o l'affidamento preadottivo.³⁴

Art. 16²⁹*Antrag und Unterlagen*

(…)

Art. 17³⁰*Beginn der Zulageentrichtung*

(…)

III. KAPITEL
BETREUUNGSZULAGEArt. 18³¹*Betreuungszulage*

(1) Den Personen, welche die Voraussetzungen gemäß Artikel 3-bis erfüllen und welche die im Artikel 3-ter enthaltenen Bestimmungen eingehalten haben, wird für die Betreuung des eigenen Kindes ab dem vierten Lebensmonat des Kindes bis zur Vollendung des zweiten Lebensjahres desselben eine Betreuungszulage in Höhe von 183,0032 Euro monatlich zuerkannt, falls die antragstellenden Personen am Tag der Geburt zumindest drei Versicherungs- und Beitragsmonate nachweisen können.³³

(2) Die Zulage gemäß Absatz 1 wird außerdem im Falle einer Adoption oder einer im Sinne des Gesetzes vom 4. Mai 1983, Nr. 184 verfügten Anvertrauung zur Betreuung vor der Adoption gewährt, vorausgesetzt, das Kind ist zum Zeitpunkt der Adoption bzw. Anvertrauung nicht älter als zwölf Jahre und die antragstellende Person ist der Versicherung vor der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertrauung zur Betreuung vor der Adoption beigetreten. Die Zulage wird ab dem vierten Monat nach dem Datum der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertrauung zur Betreuung vor der Adoption bis zum Ende des zweiten Jahres nach der Adoption oder der Anvertrauung zur Betreuung vor der Adoption gewährt.³⁴

29. Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. p) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

30. Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. q) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

31. Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lett. r) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

32. Importo rivalutato con deliberazione della Giunta regionale n. 1735 di data 5 dicembre 2001.

33. Comma così modificato dall'art. 5, comma 1 della legge regionale 16 luglio 2003, n. 4. La modifica si applica agli eventi verificatisi successivamente alla data di entrata in vigore della LR n. 4/2003 (Cfr. art. 5, comma 1 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1).

34. Comma così sostituito dall'art. 5, comma 2 della legge regionale 16 luglio 2003, n. 4. La modifica si applica agli eventi verificatisi successivamente alla data di entrata in vigore della LR n. 4/2003 (Cfr. art. 5, comma 1 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1).

29. Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. p) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben.

30. Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. q) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben.

31. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. r) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Artikel

32. Mit Beschluß des Regionalausschusses vom 5. Dezember 2001, Nr. 1735 neu festgesetzter Betrag

33. Der Absatz wurde durch Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2003, Nr. 4 so geändert. Die Änderung gilt für die Gegebenheiten, die nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 4/2003 eingetreten sind (Vgl. den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1).

34. Der Absatz wurde durch Art. 5 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2003, Nr. 4 so ersetzt. Die Änderung gilt für die Gegebenheiten, die nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 4/2003 eingetreten sind (Vgl. den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1).

3. L'assegno di cura spetta anche per i periodi nei quali la persona lavoratrice si trova in aspettativa non retribuita, senza assegni e senza copertura a fini previdenziali.

4. In caso di decesso di uno dei genitori prima del compimento del secondo anno di vita del figlio o affidato, o di accertata impossibilità dello stesso di occuparsi direttamente del minore, l'assegno è corrisposto al coniuge o ad altro familiare che provveda alla cura del bambino.

5. In deroga a quanto previsto dalla lettera c) del comma 1 dell'articolo 3 bis, l'assegno di cura è altresì corrisposto in misura intera ai richiedenti appartenenti ai nuclei familiari nei quali sia presente un solo genitore, nonché ai coltivatori diretti, mezzadri e coloni che operino in aziende in condizioni particolarmente sfavorite sul territorio regionale e anche a coloro che esercitano attività lavorativa Autonoma o subordinata per un periodo complessivo non superiore a settantadue giornate, rispettivamente nel primo e nel secondo anno di vita del bambino. Oltre tale termine, nei mesi in cui venga effettuata attività lavorativa, l'importo dell'assegno è diminuito per ogni giornata di lavoro, di una quota pari al dieci per cento.

6. La domanda per ottenere l'assegno di cui al presente articolo deve essere presentata entro un anno dalla nascita del bambino o dalla data del provvedimento di adozione o di affidamento preadottivo.

7. Qualora la domanda venga presentata dopo il termine previsto al comma 6, l'assegno di cura decorre dal mese successivo alla presentazione della domanda e viene corrisposto per il periodo residuo fino al compimento del secondo anno di vita del bambino.

8. La regolarità assicurativa e quella contributiva di cui alla lettera e) del comma 1 dell'articolo 3 bis, deve sussistere per tutto il periodo di corresponsione dell'assegno. In caso di mancato versamento, nei termini previsti dai regolamenti provinciali, della contribuzione dovuta per gli anni successivi al primo, limitatamente all'assegno di cura, l'omissione può essere sanata purché il versamento sia effettuato entro tre mesi dalla scadenza non rispettata, maggiorato di una penalità pari al 50 per cento della contribuzione dovuta.³⁵

9. È facoltà della Giunta regionale adeguare l'importo di cui al comma 1 in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati.

(3) Die Betreuungszulage steht auch für die Zeit zu, in der eine berufstätige Person in den Wartestand ohne Bezüge und ohne Versicherungsdeckung versetzt wurde.

(4) Im Falle des Ablebens eines Elternteils vor der Vollendung des zweiten Lebensjahres des Kindes oder des zur Betreuung anvertrauten Kindes bzw. im Falle einer festgestellten Unfähigkeit eines Elternteils, selbst das minderjährige Kind zu betreuen, wird die Zulage dem Ehegatten oder einem anderen Familienmitglied zuerkannt, dem die Pflege des Kindes anvertraut ist.

(5) In Abweichung von den Bestimmungen gemäß Buchstabe c) des Absatzes 1 des Artikels 3-bis wird die Betreuungszulage außerdem zur Gänze an Antragsteller aus Familien mit nur einem Elternteil ausbezahlt, sowie an Antragsteller aus Familien der Bauern, Halb- und Teilpächter, die in Betrieben tätig sind, welche sich in einer besonders ungünstigen Lage im Gebiet der Region befinden, schließlich an jene, die im ersten und zweiten Lebensjahr des Kindes eine selbständige Erwerbstätigkeit oder lohnabhängige Tätigkeit von insgesamt nicht mehr als zweiundsiebzig Tagen ausüben. Für jeden Tag Arbeit darüber hinaus wird der Betrag der Zulage in jenen Monaten, in denen gearbeitet wird, um zehn Prozent für jeden Arbeitstag vermindert.

(6) Der Antrag auf Zuerkennung der Zulage gemäß dem vorliegenden Artikel muss innerhalb eines Jahres nach der Geburt des Kindes oder des Datums der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertrauung zur Betreuung vor der Adoption eingereicht werden.

(7) Falls der Antrag nach dem im Absatz 6 festgesetzten Termin eingereicht wird, wird die Betreuungszulage ab dem auf die Vorlegung des Antrags folgenden Monat entrichtet, wobei sie für den bis zur Vollendung des zweiten Lebensjahres des Kindes verbleibenden Zeitraum ausbezahlt wird.

(8) Für die gesamte Dauer der Entrichtung der Zulage muss die Versicherungs- und Beitragsposition gemäß Buchstabe e) des Absatzes 1 des Artikels 3-bis ordnungsgemäß gegeben sein. Sollte die Zahlung der für die auf das erste Jahr folgenden Jahre zu entrichtenden Beiträge für die Betreuungszulage nicht innerhalb der in den Landesverordnungen vorgesehenen Fristen erfolgen, so kann dies innerhalb drei Monaten nach Ablauf der nicht eingehaltenen Frist nachgeholt werden, wobei der Betrag um eine Verzugsstrafe in Höhe von 50 Prozent der geschuldeten Beitragsleistung erhöht wird.³⁵

(9) Es steht dem Regionalausschuß frei, den Betrag gemäß Absatz 1 anzugleichen, jedoch in einem nicht höheren Ausmaß als der Änderung des Verbraucherpreisindex der Arbeitnehmer- und Angestelltenhaushalte.

35. Periodo aggiunto dall'art. 5, comma 3 della legge regionale 16 luglio 2003, n. 4. La modifica si applica agli eventi verificatisi successivamente alla data di entrata in vigore della LR n. 4/2003 (Cfr. art. 5, comma 1 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1).

35. Durch Art. 5 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2003, Nr. 4 hinzugefügter Satz. Die Änderung gilt für die Gegebenheiten, die nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 4/2003 eingetreten sind (Vgl. den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1).

Art. 19³⁶
Misura dell'assegno

omissis

Art. 20³⁷
Documentazione richiesta

omissis

Art. 21³⁸
Contribuzione

omissis

Art. 22³⁹
Modalità di concessione
ed erogazione

1. L'assegno di cui all'articolo 18 viene concesso entro i termini e con le modalità stabilite dai regolamenti provinciali, tenuto conto di quanto stabilito all'articolo 3 quater.

CAPO IV
INDENNITÀ PER DEGENZA OSPEDALIERA
DOVUTA A MALATTIA

Art. 23⁴⁰
Indennità per degenza ospedaliera
dovuta a malattia

1. Ai coltivatori diretti, mezzadri e coloni iscritti negli elenchi del Servizio contributi agricoli unificati, agli artigiani ed esercenti attività commerciali iscritti alle gestioni speciali, alle collaboratrici domestiche iscritte all'assicurazione generale obbligatoria presso l'Istituto Nazionale per la Previdenza Sociale, nonché ai soggetti in possesso dei requisiti di cui all'articolo 3 bis ed in regola con quanto previsto dall'articolo 3 ter, che non abbiano superato i sessantacinque anni di età, è concessa una indennità giornaliera pari a Euro 26,00⁴¹ per degenza ospedaliera dovuta a malattia, a partire dal quarto giorno per un periodo massimo di sei mesi nell'anno solare, con esclusione dei giorni festivi.

Art. 19³⁶
Ausmaß der Zulage

(...)

Art. 20³⁷
Erforderliche Unterlagen

(...)

Art. 21³⁸
Beitragsleistung

(...)

Art. 22³⁹
Einzelvorschriften betreffend
die Gewährung und Auszahlung

(1) Die Zulage nach Artikel 18 wird innerhalb der Frist und nach den von den Verordnungen der Provinzen festgelegten Einzelvorschriften unter Berücksichtigung der Bestimmungen gemäß Artikel 3-quater zuerkannt.

IV. KAPITEL
ENTSCHÄDIGUNG FÜR KRANKENHAUSAUFENTHALT
INFOLGE KRANKHEIT

Art. 23⁴⁰
Entschädigung bei Krankenhausaufenthalt
infolge von Krankheit

(1) Den in den Verzeichnissen des „Amtes für Einheitsbeiträge in der Landwirtschaft“ (SCAU) eingetragenen Bauern, Halb- und Teilpächtern, den in den Sonderverwaltungen eingetragenen Handwerkern und Handeltreibenden, den für die allgemeine Pflichtversicherung beim Nationalinstitut für Soziale Fürsorge eingetragenen Hausangestellten sowie den Personen, welche die Voraussetzungen gemäß Artikel 3-bis erfüllen und welche die im Artikel 3-ter enthaltenen Bestimmungen eingehalten und das fünfundsechzigste Lebensjahr nicht überschritten haben, wird eine tägliche Entschädigung im Ausmaß von 26,00 Euro⁴¹ im Falle eines Krankenhausaufenthaltes infolge von Krankheit gewährt, und zwar ab dem vierten Tag für einen Zeitraum von höchstens sechs Monaten im Laufe des Kalenderjahrs, wobei die Feiertage ausgeschlossen sind.

36. Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. s) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
37. Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. s) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6. Cfr. anche l'articolo 5 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
38. Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. s) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6. Cfr. anche l'articolo 5 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
39. Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lett. t) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
40. Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lett. u) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

36. Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. s) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben.
37. Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. s) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben. Vgl. auch den Art. 5 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6..
38. Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. s) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben. Vgl. auch den Art. 5 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6.
38. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. t) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Artikel
40. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. u) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Artikel

2. La domanda per ottenere l'indennità per degenza ospedaliera deve essere presentata, in base alle modalità stabilite dal regolamento provinciale, entro 90 giorni dalla dimissione. In caso di decesso, l'indennità è concessa al coniuge o ad altro familiare convivente.

3. L'indennità viene erogata in unica soluzione. Per degenze superiori a trenta giorni la liquidazione dell'indennità può avvenire, a domanda, in più rate posticipate.

4. Se la degenza, per scopi terapeutici o per motivi inerenti all'organizzazione ospedaliera, subisce delle brevi interruzioni, i tre giorni di cui al comma 1 vengono detratti una sola volta.

5. La contribuzione di cui all'articolo 3 ter deve essere versata entro i termini e con le modalità stabilite da apposito regolamento provinciale.

6. È facoltà della Giunta regionale adeguare l'importo dell'indennità di cui al comma 1 in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati.

Art. 24⁴²

Misura dell'indennità di degenza

omissis

Art. 25⁴³

Documentazione richiesta

omissis

Art. 26⁴⁴

Modalità di erogazione

omissis

Art. 27⁴⁵

Contribuzione

omissis

(2) Der Antrag auf Zuerkennung der Entschädigung für Krankenhausaufenthalt muss entsprechend den mit Verordnung der Provinz festgesetzten Einzelvorschriften innerhalb von neunzig Tagen ab der Entlassung vorgelegt werden. Im Falle des Ablebens wird die Entschädigung dem Ehepartner oder einem anderen, im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienmitglied gewährt.

(3) Die Entschädigung wird in einer einmaligen Auszahlung entrichtet. Für Krankenhausaufenthalte von mehr als dreißig Tagen kann die Auszahlung der Entschädigung aufgrund eines entsprechenden Antrags durch mehrere im nachhinein zu entrichtende Raten erfolgen.

(4) Falls der Aufenthalt zu therapeutischen Zwecken oder aus Gründen der spitalsinternen Organisation kurz unterbrochen wird, werden die in Absatz 1 genannten drei Tage nur einmal in Abzug gebracht.

(5) Die Beitragszahlung gemäß Artikel 3-ter muss innerhalb der Fristen und entsprechend den mittels Verordnung der Provinz festgelegten Einzelvorschriften vorgenommen werden.

(6) Es steht dem Regionalausschuß frei, den Betrag der Entschädigung gemäß Absatz 1 anzugleichen, jedoch in einem nicht höheren Ausmaß als der Änderung des Verbraucherpreisindex der Arbeitnehmer- und Angestelltenhaushalte.

Art. 24⁴²

Ausmaß der Entschädigung für Krankenhausaufenthalt

(...)

Art. 25⁴³

Erforderliche Unterlagen

(...)

Art. 26⁴⁴

Auszahlungseinzelheiten

(...)

Art. 27⁴⁵

Beitragsleistung

(...)

41. Importo rivalutato con deliberazione della Giunta regionale n. 1735 di data 5 dicembre 2001.

42. Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. v) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

43. Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. v) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6. Cfr. anche l'articolo 5 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

44. Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. v) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

45. Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. v) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

41. Mit Beschluß des Regionalausschusses vom 5. Dezember 2001, Nr. 1735 neu festgesetzter Betrag

42. Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. v) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben.

43. Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. v) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben. Vgl. auch den Art. 5 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6.

44. Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. v) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben.

45. Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. v) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben.

CAPO V
INDENNIZZO PER INFORTUNI DOMESTICI

Art. 28⁴⁶

Indennità per infortuni domestici

1. Ai soggetti in possesso dei requisiti di cui all'articolo 3 bis ed in regola con quanto previsto dall'articolo 3 ter, è corrisposta, in caso di infortuni domestici o avvenuti al di fuori delle mura domestiche, purché riconducibili ad adempimenti relativi alla cura e alla gestione del nucleo familiare, un'indennità giornaliera, pari a Euro 26,00⁴⁷, per inabilità temporanea assoluta derivante dagli infortuni medesimi.

2. L'indennità è corrisposta a partire dal quarto giorno per un periodo massimo di sei mesi nell'anno solare.

3. L'indennità non è cumulabile con altre prestazioni o trattamenti previdenziali analoghi.

4. La domanda di concessione dell'indennità deve essere presentata, secondo le modalità stabilite dal regolamento provinciale, entro trenta giorni dalla data dell'infortunio.

5. La contribuzione di cui all'articolo 3 ter deve essere versata entro i termini e con le modalità stabilite da apposito regolamento provinciale.

6. È facoltà della Giunta regionale adeguare l'importo dell'indennità di cui al comma 1 in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati.

Art. 29⁴⁸

Destinatari e misura dell'indennità per infortuni domestici

omissis

Art. 30⁴⁹

Contribuzione

omissis

V. KAPITEL
UNFALLVERSICHERUNG IM HAUSHALT

Art. 28⁴⁶

Entschädigung für Unfälle im Haushalt

(1) Den Personen, welche die Voraussetzungen gemäß Artikel 3-bis erfüllen und die im Artikel 3-ter enthaltenen Bestimmungen eingehalten haben, wird im Falle von Unfällen im Haushalt oder Unfällen, die außerhalb des Haushalts passieren, die jedoch auf die Tätigkeiten zurückzuführen sind, die mit der Betreuung und Organisation der Familie zusammenhängen, ein Tagegeld im Ausmaß von 26,00 Euro⁴⁷ für vollständige zeitweilige Arbeitsunfähigkeit entrichtet, die sich aufgrund der genannten Unfälle ergibt.

(2) Die Entschädigung wird ab dem vierten Tag für einen Zeitraum von höchstens sechs Monaten im Laufe des Kalenderjahrs gewährt.

(3) Die Entschädigung kann mit anderen ähnlichen Vorsorgeleistungen oder -bezügen nicht gehäuft werden.

(4) Der Antrag auf Zuerkennung der Entschädigung muss entsprechend den mit Verordnung der Provinz festgesetzten Einzelvorschriften innerhalb von dreißig Tagen ab dem Datum des Unfalls vorgelegt werden.

(5) Die Beitragszahlung gemäß Artikel 3-ter muss innerhalb der Fristen und entsprechend den mittels Verordnung der Provinz festgelegten Einzelvorschriften vorgenommen werden.

(6) Es steht dem Regionalausschuß frei, den Betrag der Entschädigung gemäß Absatz 1 anzugleichen, jedoch in einem nicht höheren Ausmaß als der Änderung des Verbraucherpreisindex der Arbeitnehmer- und Angestelltenhaushalte.

Art. 29⁴⁸

Empfänger und Ausmaß der Entschädigung für Hausunfälle

(...)

Art. 30⁴⁹

Beitragsleistung

(...)

46. Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lett. w) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

47. Importo rivalutato con deliberazione della Giunta regionale n. 1735 di data 5 dicembre 2001.

48. Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. x) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6. Cfr. anche l'articolo 5 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

49. Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. x) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

46. Durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. w) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Artikel

47. Mit Beschluss des Regionalausschusses vom 5. Dezember 2001, Nr. 1735 neu festgesetzter Betrag

48. Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. x) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben. Vgl. auch den Art. 5 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6.

49. Artikel abrogato dall'art. 1, comma 1, lett. x) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

CAPO VI
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 31
Norma finale

1. Gli interventi previsti dalla presente legge sono attuati fino a quando con legge dello Stato non saranno stabilite analoghe provvidenze.

32
Relazione annuale

1. La Giunta regionale presenta annualmente al Consiglio una relazione sullo stato di attuazione e sull'andamento della spesa della presente legge.

Art. 33⁵⁰
Norma transitoria

omissis

Art. 34⁵¹
Norma finanziaria

omissis

VI. KAPITEL
SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Art. 31
Schlußbestimmung

(1) Die im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Maßnahmen werden so lange angewandt, bis mit Staatsgesetz nicht ähnliche Vorsorgemaßnahmen festgelegt worden sind.

Art. 32
Jahresbericht

(1) Der Regionalauschuß legt dem Regionalrat jährlich einen Jahresbericht über den Durchführungsstand und über den Stand der Ausgabe dieses Gesetzes vor.

Art. 33⁵⁰
Übergangsbestimmung

(...)

Art. 34⁵¹
Finanzbestimmung

(...)

50. Cfr. anche l'art. 2 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 20 novembre 1999, n. 6 e l'art. 2 della LR n. 6/1999.

51. Articolo abrogato dall'art. 12, comma 1 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

50. Vgl. auch den Art. 2 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6, geändert durch Art. 1 des Regionalgesetzes vom 20. November 1999, Nr. 6, und den Art. 2 des RG Nr. 6/1999.

51. Mit Art. 12 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehobener Artikel

TABELLA / TABELLE A)⁵²

NUCLEI FAMILIARI CON ENTRAMBI I GENITORI
(IN CUI NON SIANO PRESENTI FIGLI, FRATELLI, SORELLE O NIPOTI INABILI)

FAMILIEN MIT BEIDEN ELTERN
(IN DENEN KEINE BEHINDERTEN KINDER, BRÜDER, SCHWESTERN ODER ENKELKINDER LEBEN)

Importo complessivo mensile dell'assegno per livello di reddito e numero componenti il nucleo
Monatlicher Gesamtbetrag der Zulage nach Einkommensstufe und Anzahl der Familienmitglieder

Reddito familiare annuo jährliches Familieneinkommen	Importo dell'assegno per numero dei componenti il nucleo familiare Betrag der Zulage entsprechend der Anzahl der Familienmitglieder						
	1	2	3	4	5	6	7
fino a/ bis zu 12.244,00					138,00	264,00	379,00
12.244,01-14.844,00					121,00	232,00	358,00
14.844,01-17.445,00					98,00	201,00	329,00
17.445,01-20.099,00					69,00	166,00	298,00
20.099,01-22.700,00					46,00	118,00	255,00
22.700,01-25.300,00					26,00	86,00	229,00
25.300,01-27.955,00					15,00	60,00	186,00
27.955,01-30.555,00					15,00	40,00	143,00
30.555,01-33.156,00					11,00	26,00	108,00
33.156,01-35.811,00					11,00	26,00	97,00
35.811,01-38.411,00					11,00	23,00	97,00
38.411,01-41.011,00					0,00	23,00	83,00
41.011,01-43.666,00					0,00	23,00	83,00
43.666,01-46.267,00					0,00	0,00	83,00
46.267,01-48.867,00					0,00	0,00	0,00
48.867,01-51.522,00					0,00	0,00	0,00

In caso di nuclei composti da più di 7 componenti, l'importo dell'assegno va maggiorato di Euro 57,42 per ogni componente oltre il settimo.

Besteht die Familie aus mehr als 7 Mitgliedern, wird der Betrag der Zulage um 57,42 Euro für jedes weitere Familienmitglied erhöht.

52 Tabella aggiornata con deliberazione della Giunta regionale n. 673 di data 18 luglio 2003.

52 Mit Beschluss des Regionalausschusses vom 18. Juli 2003, Nr. 673 aktualisierte Tabelle

NUCLEI FAMILIARI CON UN SOLO GENITORE
(IN CUI NON SIANO PRESENTI FIGLI, FRATELLI, SORELLE O NIPOTI INABILI)

FAMILIEN MIT NUR EINEM ELTERNTEIL
(IN DENEN KEINE BEHINDERTEN KINDER, BRÜDER, SCHWESTERN ODER ENKELKINDER LEBEN)

o/oder

NUCLEI FAMILIARI CON ENTRAMBI I GENITORI
(IN CUI SIA PRESENTE ALMENO UN FIGLIO, FRATELLO, SORELLA O NIPOTE INABILE)

FAMILIEN MIT BEIDEN ELTERN
(IN DENEN ZUMINDEST EIN BEHINDERTES KIND, BRUDER, SCHWESTER ODER ENKELKIND LEBT)

*Importo complessivo mensile dell'assegno per livello di reddito e numero componenti il nucleo
Monatlicher Gesamtbetrag der Zulage nach Einkommensstufe und Anzahl der Familienmitglieder*

Reddito familiare annuo jährliches Familieneinkommen	Importo dell'assegno per numero dei componenti il nucleo familiare Betrag der Zulage entsprechend der Anzahl der Familienmitglieder						
	1	2	3	4	5	6	7
fino a/ bis zu 12.244,00			101,00	187,00	417,00	560,00	732,00
12.244,01-14.844,00			80,00	166,00	376,00	537,00	724,00
14.844,01-17.445,00			55,00	138,00	336,00	497,00	709,00
17.445,01-20.099,00			23,00	103,00	293,00	459,00	683,00
20.099,01-22.700,00			20,00	75,00	232,00	408,00	623,00
22.700,01-25.300,00			20,00	49,00	192,00	373,00	600,00
25.300,01-27.955,00			0,00	35,00	161,00	319,00	566,00
27.955,01-30.555,00			0,00	35,00	138,00	264,00	534,00
30.555,01-33.156,00			0,00	29,00	121,00	224,00	505,00
33.156,01-35.811,00			0,00	29,00	121,00	207,00	382,00
35.811,01-38.411,00			0,00	29,00	103,00	207,00	287,00
38.411,01-41.011,00			0,00	0,00	103,00	178,00	287,00
41.011,01-43.666,00			0,00	0,00	103,00	178,00	247,00
43.666,01-46.267,00			0,00	0,00	0,00	178,00	247,00
46.267,01-48.867,00			0,00	0,00	0,00	0,00	247,00
48.867,01-51.522,00			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00

In caso di nuclei composti da più di 7 componenti, l'importo dell'assegno va maggiorato di Euro 57,42 per ogni componente oltre il settimo.

Besteht die Familie aus mehr als 7 Mitgliedern, wird der Betrag der Zulage um 57,42 Euro für jedes weitere Familienmitglied erhöht.

53 Tabella aggiornata con deliberazione della Giunta regionale n. 673 di data 18 luglio 2003.

53 Mit Beschluss des Regionalausschusses vom 18. Juli 2003, Nr. 673 aktualisierte Tabelle

TABELLA / TABELLE C)⁵⁴**NUCLEI FAMILIARI CON UN SOLO GENITORE**

(IN CUI SIA PRESENTE ALMENO UN FIGLIO, FRATELLO, SORELLA O NIPOTE INABILE)

FAMILIEN MIT NUR EINEM ELTERNTEIL

(IN DENEN ZUMINDEST EIN BEHINDERTES KIND, BRUDER, SCHWESTER ODER ENKELKIND LEBT)

Importo complessivo mensile dell'assegno per livello di reddito e numero componenti il nucleo
Monatlicher Gesamtbetrag der Zulage nach Einkommensstufe und Anzahl der Familienmitglieder

Reddito familiare annuo jährliches Familieneinkommen	Importo dell'assegno per numero dei componenti il nucleo familiare Betrag der Zulage entsprechend der Anzahl der Familienmitglieder						
	1	2	3	4	5	6	7
fino a/ bis zu 12.244,00		101,00	187,00	417,00	560,00	732,00	
12.244,01-14.844,00		80,00	166,00	376,00	537,00	724,00	
14.844,01-17.445,00		55,00	138,00	336,00	497,00	709,00	
17.445,01-20.099,00		23,00	103,00	293,00	459,00	683,00	
20.099,01-22.700,00		20,00	75,00	232,00	408,00	623,00	
22.700,01-25.300,00		20,00	49,00	192,00	373,00	600,00	
25.300,01-27.955,00		0,00	35,00	161,00	319,00	566,00	
27.955,01-30.555,00		0,00	35,00	138,00	264,00	534,00	
30.555,01-33.156,00		0,00	29,00	121,00	224,00	505,00	
33.156,01-35.811,00		0,00	29,00	121,00	207,00	382,00	
35.811,01-38.411,00		0,00	29,00	103,00	207,00	287,00	
38.411,01-41.011,00		0,00	0,00	103,00	178,00	287,00	
41.011,01-43.666,00		0,00	0,00	103,00	178,00	247,00	
43.666,01-46.267,00		0,00	0,00	0,00	178,00	247,00	
46.267,01-48.867,00		0,00	0,00	0,00	0,00	247,00	
48.867,01-51.522,00		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	

In caso di nuclei composti da più di 6 componenti, l'importo dell'assegno va maggiorato di Euro 57,42 per ogni componente oltre il sesto. Besteht die Familie aus mehr als 7 Mitgliedern, wird der Betrag der Zulage um 57,42 Euro für jedes weitere Familienmitglied erhöht.

54 Tabella aggiornata con deliberazione della Giunta regionale n. 673 di data 18 luglio 2003.

54 Mit Beschluss des Regionalausschusses vom 18. Juli 2003, Nr. 673 aktualisierte Tabelle

LEGGE REGIONALE
25 LUGLIO 1992, N. 7

Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni^{1,2}

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

CAPO I
PRINCIPI ORGANIZZATIVI
E DELEGA DI FUNZIONI

Art. 1
Finalità

1. In attuazione dell'articolo 6 dello Statuto speciale di Autonomia, la Regione Trentino-Alto Adige interviene a sostegno della contribuzione previdenziale delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni.

Art. 2³
Delega di funzioni amministrative

1. Con decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge, le funzioni amministrative concernenti la realizzazione degli interventi previdenziali sono delegate alle Province Autonome di Trento e di Bolzano che le esercitano con le stesse modalità previste dall'articolo 2 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 concernente "Interventi in materia di previdenza integrativa".

2. Le Province Autonome di Trento e di Bolzano provvedono, con propri atti legislativi e regolamentari, a disciplinare le modalità di erogazione delle prestazioni e quanto altro attiene all'esercizio delle funzioni delegate.

3. La Giunta regionale si sostituisce alle Giunte provinciali nell'esercizio delle funzioni delegate in caso di persistente inattività o di violazione della presente legge.

1. In BU 4 agosto 1992, n. 32, suppl. ord.
2. Le modifiche apportate agli artt. 4, 6-bis e 16 dall'art. 2 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, si applicano alle domande di contributo presentate alla Provincia Autonoma territorialmente competente a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR 3/2008).
3. Cfr. l'art. 13, comma 3 della LR 1/2005.

REGIONALGESETZ
VOM 25. JULI 1992, NR. 7

Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter^{1,2}

I. TITEL
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

I. KAPITEL
ORGANISATORISCHE GRUNDSÄTZE
UND ÜBERTRAGUNG VON AUFGABEN

Art. 1
Zielsetzungen

(1) In Anwendung des Art. 6 des Sonderautonomiestatutes ergreift die Region Trentino-Südtirol Maßnahmen zur Unterstützung der Sozialbeiträge der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter.

Art. 2³
Übertragung von Verwaltungsaufgaben

(1) Ab dem Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes werden die Verwaltungsaufgaben betreffend die Verwirklichung der Vorsorgemaßnahmen auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen, die sie durch die gleichen im Art. 2 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend „Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge“ vorgesehenen Einzelvorschriften ausüben.

(2) Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen regeln durch eigene Gesetzgebungs- und Verordnungsmaßnahmen die Einzelheiten zur Auszahlung der Leistungen und überhaupt alles, was die Ausübung der übertragenen Aufgaben betrifft.

(3) Der Regionalausschuss tritt in der Ausübung der übertragenen Aufgaben im Falle einer fortdauernden Untätigkeit oder einer Übertretung des vorliegenden Gesetzes an die Stelle der Landesausschüsse.

1. Im ABl. vom 4. August 1992, Nr. 32, ord. Beibl.
2. Die mit Art. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 an den Art. 4, 6-bis und 16 vorgenommenen Änderungen werden auf die Beitragsgesuche angewandt, die ab 1. Jänner 2008 bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingereicht werden (Vgl. den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).
3. Vgl. den Art. 13 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.

4. Per gli atti emanati nell'esercizio di funzioni amministrative delegate con la presente legge è ammesso ricorso, entro sessanta giorni alla Giunta provinciale territorialmente competente, la quale decide in via definitiva.

[Art. 3⁴
Rapporti finanziari

1. Al fine di stabilire un raccordo per gli aspetti finanziari relativi alla gestione delegata della presente legge, le Province Autonome di Trento e di Bolzano trasmettono alla Regione un programma finanziario annuale e triennale concernente gli oneri previsti per l'esercizio delle funzioni delegate ai sensi dell'articolo 2.

2. La Giunta regionale, visto il programma finanziario annuale e triennale di cui al comma 1, sentito il parere della Commissione di cui all'articolo 8 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 concernente "Interventi in materia di previdenza integrativa", propone annualmente al Consiglio regionale l'ammontare del fondo per l'esercizio delle funzioni delegate alle due Province Autonome ai sensi dell'articolo 2.

3. Con legge di bilancio viene approvato l'ammontare del fondo e alla ripartizione del medesimo provvede la Giunta regionale secondo quanto previsto dall'articolo 20. Il 4 per cento di questo fondo rappresenta il rimborso forfetario degli oneri di gestione della presente legge.⁵

4. Ai fini del riscontro del corretto utilizzo vincolato dei fondi regionali, le Province Autonome trasmettono alla Regione, entro il mese di aprile, il conto consuntivo della gestione riferito all'anno solare immediatamente precedente.

5. La liquidazione dei finanziamenti avviene in unica rata anticipata.

6. I finanziamenti non utilizzati nell'anno di riferimento sono considerati come anticipi delle assegnazioni relative all'anno successivo. Eventuali disavanzi di gestione troveranno opportuno ripiano nell'ambito dell'assegnazione finanziaria relativa all'anno successivo.^{6]}⁷

(4) Für die Maßnahmen, welche in der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Verwaltungsaufgaben getroffen werden, ist innerhalb von sechzig Tagen eine Beschwerde an den gebietsmäßig zuständigen Landesausschuss zugelassen, der darüber endgültig entscheidet.

[Art. 3⁴
Finanzbeziehungen

(1) Um eine Verbindung für die finanziellen Aspekte der übertragenen Gebarung dieses Gesetzes festzulegen, übermitteln die Autonomen Provinzen Trient und Bozen der Region ein jährliches und dreijähriges Finanzprogramm betreffend die Ausgaben, die für die Ausübung der im Sinne des Art. 2 übertragenen Aufgaben vorgesehen sind.

(2) Der Regionalausschuss schlägt nach Einsichtnahme in das jährliche und dreijährige Finanzprogramm nach Abs. 1 und nach Anhören des Gutachtens der Kommission gemäß Art. 8 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend „Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge“ jährlich dem Regionalrat das Ausmaß des Fonds für die Ausübung der Aufgaben vor, die den beiden Autonomen Provinzen im Sinne des Art. 2 übertragen worden sind.

(3) Mit Haushaltsgesetz wird der Betrag des Fonds genehmigt, und der Regionalausschuss sorgt für die Aufteilung desselben gemäß den im Art. 20 vorgesehenen Bestimmungen. Vier Prozent dieses Ansatzes stellen die pauschale Vergütung der Ausgaben für die Verwaltung dieses Gesetzes dar.⁵

(4) Zur Feststellung der korrekten zweckgebundenen Verwendung der regionalen Mittel senden die Autonomen Provinzen der Region innerhalb des Monats April den Rechnungsabschluss der Gebarung zu, welcher sich auf das unmittelbar vorhergehende Kalenderjahr bezieht.

(5) Die Auszahlung der Finanzierungen erfolgt im Vorhinein durch eine einzige Rate.

(6) Die im Bezugsjahr nicht verwendeten Finanzierungen gelten als Vorschüsse auf die Zuweisungen des darauf folgenden Jahres. Allfällige Gebarungsbeträge werden bei der finanziellen Zuweisung für das nachfolgende Jahr ausgeglichen.^{6]}⁷

4. Cfr. l'art. 7 della LR 5/2004, che ha sostituito l'art. 13 della LR 1/2004.

5. Comma così integrato dall'art. 4, comma 1 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

6. Comma così sostituito dall'art. 6, comma 1, lett. a) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

7. Articolo abrogato dall'art. 6, comma 2 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.

4. Vgl. Art. 7 des Regionalgesetzes Nr. 5/2004, der den Art. 13 des Regionalgesetzes Nr. 1/2004 ersetzt hat.

5. Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so ergänzt.

6. Der Absatz wurde durch den Art. 6 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so ersetzt.

7. Der Artikel wurde durch den Art. 6 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben.

TITOLO II INTERVENTI SPECIFICI

CAPO I CONTRIBUTO AI FINI DELLA COSTITUZIONE DELLA PENSIONE DI VECCHIAIA DELL'INPS

Art. 4 Finalità⁸⁻⁹

1. Nei confronti delle persone casalinghe, residenti da almeno cinque anni nella Regione Trentino-Alto Adige, che siano in possesso dei requisiti di cui alle lettere b), c) e d) dell'articolo 3 bis della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, autorizzate ad effettuare i versamenti volontari nelle gestioni dei lavoratori dipendenti o autonomi, la Regione interviene a decorrere dal 1° gennaio 1992, con un contributo pari al sessanta per cento dell'importo del versamento volontario dovuto e comunque non superiore alla misura di quello previsto per il settore servizi domestici. [In ogni caso deve rimanere a carico del richiedente almeno l'importo pari al contributo volontario previsto per il settore servizi domestici.]¹⁰ In alternativa ai cinque anni di residenza di cui al presente comma è riconosciuta la residenza storica di quindici anni di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda volta ad ottenere il presente contributo.¹¹

8. Le modifiche apportate al presente articolo dall'articolo 9 della LR 18 febbraio 2005, n. 1, si applicano ai versamenti volontari effettuati per gli anni successivi al 2004 (Cfr. art. 13, comma 9 della legge regionale 18 febbraio 2005 n. 1). Per le finalità previste dal presente articolo e dall'articolo 6-bis della presente legge è previsto un onere annuo non superiore ad euro un milione. (art. 9, comma 8, LR 1/2005). Cfr. anche art. 13, commi 4 e 5 della LR n. 1/2005.
9. La definizione di persona casalinga prevista dal regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 "Pacchetto famiglia e previdenza sociale", come modificata dalla legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, ha efficacia a decorrere dalla data di entrata in vigore della stessa legge regionale 1/2005. Le domande per accedere ai contributi previsti dagli articoli 4 e 6-bis della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 relativamente ai versamenti effettuati per gli anni 2005 e successivi devono essere presentate alla Provincia Autonoma territorialmente competente entro il 30 settembre 2008, salva la facoltà delle Province stesse di prevedere termini diversi con proprio regolamento. Ai fini del calcolo della condizione economica per i contributi previsti dagli articoli 4 e 6-bis della legge regionale 7/1992 si valutano i redditi ed il patrimonio relativi all'anno 2006. (Cfr. art. 5, comma 2 della LR 3/2008)
10. Periodo soppresso dall'art. 2, comma 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
11. Comma così modificato dall'art. 6, comma 1, lettera b) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 e dall'art. 9, commi 1, 2 e 3 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.

II. TITEL BESONDERE MASSNAHMEN

I. KAPITEL BEITRAG ZU DEN ZWECKEN DER FESTSETZUNG DER ALTERSRENTE DES NISF-INPS

Art. 4 Zielsetzungen⁸⁻⁹

(1) Gegenüber den im Haushalt tätigen Personen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben und die Voraussetzungen gemäß den Buchst. b), c) und d) des Art. 3-bis des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 erfüllen und die dazu ermächtigt sind, die freiwilligen Beitragsleistungen zu den Versicherungen der unselbständigen oder der selbständigen Erwerbstätigen vorzunehmen, leistet die Region ab 1. Jänner 1992 einen Beitrag von sechzig Prozent der geschuldeten freiwilligen Beitragsleistung und jedenfalls nicht mehr als das Ausmaß des für die Haus- und Familienangestellten vorgesehenen Betrages. [Jedenfalls muss zu Lasten des Antragstellers mindestens jener Betrag bleiben, der für die Haus- und Familienangestellten als freiwillige Beitragsleistung vorgesehen ist.]¹⁰ Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz laut diesem Absatz wird der historische Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuches um den hier genannten Beitrag liegen muss.¹¹

8. Die mit Art. 9 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingeführten Änderungen an diesem Artikel gelten für die freiwilligen Beitragsleistungen, die für die Jahre nach 2004 vorgenommen wurden (Art. 13 Abs. 9 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1). Für die in diesem Artikel und im Art. 6-bis dieses Regionalgesetzes vorgesehenen Zielsetzungen ist eine jährliche Ausgabe von höchstens 1 Million Euro vorgesehen (Vgl. den Art. 9 Abs 8 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1). Vgl. auch Art. 13 Abs. 4 und 5 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.
9. Die Begriffsbestimmung einer im Haushalt tätigen Person gemäß Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 „Familienpaket und Sozialvorsorge“, geändert durch das Regionalgesetz vom 23. Mai 2008, Nr. 3, ist ab dem Tag des Inkrafttretens des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 wirksam. Die Gesuche auf Gewährung der in den Artikeln 4 und 6-bis des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 vorgesehenen Beiträge betreffend die für das Jahr 2005 und in den darauf folgenden Jahren eingezahlten Beträge müssen innerhalb 30. September 2008 bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingereicht werden, vorbehaltlich der Befugnis der Autonomen Provinzen, mit eigener Verordnung andere Fristen festzusetzen. Zum Zwecke der Berechnung der wirtschaftlichen Lage für die Beiträge gemäß Artikel 4 und 6-bis des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 werden die Einkommen und das Vermögen betreffend das Jahr 2006 bewertet. (Vgl. den Art. 5 Abs 2 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).
10. Der Satz wurde mit Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 gestrichen.
11. Der Absatz wurde durch den Art. 6 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 und durch den Art. 9 Abs. 1, 2 und 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

1-bis. La definizione di persona casalinga è individuata con regolamento regionale, tenuto particolarmente conto della presenza all'interno del nucleo familiare di figli o familiari non autosufficienti.¹²

1-ter. Il contributo di cui al presente articolo spetta solo qualora il nucleo familiare del richiedente si trovi nelle condizioni economiche stabilite con regolamento regionale.¹³

2. Il contributo previsto dal comma 1 viene corrisposto in proporzione ai versamenti volontari effettivamente pagati e fino al raggiungimento del requisito minimo di contribuzione per ottenere la pensione di vecchiaia.¹⁴

*Art. 5
Domanda*

1. Per ottenere il contributo regionale di cui all'articolo 4, i soggetti interessati devono presentare domanda alla Provincia Autonoma territorialmente competente, allegando la documentazione probatoria dell'avvenuto versamento della contribuzione volontaria.¹⁵

2. Le modalità ed i termini di presentazione della domanda sono demandate al regolamento provinciale di cui all'articolo 17 bis.¹⁶

*Art. 6
Erogazione del contributo*

1. L'erogazione del contributo regionale avviene in via posticipata in unica soluzione per ogni anno solare.

(1-bis) Der Begriff „im Haushalt tätige Person“ wird in der regionalen Verordnung definiert, und zwar unter besonderer Berücksichtigung des Umstandes, ob in der Familie Kinder oder pflegebedürftige Angehörige leben.¹²

(1-ter) Der Beitrag laut diesem Artikel wird nur dann gewährt, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie des/r Antragstellers/ in den Bestimmungen der Regionalverordnung entspricht.¹³

(2) Der im Abs. 1 vorgesehene Beitrag wird im Verhältnis zu den tatsächlich eingezahlten freiwilligen Beitragsleistungen und bis zur Erreichung der Voraussetzung der Mindestbeitragsleistung für die Altersrente entrichtet.¹⁴

*Art. 5
Antrag*

(1) Um den Regionalbeitrag nach Art. 4 zu erhalten, müssen die Betroffenen bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz einen Antrag einreichen und die Unterlagen beilegen, die die erfolgte Einzahlung der freiwilligen Versicherungsbeiträge belegen.¹⁵

(2) Die Einzelvorschriften und die Fristen für die Einreichung des Gesuches werden von der Verordnung der Provinzen gemäß Art. 17-bis festgelegt.¹⁶

*Art. 6
Auszahlung des Beitrages*

(1) Die Auszahlung des Regionalbeitrages erfolgt für jedes Kalenderjahr im Nachhinein in einmaliger Zahlung.

12. Comma introdotto dall'art. 9, comma 4 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
13. Comma introdotto dall'art. 9, comma 4 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successivamente modificato dall'art. 5 della legge regionale 6 dicembre 2005, n. 9.
14. Comma così modificato dall'art. 6, comma 1, lettera c) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 e dall'art. 9, comma 5, della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
15. Comma così modificato dall'art. 6, comma 1, lett. d) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
16. Comma così sostituito dall'art. 6, comma 1, lett. e) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

12. Der Absatz wurde durch den Art. 9 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingefügt.
13. Der Absatz wurde durch den Art. 9 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingefügt und später durch den Art. 5 des Regionalgesetzes vom 6. Dezember 2005, Nr. 9 geändert.
14. Der Absatz wurde durch den Art. 9 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.
15. Der Absatz wurde durch den Art. 6 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so geändert.
16. Der Absatz wurde durch den Art. 6 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so ersetzt.

CAPO I-bis
CONTRIBUTO AI FINI DELLA COSTITUZIONE
DI UNA PENSIONE COMPLEMENTARE¹⁷

*Art. 6-bis*¹⁸⁻¹⁹⁻²⁰
Finalità e beneficiari

1. Nei confronti delle persone casalinghe, residenti da almeno cinque anni nella Regione Trentino-Alto Adige, in possesso dei requisiti di cui alle lettere b), c) e d) dell'articolo 3-bis della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 e successive modificazioni ed integrazioni, iscritte ad un fondo pensione disciplinato dal decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252, la Regione interviene a decorrere dal 1° gennaio 2005 con un contributo che, a seconda della condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente da stabilirsi con regolamento regionale, varia dal trenta al cinquanta per cento del versamento volontario effettuato e non può comunque superare i 500 Euro annui. Il contributo non può essere erogato per più di dieci anni.²¹⁻²²

17. Capo introdotto dall'art. 9, comma 6 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1. Cfr. art. 13, commi 3, 4 e 5 della LR n. 1/2005.
18. Il presente articolo, introdotto dall'art. 9, comma 6 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, si applica ai versamenti volontari effettuati per gli anni successivi al 2004 (Cfr. art. 13, comma 9 della LR 1/2005).
19. Il contributo di cui al presente articolo non è cumulabile con gli altri interventi previsti dalla presente legge e con gli altri interventi previsti dalla legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (Cfr. art. 9, comma 7 della LR 1/2005, come modificato dall'art. 4, comma 13 della LR 3/2008). Per le finalità previste dal presente articolo e dall'articolo 4 della presente legge è previsto un onere annuo non superiore ad euro un milione. (Cfr. art. 9, comma 8 della LR 1/2005).
20. La definizione di persona casalinga prevista dal regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 "Pacchetto famiglia e previdenza sociale", come modificata dalla legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, ha efficacia a decorrere dalla data di entrata in vigore della stessa legge regionale 1/2005. Le domande per accedere ai contributi previsti dagli articoli 4 e 6-bis della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 relativamente ai versamenti effettuati per gli anni 2005 e successivi devono essere presentate alla Provincia autonoma territorialmente competente entro il 30 settembre 2008, salva la facoltà delle Province stesse di prevedere termini diversi con proprio regolamento. Ai fini del calcolo della condizione economica per i contributi previsti dagli articoli 4 e 6-bis della legge regionale 7/1992 si valutano i redditi ed il patrimonio relativi all'anno 2006. (Cfr. art. 5, comma 2 della LR 3/2008)
21. Con deliberazione della Giunta regionale l'importo può essere adeguato in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati (Cfr. art. 13, comma 5 della LR 1/2005). Cfr. anche art. 13, comma 12 della LR n. 1/2005.
22. Comma così modificato dall'art. 2, comma 2 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.

KAPITEL I-bis
BEITRAG ZUM AUFBAU
EINER ZUSATZRENTE¹⁷

*Art. 6-bis*¹⁸⁻¹⁹⁻²⁰
Zielsetzungen und Empfänger

(1) Den im Haushalt tätigen Personen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben, die Voraussetzungen gemäß den Buchst. b), c) und d) des Art. 3-bis des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen erfüllen und bei einem durch das gesetzvertretende Dekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252 geregelten Rentenfonds eingetragen sind, gewährt die Region ab dem 1. Jänner 2005 einen Beitrag, der je nach der mit regionaler Verordnung festzusetzenden wirtschaftlichen Lage der Familie des/r Antragsstellers/in von dreißig bis fünfzig Prozent des eingezahlten freiwilligen Beitrags entspricht und auf jeden Fall nicht mehr als 500,00 Euro jährlich betragen darf. Der Beitrag kann für höchstens zehn Jahre entrichtet werden.²¹⁻²²

17. Das Kapitel wurde durch den Art. 9 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingefügt. Vgl. Art. 13 Abs. 3, 4 und 5 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.
18. Dieser Artikel - eingefügt durch den Art. 9 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 - gilt für die freiwilligen Beitragsleistungen, die für die Jahre nach 2004 vorgenommen wurden (Vgl. Art. 13 Abs. 9 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1).
19. Der Beitrag laut diesem Artikel ist weder mit den anderen Maßnahmen gemäß diesem Regionalgesetz noch mit den anderen im Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 vorgesehenen Maßnahmen kumulierbar (Vgl. Art. 9 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1, geändert durch Art. 4 Abs. 13 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3. Für die in diesem Artikel und im Art. 4 dieses Regionalgesetzes vorgesehenen Zielsetzungen ist eine jährliche Ausgabe von höchstens 1 Million Euro vorgesehen (Vgl. Art. 9 Abs. 8 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1).
20. Die Begriffsbestimmung einer im Haushalt tätigen Person gemäß Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 „Familienpaket und Sozialvorsorge“, geändert durch das Regionalgesetz vom 23. Mai 2008, Nr. 3, ist ab dem Tag des Inkrafttretens des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 wirksam. Die Gesuche auf Gewährung der in den Artikeln 4 und 6-bis des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 vorgesehenen Beiträge betreffend die für das Jahr 2005 und in den darauf folgenden Jahren eingezahlten Beträge müssen innerhalb 30. September 2008 bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingereicht werden, vorbehaltlich der Befugnis der Autonomen Provinzen, mit eigener Verordnung andere Fristen festzusetzen. Zum Zwecke der Berechnung der wirtschaftlichen Lage für die Beiträge gemäß Artikel 4 und 6-bis des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 werden die Einkommen und das Vermögen betreffend das Jahr 2006 bewertet. (Vgl. Art. 5 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).
21. Der Betrag kann mit Beschluss des Regionalausschusses in einem Ausmaß angepasst werden, das die Änderung des Index der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten nicht übersteigen darf (Vgl. Art. 13 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005). Vgl. auch Art. 13 Abs. 12 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.
22. Der Absatz wurde durch den Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 so geändert.

2. Il contributo di cui al comma 1 non spetta qualora la condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente supera i limiti stabiliti con il regolamento regionale di cui al medesimo comma 1.

3. In alternativa ai cinque anni di residenza di cui al comma 1 è riconosciuta la residenza storica di quindici anni di cui almeno uno maturato immediatamente prima la presentazione della domanda.

4. La definizione di persona casalinga è individuata con regolamento regionale, tenuto particolarmente conto della presenza all'interno del nucleo familiare di figli o familiari non autosufficienti. Le modalità e i termini per la presentazione della domanda e per l'erogazione del contributo sono stabiliti da ciascuna Provincia Autonoma con proprio regolamento.

5. I regolamenti regionali di cui al presente articolo sono sottoposti al preventivo parere della competente commissione legislativa consiliare.

6. Non possono accedere al contributo di cui al presente articolo coloro che sono iscritti all'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe di cui alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni.

CAPO II

CONTRIBUTO SUI VERSAMENTI PREVIDENZIALI DEI LAVORATORI STAGIONALI²³

Art. 7 Beneficiari

omissis

Art. 8 Misura del contributo

omissis

Art. 9 Documentazione richiesta

omissis

(2) Der Beitrag laut Abs. 1 steht nicht zu, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie des Antragsstellers die in der regionalen Verordnung laut Abs. 1 festgelegten Grenzen überschreitet.

(3) Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz laut Abs. 1 wird der historische Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuchs liegen muss.

(4) Der Begriff „im Haushalt tätige Person“ wird in der regionalen Verordnung definiert, und zwar unter besonderer Berücksichtigung des Umstandes, ob in der Familie Kinder oder pflegebedürftige Angehörige leben. Die Modalitäten und Fristen für die Einreichung des Gesuchs und für die Entrichtung des Beitrags werden von einer jeden Autonomen Provinz mit eigener Verordnung festgesetzt.

(5) Die regionalen Verordnungen gemäß diesem Artikel werden der zuständigen Gesetzgebungskommission des Regionalrats zur vorherigen Stellungnahme unterbreitet.

(6) Diejenigen, die bei der freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen gemäß Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen eingetragen sind, haben keinen Anspruch auf den Beitrag laut diesem Artikel.

II. KAPITEL

BEITRAG AUF DIE SOZIALVERSICHERUNG DER SAISONARBEITER²³

Art. 7 Bezieher

(...)

Art. 8 Höhe des Beitrages

(...)

Art. 9 Erforderliche Unterlagen

(...)

23. Con l'entrata in vigore della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, cessa di avere applicazione il Capo II della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni (Cfr. art. 13, comma 13 della LR 1/2005).

23. Mit In-Kraft-Treten des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 findet das II. Kapitel des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen keine Anwendung mehr (Vgl. Art. 13 Abs. 13 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1).

Art. 10
Erogazione del contributo

omissis

CAPO III
INTERVENTI DELLA REGIONE DI PREVIDENZA
NEI CONFRONTI DEI LAVORATORI FRONTALIERI

Art. 11
Beneficiari

1. Gli interventi previsti dal presente Capo si applicano nei confronti dei lavoratori frontalieri italiani e lavoratori italiani occupati con contratto di lavoro stagionale in Svizzera e residenti nella Regione Trentino-Alto Adige fino a quando la relativa materia del trattamento ordinario e speciale di disoccupazione non sarà regolata diversamente con legge dello Stato.

Art. 12
Trattamento ordinario di disoccupazione

1. In caso di esclusione della prestazione del trattamento ordinario di disoccupazione in base all'articolo 3 della legge 25 luglio 1975, n. 402, la relativa prestazione viene erogata a carico della Regione nella misura prevista dall'articolo 7 del decreto-legge 21 marzo 1988, n. 86, convertito, con modificazioni, dalla legge 20 maggio 1988, n. 160 e successive modificazioni ed integrazioni.

2. Per le cause di risoluzione o costituzione del rapporto di lavoro diverse da quelle previste dall'articolo 2, secondo comma, della legge 25 luglio 1975, n. 402, il relativo trattamento ordinario di disoccupazione viene erogato a carico della Regione.

Art. 13
Trattamento speciale di disoccupazione

1. Per il periodo 1° ottobre 1977 - 30 giugno 1987 il trattamento speciale di disoccupazione di cui alla legge 12 giugno 1984, n. 228, viene erogato a carico della Regione qualora sussistano i requisiti di cui all'articolo 7 bis del decreto legge 21 marzo 1988, n. 86, convertito, con modificazioni dalla legge 20 maggio 1988, n. 160.

Art. 10
Auszahlung des Beitrages

(...)

III. KAPITEL
VORSORGEMASSNAHMEN DER REGION
ZUGUNSTEN DER GRENZPENDLER

Art. 11
Bezieher

(1) Die von diesem Kapitel vorgesehenen Maßnahmen finden zugunsten der Grenzpendler in die Schweiz und der dort beschäftigten Saisonarbeitnehmer, die ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben, Anwendung, und zwar so lange, bis der entsprechende Sachbereich der ordentlichen und Sonderarbeitslosenunterstützung mit Staatsgesetz neu geregelt wird.

Art. 12
Ordentliche Arbeitslosenunterstützung

(1) Im Falle der Nichtgewährung der ordentlichen Arbeitslosenunterstützung aufgrund von Art. 3 des Gesetzes vom 25. Juli 1975, Nr. 402 wird die entsprechende Leistung zu Lasten der Region ausbezahlt, und zwar in der laut Art. 7 des Gesetzesdekretes vom 21. März 1988, Nr. 86, mit Abänderungen in das Gesetz vom 20. Mai 1988, Nr. 160 umgewandelt, in geltender Fassung, vorgesehenen Höhe.

(2) Für andere als die von Art. 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 25. Juli 1975, Nr. 402 vorgesehenen Gründe der Beendigung oder Begründung des Arbeitsverhältnisses wird die entsprechende ordentliche Arbeitslosenunterstützung zu Lasten der Region ausbezahlt.

Art. 13
Sonderarbeitslosenunterstützung

(1) Für den Zeitraum 1. Oktober 1977 - 30. Juni 1987 wird die Sonderarbeitslosenunterstützung laut Gesetz vom 12. Juni 1984, Nr. 228 zu Lasten der Region ausbezahlt, sofern die Voraussetzungen laut Art. 7-bis des Gesetzesdekretes vom 21. März 1988, Nr. 86, mit Abänderungen in das Gesetz vom 20. Mai 1988, Nr. 160 umgewandelt, bestehen.

CAPO IV
INTERVENTO A SOSTEGNO DELLA CONTRIBUZIONE
PREVIDENZIALE DEI COLTIVATORI DIRETTI,
MEZZADRI E COLONI

Art. 14
Finalità

1. Ai coltivatori diretti, mezzadri e coloni iscritti alla rispettiva gestione dei contributi e delle prestazioni previdenziali, operanti in aziende che si trovino in condizioni particolarmente sfavorite, è concesso, a decorrere dal 1° gennaio 1992, un contributo regionale annuo sulla contribuzione previdenziale che gli stessi sono tenuti a versare ai sensi della legge 2 agosto 1990, n. 233 per l'assicurazione Invalidità - Vecchiaia - Superstiti (IVS).

2. Ai fini della presente legge, le condizioni particolarmente sfavorite di singole aziende o di zone specifiche del territorio sono quelle emergenti dalla regolamentazione emanata in materia rispettivamente dalla Provincia Autonoma di Trento e dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

Art. 15
*Misura del contributo*²⁴

1. La Giunta regionale con propria deliberazione determina annualmente l'ammontare del contributo fino al 50 per cento dell'importo versato per la contribuzione previdenziale dovuta ai sensi della legge 2 agosto 1990, n. 233.

Art. 16
Domanda

1. Per ottenere il contributo di cui all'articolo 14, i coltivatori diretti, mezzadri e coloni interessati sono tenuti a presentare domanda alla Provincia Autonoma territorialmente competente, entro tre mesi dalla scadenza dell'ultima rata della contribuzione previdenziale obbligatoria dell'anno di competenza, allegando la documentazione probatoria dell'avvenuto versamento.²⁵

IV. KAPITEL
MASSNAHME ZUR UNTERSTÜTZUNG
DER SOZIALBEITRÄGE FÜR BAUERN, HALB-
UND TEILPÄCHTER

Art. 14
Zielsetzungen

(1) Den Bauern, Halb- und Teilpächtern, die bei der entsprechenden Verwaltung der Beiträge und der Vorsorgeleistungen eingetragen sind und in Betrieben tätig sind, die sich in einer besonders ungünstigen Lage befinden, wird am 1. Jänner 1992 ein jährlicher Regionalbeitrag auf die Sozialbeiträge gewährt, die sie im Sinne des Gesetzes vom 2. August 1990, Nr. 233 für die IAH-Versicherung (Invalidität, Alter, Hinterbliebene) einzuzahlen haben.

(2) Zu den Zwecken dieses Gesetzes sind als Betriebe oder Gebietsteile, die sich in einer besonders ungünstigen Lage befinden, jene zu betrachten, die in Bestimmungen angeführt werden, welche von der Autonomen Provinz Trient bzw. der Autonomen Provinz Bozen in diesem Bereich erlassen worden sind.

Art. 15
*Ausmaß des Beitrages*²⁴

(1) Der Regionalausschuss setzt jährlich mit eigenem Beschluss das Ausmaß des Beitrags bis zu 50 Prozent des Betrages, der für die im Sinne des Gesetzes vom 2. August 1990, Nr. 233 geschuldeten Sozialbeiträge eingezahlt wurde, fest.

Art. 16
Antrag

(1) Um den Beitrag nach Art. 14 zu erhalten, müssen die betroffenen Bauern, Halb- und Teilpächter bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz innerhalb von drei Monaten nach dem Ablauf der letzten Rate der Pflichtsozialbeiträge des Bezugsjahres einen Antrag einreichen und die Unterlagen über die erfolgte Einzahlung beilegen.²⁵

24. Articolo così sostituito dall'art. 6, comma 1, lett. f) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

25. Comma così modificato dall'art. 2, comma 3 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. I termini per la presentazione della domanda per ottenere il contributo per l'anno 2007 sono prorogati fino al 30 giugno 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR 3/2008)

24. Der Artikel wurde durch den Art. 6 Abs. 1 Buchst. f) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so ersetzt.

25. Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 so geändert. Die Fristen für die Vorlegung des Gesuches um den Beitrag für das Jahr 2007 werden bis 30. Juni 2008 verlängert (Vgl. Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

Art. 17
Erogazione del contributo

1. L'erogazione del contributo regionale avviene in unica soluzione posticipata, per ogni anno solare.

Art. 17 bis
*regolamenti provinciali*²⁶

1. Per l'attuazione delle norme demandate dalla presente legge ai regolamenti provinciali, si osservano le disposizioni di cui all'articolo 3 quater della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4.

Art. 18
Norma finale

1. Gli interventi previsti dalla presente legge saranno attuati fino a quando, con legge dello Stato, non saranno istituite analoghe provvidenze.

2. La misura dei contributi di cui agli articoli 4 e 8 potrà essere rideterminata dalla Giunta regionale, sentita la Commissione legislativa competente, a seguito dell'eventuale variazione degli importi contributivi stabiliti dagli Enti previdenziali nazionali di riferimento.

Art. 19
Relazione annuale

1. La Giunta regionale presenta annualmente al Consiglio una relazione sullo stato di attuazione e sull'andamento della spesa della presente legge.

*Art. 20*²⁷⁻²⁸
Norma finanziaria

omissis

Art. 17
Auszahlung des Beitrages

(1) Die Auszahlung des Regionalbeitrages erfolgt für jedes Kalenderjahr im Nachhinein in einmaliger Zahlung.

Art. 17-bis
*Verordnungen der Provinzen*²⁶

(1) Zwecks Anwendung der Bestimmungen, die mit diesem Gesetz auf die Verordnungen der Provinz übertragen werden, gelten die Bestimmungen gemäß Art. 3-*quater* des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4.

Art. 18
Schlussbestimmung

(1) Die in diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen werden bis zur Festlegung ähnlicher gesetzlicher Vorsorgemaßnahmen von Seiten des Staates angewandt.

(2) Die Höhe der Beiträge nach Art. 4 und 8 kann vom Regionalausschuss nach Anhören der zuständigen Gesetzgebungskommission infolge einer allfälligen Änderung der von den betreffenden nationalen Vorsorgeinstituten festgesetzten Beitragssätze neu festgelegt werden.

Art. 19
Jahresbericht

(1) Der Regionalausschuss legt dem Regionalrat jährlich einen Jahresbericht über den Durchführungsstand und über den Stand der Ausgabe dieses Gesetzes vor.

*Art. 20*²⁷⁻²⁸
Finanzbestimmung

(...)

26. Articolo inserito dall'art. 6, comma 1, lett. g) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

27. L'articolo 20 è stato abrogato dall'art. 12, comma 2 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

28. Cfr. art. 9, comma 8 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.

26. Der Artikel wurde durch den Art. 6 Abs. 1 Buchst. g) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügt.

27. Der Art. 20 wurde durch den Art. 12 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben.

28. Vgl. Art. 9 Abs. 8 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.

LEGGE REGIONALE
28 FEBBRAIO 1993, N. 3

**Istituzione dell'assicurazione
regionale volontaria per la pensione
alle persone casalinghe^{1,2}**

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

CAPO I
PRINCIPI ORGANIZZATIVI
E DELEGA DI FUNZIONI

Art. 1
Obiettivi

1. In attuazione dell'articolo 6 dello Statuto speciale di autonomia e con riferimento all'articolo 5 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, concernente «Interventi in materia di previdenza integrativa», la Regione Trentino-Alto Adige riconosce l'attività casalinga come lavoro a tutti gli effetti, meritevole di adeguata tutela previdenziale.

Art. 2
Delega delle funzioni amministrative

1. Con decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge, le funzioni amministrative concernenti la realizzazione degli interventi previdenziali sono delegate alle Province Autonome di Trento e di Bolzano, che le esercitano con le stesse modalità previste dall'articolo 2 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, concernente «Interventi in materia di previdenza integrativa».

2. Le Province Autonome di Trento e di Bolzano provvedono, con propri atti legislativi e regolamentari, a disciplinare le modalità di erogazione delle prestazioni e quanto altro attiene all'esercizio delle funzioni delegate.

3. La Giunta regionale si sostituisce alle Giunte provinciali nell'esercizio delle funzioni delegate in caso di persistente inattività o di violazione della presente legge.

4. Per gli atti emanati nell'esercizio di funzioni amministrative delegate con la presente legge è ammesso ricorso entro sessanta giorni alla Giunta provinciale territorialmente competente, la quale decide in via definitiva.

1. In B.U. 2 marzo 1993, n. 10.
2. La possibilità di aderire all'assicurazione regionale è stata sospesa con l'entrata in vigore della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1 (23.7.2004 - cfr. art. 4 della LR 1/2004) ed è cessata con l'entrata in vigore della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (22.2.2005 - cfr. art. 13, comma 13 della LR 1/2005).

REGIONALGESETZ
VOM 28. FEBRUAR 1993, Nr. 3

**Einführung der freiwilligen Regionalversicherung
für die Rente zugunsten der im Haushalt
tätigen Personen^{1,2}**

I. TITEL
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

I. KAPITEL
ORGANISATORISCHE GRUNDSÄTZE
UND ÜBERTRAGUNG VON AUFGABEN

Art. 1
Zielsetzung

(1) In Anwendung des Artikels 6 des Sonderautonomiestatutes und in bezug auf den Artikel 5 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend "Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge" anerkennt die Region Trentino-Südtirol die im Haushalt ausgeübte Tätigkeit als Arbeit in jeder Hinsicht, die einen angemessenen Vorsorgeschutz verdient.

Art. 2
Übertragung von Verwaltungsaufgaben

(1) Ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes werden die Verwaltungsaufgaben betreffend die Verwirklichung der Vorsorgemaßnahmen auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen, die sie durch die gleichen im Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend "Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge" vorgesehenen Einzelvorschriften ausüben.

(2) Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen regeln durch eigene Gesetzgebungs- und Verordnungsmaßnahmen die Einzelheiten zur Auszahlung der Leistungen und überhaupt alles, was die Ausübung der übertragenen Aufgaben betrifft.

(3) Der Regionalausschuß tritt in der Ausübung der übertragenen Aufgaben im Falle einer fortdauernden Untätigkeit oder einer Übertretung des vorliegenden Gesetzes an die Stelle der Landesausschüsse.

(4) Für die Maßnahmen, welche in der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Verwaltungsaufgaben getroffen werden, ist innerhalb von sechzig Tagen eine Beschwerde an den gebietsmäßig zuständigen Landesausschuß zugelassen, der darüber endgültig entscheidet.

1. Im ABl. vom 2. März 1993, Nr. 10.
2. Die Möglichkeit, der Regionalversicherung beizutreten, wurde mit Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 (23.7.2004 - vgl. Art. 4 RG Nr. 1/2004) ausgesetzt und mit Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 (22.2.2005 - vgl. Art. 13 Abs. 13 RG Nr. 1/2005) abgeschafft.

[Art. 3
Rapporti finanziari

1. Al fine di stabilire un raccordo per gli aspetti finanziari relativi alla gestione delegata della presente legge, le Province Autonome di Trento e di Bolzano trasmettono alla Regione un programma finanziario annuale e triennale concernente gli oneri previsti per l'esercizio delle funzioni delegate ai sensi dell'articolo 2.

2. La Giunta regionale, visto il programma finanziario annuale e triennale di cui al comma 1, sentito il parere della commissione di cui all'articolo 6 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, concernente «Interventi in materia di previdenza integrativa», propone annualmente al Consiglio regionale l'ammontare del fondo per l'esercizio delle funzioni delegate alle Province Autonome ai sensi dell'articolo 2.

3. Con legge di bilancio viene approvato l'ammontare del fondo e alla ripartizione del medesimo provvede la Giunta regionale secondo quanto previsto dall'articolo 14. Il 4 per cento di questo Fondo rappresenta il rimborso forfetario degli oneri di gestione della presente legge^{3,4}.

4. Ai fini del riscontro del corretto utilizzo vincolato dei fondi regionali, le Province Autonome trasmettono alla Regione, entro il mese di aprile, il conto consuntivo della gestione riferito all'anno solare immediatamente precedente.

5. La liquidazione dei finanziamenti avviene in unica rata anticipata.

6. I finanziamenti non utilizzati nell'anno di riferimento sono restituiti alla Regione. Eventuali avanzanzi di gestione troveranno opportuno ripiano nell'ambito della assegnazione finanziaria relativa all'anno successivo.]⁵

[Art. 3
Finanzbeziehungen

(1) Um eine Verbindung für die finanziellen Aspekte der übertragenen Gebarung dieses Gesetzes festzulegen, übermitteln die Autonomen Provinzen Trient und Bozen der Region ein jährliches und dreijähriges Finanzprogramm betreffend die Ausgaben, die für die Ausübung der im Sinne des Artikels 2 übertragenen Aufgaben vorgesehen sind.

(2) Der Regionalausschuß schlägt nach Einsichtnahme in das jährliche und dreijährige Finanzprogramm nach Absatz 1 und nach Anhören des Gutachtens der Kommission gemäß Artikel 6 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend "Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge" jährlich dem Regionalrat das Ausmaß des Fonds für die Ausübung der Aufgaben vor, die den Autonomen Provinzen im Sinne des Artikels 2 übertragen worden sind.

(3) Mit Haushaltsgesetz wird der Betrag des Fonds genehmigt, und der Regionalausschuß sorgt für die Aufteilung desselben gemäß den im Artikel 14 vorgesehenen Bestimmungen. Vier Prozent dieses Ansatzes stellen die pauschale Vergütung der Ausgaben für die Verwaltung dieses Gesetzes dar.^{3,4}

(4) Zur Feststellung der korrekten zweckgebundenen Verwendung der regionalen Mittel senden die Autonomen Provinzen der Region innerhalb des Monats April den Rechnungsabschluß der Gebarung zu, welcher sich auf das unmittelbar vorhergehende Kalenderjahr bezieht.

(5) Die Auszahlung der Finanzierungen erfolgt im vorhinein durch eine einzige Rate.

(6) Die im Bezugsjahr nicht verwendeten Finanzierungen werden der Region zurückerstattet. Allfällige Gebarungsüberschüsse werden bei der finanziellen Zuweisung für das nachfolgende Jahr eine zweckmäßige Anwendung finden.]⁵

3. Comma così integrato dall'art. 4, comma 1 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
4. L'attuazione del comma così integrato decorre dall'esercizio finanziario 1998. A parziale rimborso delle spese sostenute, per gli anni 1996 e 1997 è assegnata una somma una tantum pari a lire 1 miliardo a ciascuna Provincia Autonoma. (Cfr. art. 4, commi 2 e 3 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6).
5. Articolo abrogato dall'art. 6, comma 3 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.

3. Durch Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ergänzter Absatz
4. Die Anwendung dieses ergänzten Absatzes beginnt mit dem Haushaltsjahr 1998. Zur teilweisen Rückerstattung der angefallenen Kosten wird für die Jahre 1996 und 1997 jeder Autonomen Provinz ein einmaliger Betrag in Höhe von 1 Milliarde Lire zugewiesen. (Vgl. Art. 4 Abs. 2 und 3 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6)
5. Der Artikel wurde durch den Art. 6 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben.

Art. 4

Istituzione dell'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe

1. A decorrere dal 1° gennaio 1993 è istituita, ad integrazione della legge 5 marzo 1963, n. 389, l'assicurazione regionale volontaria per la corresponsione della pensione a favore delle persone casalinghe in possesso dei requisiti di cui all'articolo 3 bis della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, salvo quanto previsto al comma 5-bis dell'articolo 8. Per i soggetti iscritti all'apposita Gestione separata di cui al comma 26 dell'art. 2 della legge 8 agosto 1995, n. 335, si prescinde dal requisito di cui alla lettera c) dell'art. 3 bis della L.R. 24 maggio 1992, n. 4.⁶⁻⁷

2. L'assicurazione medesima è organizzata su base volontaria. L'adesione avviene a domanda della persona interessata.

Art. 5

Contribuzione

1. Le persone iscritte all'assicurazione regionale di cui all'articolo 4 sono tenute a versare una contribuzione determinata annualmente dalla Giunta regionale, tenendo conto dell'importo della contribuzione volontaria del settore servizi domestici. È facoltà della Giunta regionale determinare una riduzione percentuale della contribuzione a favore degli iscritti il cui reddito familiare non superi determinati limiti che la Giunta stessa fissa annualmente. I termini e le modalità di versamento sono demandati al regolamento di cui all'articolo 3 quater della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4.⁸

Art. 4

Einführung der freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen

(1) Mit 1. Jänner 1993 wird in Ergänzung des Gesetzes vom 5. März 1963, Nr. 389 die freiwillige Regionalversicherung zur Entrichtung der Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen eingeführt, welche die Voraussetzungen gemäß Artikel 3-bis des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 erfüllen, unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 8 Absatz 5-bis. Für die in die entsprechende getrennte Verwaltung gemäß Absatz 26 des Artikels 2 des Staatsgesetzes vom 8. August 1995, Nr. 335 eingetragenen Personen wird von der Voraussetzung gemäß Buchstabe c) des Artikels 3-bis des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 abgesehen.⁶⁻⁷

(2) Diese Versicherung läuft auf freiwilliger Basis. Der Beitritt erfolgt auf Antrag der betroffenen Person.

Art. 5

Beitragsleistung

(1) Die bei der Regionalversicherung gemäß Artikel 4 eingetragenen Personen haben einen Beitrag zu leisten, der vom Regionalausschuß jährlich festgelegt wird, indem das Ausmaß der Beitragsleistung für die freiwillige Weiterversicherung der Haus- und Familienangestellten berücksichtigt wird. Der Regionalausschuß kann eine prozentuelle Herabsetzung der Beitragsleistung zugunsten der Versicherten vorsehen, deren Familieneinkommen bestimmte Grenzen nicht überschreitet, die vom Regionalausschuß jährlich festgelegt werden. Die Fristen und Einzelvorschriften für die Beitragsleistung werden in der Verordnung gemäß Artikel 3-quater des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 festgesetzt.⁸

6. Comma così modificato dall'art. 7, comma 1, lett. a) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 e dall'art. 3, comma 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica apportata dalla LR 3/2008 si applica anche alle pensioni già concesse alla data di entrata in vigore della stessa LR 3/2008 (4.6.2008 - Cfr. art. 5, comma 1 della LR 3/2008).

7. Le disposizioni di cui all'ultimo periodo del comma si applicano con decorrenza dal 1° gennaio 1996. (Cfr. art. 7, comma 6 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6).

8. Comma così sostituito dall'art. 7, comma 1, lett. b) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

6. Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 und durch den Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 so geändert. Die durch das Regionalgesetz Nr. 3/2008 angebrachte Änderung wird auch auf die bei Inkrafttreten besagten Regionalgesetzes Nr. 3/2008 (4.6.2008 - Vgl. Art. 5 Abs. 1 RG Nr. 3/2008) bereits gewährten Renten angewandt.

7. Die Bestimmungen laut dem letzten Satz dieses Absatzes finden mit Wirkung vom 1. Jänner 1996 Anwendung (Vgl. Art. 7 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6).

8. Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Absatz

2. In caso di versamenti effettuati in ritardo rispetto ai termini previsti dal regolamento di cui al comma 1, ma comunque entro tre mesi dagli stessi, è dovuta una somma aggiuntiva a titolo di sanzione. È demandata al regolamento di cui all'articolo 3 quater della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, la graduazione di tale somma, che comunque non potrà superare il 50 per cento del contributo dovuto. Il mancato versamento entro il termine di cui sopra è considerato rinuncia ai sensi dell'articolo 5 bis.⁹⁻¹⁰

2-bis. Alle persone iscritte che si siano dedicate all'assistenza di familiari non autosufficienti o all'educazione dei propri figli minori fino all'età di quindici anni, senza esercitare altra attività lavorativa retribuita, è accreditata, a domanda, una contribuzione figurativa pari ad un anno per ogni figlio, e un anno per ogni due anni di assistenza a familiari non autosufficienti.¹¹

2-ter. L'accredito di cui al comma 2 bis non può comunque superare i tre anni complessivi.¹²

Art. 5-bis¹³

Rinuncia all'assicurazione regionale

1. È facoltà degli interessati rinunciare in ogni momento all'adesione all'assicurazione. In tale caso avranno diritto alla restituzione di una somma pari all'80 per cento degli importi versati.¹⁴

Art. 6¹⁵

Istituzione dei conti individuali

omissis

(2) Für die Einzahlungen, die im Vergleich zu den von der Verordnung gemäß Absatz 1 festgelegten Fristen mit Verspätung, jedoch innerhalb von drei Monaten nach besagten Fristen vorgenommen worden sind, ist als Strafe ein zusätzlicher Betrag zu entrichten. Der Verordnung gemäß Artikel 3-quater des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 wird die Staffelung des Betrages vorbehalten, der auf jeden Fall 50 Prozent des geschuldeten Betrages nicht überschreiten darf. Die innerhalb der obgenannten Frist nicht erfolgte Einzahlung gilt als Verzicht gemäß dem nachfolgenden Artikel 5-bis.⁹⁻¹⁰

(2-bis) Den Versicherten, die sich der Betreuung pflegebedürftiger Familienmitglieder oder der Erziehung der eigenen Kinder unter 15 Jahren gewidmet haben und keine andere entlohnte Tätigkeit verrichtet haben, wird auf Antrag ein Scheinbeitrag von einem Jahr für jedes Kind bzw. ein Jahr für jedes zweite Jahr Betreuung von pflegebedürftigen Familienmitgliedern zuerkannt.¹¹

(2-ter) Die Zuerkennung des Beitrags gemäß Absatz 2-bis darf drei Jahre nicht überschreiten.¹²

Art. 5-bis¹³

Verzicht auf die Regionalversicherung

(1) Den Interessierten steht es frei, jederzeit auf den Beitritt zur Regionalversicherung zu verzichten. In diesem Fall haben sie Anrecht auf die Rückerstattung von 80 Prozent der eingezahlten Beträge.¹⁴

Art. 6¹⁵

Beginn der Entrichtung der Regionalrente

(...)

9. Comma così sostituito dall'art. 7, comma 1, lett. c) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
 10. Tali disposizioni si applicano con decorrenza dalla data di entrata in vigore della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3. (Art. 7, comma 7 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6).
 11. Comma aggiunto dall'art. 7, comma 1, lett. d) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
 12. Comma aggiunto dall'art. 7, comma 1, lett. d) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
 13. Articolo inserito dall'art. 7, comma 1, lett. e) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
 14. Tali disposizioni si applicano con decorrenza dalla data di entrata in vigore della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3. (Cfr. art. 7, comma 7 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6).
 15. L'articolo 6 è stato abrogato dall'art. 7, comma 1, lett. f) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

9. Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Absatz
 10. Diese Bestimmungen finden ab dem Datum des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 Anwendung (Art. 7 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6)
 11. Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügter Absatz
 12. Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 hinzugefügter Absatz
 13. Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügter Artikel
 14. Diese Bestimmungen finden ab dem Datum des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 Anwendung (Vgl. Art. 7 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6)
 15. Art. 6 wurde durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. f) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben.

*Art. 7¹⁶**Decorrenza della pensione regionale*

1. La pensione regionale spetta agli assicurati che:

- a) abbiano compiuto il sessantacinquesimo anno di età;
- b) possano far valere almeno quindici anni di anzianità assicurativa;
- c) possano far valere almeno quindici anni di contribuzione.

1-bis. Gli anni di anzianità assicurativa e contributiva di cui al comma 1, ivi compresi gli anni valutati ai sensi dell'articolo 7-bis e quelli figurativi spettanti ai sensi del comma 2-bis dell'articolo 5, non possono superare i diciotto.¹⁷

*Art. 7-bis¹⁸**Riscatto*

1. Ai fini del raggiungimento del requisito di cui all'articolo 7, lettere b) e c), possono, a domanda, essere valutati gli anni di contribuzione presso altre casse o fondi di previdenza obbligatoria, fino ad un massimo di 5 anni, purché gli stessi non abbiano dato luogo a pensione. L'accredito avverrà al momento del pensionamento previo versamento da parte dell'iscritto di una quota derivante dalla riserva matematica calcolata secondo i principi di cui all'articolo 13 della legge 12 agosto 1962, n. 1338 e successive modificazioni e integrazioni.

*Art. 7-ter¹⁹**Concorso della Regione*

1. A favore dei soggetti che abbiano effettuato il riscatto di cui all'articolo 7 bis, la Regione può intervenire con un contributo. Con propria deliberazione la Giunta regionale individua l'importo di tale contributo che, comunque, non potrà essere superiore a quello previsto per i proscrittori volontari di cui all'articolo 4 della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.

*Art. 7¹⁶**Beginn der Entrichtung der Regionalrente*

(1) Die Pension der Region steht den Versicherten zu, die:

- a) das fünfundsechzigste Lebensjahr vollendet haben;
- b) mindestens fünfzehn Versicherungsjahre nachweisen können;
- c) mindestens fünfzehn Beitragsjahre nachweisen können.

(1-bis) Die Zahl der Versicherungs- und Beitragsjahre gemäß Absatz 1, einschließlich der im Sinne des Artikels 7-bis bewerteten Jahre sowie der im Sinne des Artikels 5 Absatz 2-bis zustehenden Ersatzbeitragsjahre, darf höchstens achtzehn betragen.¹⁷

*Art. 7-bis¹⁸**Rückkauf*

(1) Zum Zwecke der Erfüllung der Voraussetzungen gemäß Artikel 7 Buchstabe b) und c) können auf Antrag die bei anderen Kassen oder Fonds der Pflichtaltersvorsorge eingezahlten Beiträge bis zum Höchstausmaß von fünf Jahren angerechnet werden, sofern durch diese nicht bereits das Recht auf eine Rente angereift ist. Die Anrechnung erfolgt bei der Pensionierung nach vorheriger Einzahlung seitens des Versicherten eines Beitrags, der sich aus der versicherungsmathematischen Rückstellung ergibt, wobei diese nach den Grundsätzen gemäß Artikel 13 des Staatsgesetzes vom 12. August 1962, Nr. 1338 und seinen späteren Änderungen und Ergänzungen berechnet wird.

*Art. 7-ter¹⁹**Beitrag der Region*

(1) Die Region kann den Versicherten, die den Rückkauf gemäß Artikel 7-bis vorgenommen haben, einen Beitrag gewähren. Mit eigenem Beschluß wird der Regionalausschuß das Ausmaß des Beitrages festlegen, der keinesfalls das für die freiwillige Weiterversicherung gemäß Artikel 4 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 festgesetzte Ausmaß überschreiten darf.

16. Articolo così sostituito dall'art. 7, comma 1, lett. g) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

17. Comma introdotto dall'art. 10, comma 1 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1. La modifica si applica a tutti coloro che risultano iscritti all'assicurazione alla data di entrata in vigore della LR 1/2005 (22.2.2005 - Cfr. art. 13, comma 10 della LR 1/2005).

18. Articolo inserito dall'art. 7, comma 1, lett. h) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

19. Articolo inserito dall'art. 7, comma 1, lett. h) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

16. Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. g) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Artikel

17. Der Absatz wurde durch den Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 hinzugefügt. Die Änderung gilt für sämtliche Personen, die bei Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 (22.2.2005 - Vgl. Art. 13 Abs. 10 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005).

18. Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. h) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügter Artikel

19. Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. h) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügter Artikel

Art. 8
Misura della pensione regionale

1. Al perfezionamento dei requisiti di cui all'articolo 7, è corrisposta, in tredici mensilità, una pensione di vecchiaia, a domanda, con decorrenza dal primo giorno del mese successivo a quello di compimento dell'età pensionabile.

2. L'ammontare della pensione mensile è determinato moltiplicando la retribuzione pensionabile settimanale per il numero di settimane di anzianità contributiva, computate in numero di 52 per anno e per il coefficiente 0,00153846. La retribuzione pensionabile settimanale è determinata dividendo il contributo settimanale per 0,074751. Il contributo settimanale è calcolato dividendo l'importo della contribuzione in vigore nell'anno precedente a quello di decorrenza della pensione per 52. La pensione è corrisposta in rate bimestrali.²⁰

[3. La rendita è integrata al trattamento minimo INPS con le stesse norme e modalità previste dalla legge 11 novembre 1983, n. 638 e successive modificazioni ed integrazioni.]²¹

4. La pensione regionale di vecchiaia, che non riveste i caratteri della reversibilità, è soggetta alla disciplina della perequazione automatica, secondo le disposizioni vigenti.

5. In caso di decesso della persona iscritta all'assicurazione regionale prima del termine di maturazione del diritto a pensione, spetta al coniuge superstite o, in assenza di questo, ai discendenti in linea retta, una somma una tantum pari all'importo dei contributi versati, rivalutati in misura pari agli aumenti percentuali dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati intervenuti dal mese di versamento di ciascuna contribuzione al mese del decesso.²²⁻²³

Art. 8
Ausmaß der Regionalrente

(1) Sobald die Voraussetzungen nach dem Artikel 7 gegeben sind, wird auf Antrag eine Altersrente in dreizehn Monatsraten entrichtet, welche vom ersten Tag des Monats nach jenem der Erreichung des Pensionsalters zuerkannt wird.

(2) Die Höhe der monatlichen Rente wird ermittelt, indem die wöchentliche pensionierbare Entlohnung mit der Anzahl der Wochenbeiträge - die jährliche Wochenanzahl beträgt 52 - und einem Koeffizienten von 0,00153846 multipliziert wird. Die wöchentliche Entlohnung wird ermittelt, indem der Wochenbeitrag durch 0,074751 dividiert wird. Der Wochenbeitrag wird ermittelt, indem der im Jahr vor Auszahlung der Rente geltende Betrag der Beitragszahlung durch 52 dividiert wird. Die Rente wird in Zweimonatsraten ausbezahlt.²⁰

[(3) Die Leibrente wird der Mindestbehandlung des NISF nach den gleichen Bestimmungen und Einzelheiten angeglichen, die im Gesetz vom 11. November 1983, Nr. 638 und in darauffolgenden Änderungen und Ergänzungen vorgesehen sind.]²¹

(4) Die regionale Altersrente, die den Hinterbliebenen nicht zusteht, unterliegt nach den geltenden Bestimmungen der Regelung der automatischen Angleichung.

(5) Bei Ableben des bei der Regionalversicherung eingetragenen Versicherten vor Erwirkung des Rechts auf die Rente steht dem hinterbliebenen Ehegatten oder beim Fehlen des Ehegatten den Verwandten in direkter Linie ein einmaliger Betrag zu, der der Summe der eingezahlten Beträge entspricht, wobei das Ausmaß dieser Summe um den Prozentsatz erhöht wird, um welchen im Zeitraum ab dem Monat jeder einzelnen Beitragszahlung bis zum Monat des Ablebens die Lebenshaltungskosten für Arbeiter- und Angestelltenhaushalte gestiegen sind.²²⁻²³

20. Comma così sostituito dall'art. 7, comma 1, lett. i) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 e modificato dall'art. 3, comma 2 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.

21. Comma abrogato dall'art. 3, comma 3 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica ha efficacia a decorrere dal 1° gennaio 2008. (Cfr. art. 5, comma 1 della LR 3/2008).

22. Comma così sostituito dall'art. 7, comma 1, lett. l) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

23. Tali disposizioni si applicano con decorrenza dalla data di entrata in vigore della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3. (Cfr. Art. 7, comma 7 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6).

20. Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 1 Buchst. i) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzt und durch den Art. 3 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 so geändert.

21. Der Absatz wurde durch den Art. 3 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben. Die Änderung gilt ab dem 1. Jänner 2008 (Vgl. Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

22. Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. l) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Absatz

23. Diese Bestimmungen finden ab dem Datum des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 Anwendung (Vgl. Art. 7 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6).

5-bis. Nel caso in cui la persona iscritta o pensionata risulti titolare di pensione diretta derivante da contribuzione obbligatoria, può rinunciare all'assicurazione regionale ai sensi dell'articolo 5-bis, ovvero optare per la riduzione della pensione regionale di un importo pari all'ammontare dell'altra pensione. In tale ultima ipotesi non è prevista la facoltà di riscatto di cui all'articolo 7-bis.²⁴

Art. 8-bis²⁵

Integrazione al trattamento minimo

1. A decorrere dal 1° gennaio 2008, qualora sussistano i requisiti di cui al comma 2, è riconosciuta alle persone titolari della pensione regionale un'integrazione fino al raggiungimento di un importo pari al trattamento minimo INPS vigente per l'anno 2008, aumentato annualmente del tasso di perequazione previsto per ciascun anno successivo al 2008.

2. L'integrazione di cui al comma 1 spetta alle persone che posseggano:

- a) nel caso siano non coniugate, ovvero coniugate ma legalmente ed effettivamente separate, redditi propri assoggettabili all'imposta sul reddito delle persone fisiche per un importo pari o inferiore a 26 volte l'importo mensile di cui al comma 1;
- b) nel caso siano coniugate, non legalmente ed effettivamente separate, redditi propri per un importo pari o inferiore a quello di cui alla lettera a) e redditi cumulati con quelli del coniuge per un importo pari o inferiore a 52 volte l'importo mensile di cui al comma 1.

5-bis. Sollte die eingetragene oder pensionierte Person eine direkte aus Pflichtbeiträgen erworbene Rente beziehen, so kann sie auf die Regionalversicherung im Sinne des Artikels 5-bis verzichten oder sich für die Reduzierung des Betrages der Regionalrente in Höhe der anderen Rente entscheiden. Im Falle der Reduzierung ist kein Rückkauf im Sinne des Artikels 7-bis vorgesehen.²⁴

Art. 8-bis²⁵

Ergänzung bis zur Erreichung des NIFS/INPS-Mindestbetrages

(1) Sofern die Voraussetzungen laut Absatz 2 bestehen, wird den Empfängern der Regionalrente ab dem 1. Jänner 2008 eine Ergänzung bis zur Erreichung des jährlich um den Ausgleichssatz erhöhten Ausmaßes des für das Jahr 2008 geltenden NIFS/INPS-Mindestbetrages zuerkannt, der für ein jedes auf das Jahr 2008 folgende Jahr vorgesehen ist.

(2) Die Ergänzung laut Absatz 1 steht den Personen zu, die:

- a) sollten sie nicht verheiratet oder verheiratet, jedoch gesetzlich und effektiv getrennt sein, über eigene Einkünfte verfügen, die der Einkommenssteuer der natürlichen Personen für einen Betrag von oder weniger als 26 Mal den monatlichen Betrag laut Absatz 1 unterliegen;
- b) sollten sie verheiratet und nicht gesetzlich und effektiv getrennt sein, über eigene Einkünfte verfügen, die dem Betrag laut Buchstabe a) entsprechen bzw. unter diesem liegen, und über mit dem Ehepartner kumulierte Einkünfte für einen Betrag von oder weniger als 52 Mal den monatlichen Betrag laut Absatz 1 verfügen.

24. Comma aggiunto dall'art. 3, comma 4 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3 e sostituito dall'art. 1, comma 1 della legge regionale 19 settembre 2008, n. 8. Fatti salvi i diritti acquisiti ai sensi dell'articolo 3, comma 4 della LR 3/2008, la modifica apportata dalla LR 8/2008 si applica alle pensioni concesse a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (22.2.2005 - Cfr. art. 4, comma 1 della LR 8/2008). Il comma 5-bis introdotto dall'art. 3, comma 4 della LR n. 3/2008 recitava: "5-bis. Nel caso in cui al pensionato sia corrisposta, da parte di un Paese straniero, un'altra pensione diretta derivante da contribuzione obbligatoria, l'importo della pensione regionale di vecchiaia è ridotto dell'importo dell'altra pensione.". Tale disposizione si applicava anche alle pensioni già concesse alla data di entrata in vigore della LR n. 3/2008 (04-06-2008 - Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).

25. Articolo inserito dall'art. 3, comma 5 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica anche alle pensioni già concesse alla data di entrata in vigore della stessa LR 3/2008 (4.6.2008 - Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).

24. Der Absatz wurde durch den Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 hinzugefügt und durch Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. September 2008, Nr. 8 ersetzt. Unbeschadet der im Sinne des Art. 3 Abs. 4 des RG Nr. 3/2008 erworbenen Rechte, wird die durch das RG Nr. 8/2008 vorgenommene Änderung auf die mit Wirkung vom Tag, an dem das Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 in Kraft tritt, gewährten Renten angewandt (22.2.2005 - Vgl. Art. 4 Abs. 1 des RG Nr. 8/2008). Der Abs. 5-bis, eingeführt durch Art. 3 Abs. 4 des RG Nr. 3/2008, lautete: „5-bis. Wird dem Rentner eine weitere direkte Rente aus dem Ausland zuerkannt, die auf Pflichtbeiträgen gründet, so wird der Betrag der regionalen Altersrente um den Betrag der anderen Rente gekürzt.“ Diese Bestimmung galt auch für die bereits am Tag des Inkrafttretens des RG Nr. 3/2008 (04.06.2008 - Vgl. Art. 5 Abs. 1 des RG Nr. 3/2008) gewährten Renten.

25. Der Artikel wurde durch den Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 eingefügt. Die Änderung wird auch auf die bei Inkrafttreten besagten Regionalgesetzes Nr. 3/2008 (4.6.2008) bereits gewährten Renten angewandt (Vgl. Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

3. Dal computo dei redditi sono esclusi i trattamenti di fine rapporto comunque denominati, il reddito della casa di abitazione e delle relative pertinenze, nonché le competenze arretrate sottoposte a tassazione separata. Non concorre alla formazione dei redditi l'importo della pensione da integrare.

4. Qualora il reddito, come determinato ai commi 2 e 3, risulti inferiore ai limiti ivi previsti, l'integrazione è riconosciuta in misura tale che non comporti il superamento dei limiti stessi.

5. L'importo mensile erogato alla data di cessazione del diritto all'integrazione viene conservato fino al suo superamento per effetto dell'applicazione delle disposizioni riguardanti la perequazione automatica all'importo mensile determinato ai sensi dell'articolo 8, comma 2.

6. Con deliberazione della Giunta regionale sono determinati ogni anno l'importo di cui al comma 1 e i limiti di reddito di cui al comma 2.

7. L'integrazione alla pensione regionale non è cumulabile con l'integrazione al trattamento minimo INPS di cui il titolare della pensione regionale beneficia per un'altra pensione indiretta.

Art. 9

Mancato compimento del periodo minimo di contribuzione

1. I contributi che non risultano utili ai fini del compimento del periodo minimo previsto dall'articolo 7 vengono incamerati nel fondo di cui all'articolo 10.

Art. 10

Fondo pensioni

1. I contributi versati dalle persone casalinghe per l'assicurazione regionale e gli importi messi a disposizione ai medesimi fini dalla Regione costituiscono un apposito fondo pensioni necessario per gli interventi previsti.

Art. 11

Norma transitoria²⁶

omissis

(3) Aus der Berechnung der Einkünfte sind die wie auch immer benannten Abfertigungen, der Ertrag der Erstwohnung und des entsprechenden Zubehörs sowie die rückständigen Beträge, die einer getrennten Besteuerung unterliegen, ausgenommen. Dem Einkommen ist der Betrag der zu ergänzenden Rente nicht hinzuzurechnen.

(4) Sollte das gemäß den Absätzen 2 und 3 berechnete Einkommen unter den darin vorgesehenen Grenzen liegen, wird die Ergänzung in einem Ausmaß zuerkannt, das diese Grenzen nicht überschreitet.

(5) Der zum Zeitpunkt des Erlöschens des Rechtes auf die Ergänzung entrichtete monatliche Betrag wird bis zu seiner Überschreitung aufgrund der Anwendung der Bestimmungen über den automatischen Ausgleich an den monatlichen Betrag im Sinne des Artikels 8 Absatz 2 beibehalten.

(6) Jedes Jahr werden der Betrag laut Absatz 1 und die Einkommensgrenzen laut Absatz 2 mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzt.

(7) Die Ergänzung zur Regionalrente ist nicht mit der Ergänzung zur NISF/INPS-Mindestrente kumulierbar, die der Empfänger der Regionalrente hinsichtlich einer anderen indirekten Rente in Anspruch nimmt.

Art. 9

Nichtvollendung der Mindestbeitragszeit

(1) Die Beiträge, die für die Vollendung der im Artikel 7 vorgesehenen Mindestbeitragszeit nicht anrechenbar sind, werden in den Fonds gemäß dem Artikel 10 eingezogen.

Art. 10

Rentenfonds

(1) Die von den im Haushalt tätigen Personen für die Regionalrente eingezahlten Beiträge und die von der Region zu den gleichen Zwecken zur Verfügung gestellten Beträge stellen einen eigenen Rentenfonds dar, der für die vorgesehenen Maßnahmen notwendig ist.

Art. 11

Übergangsbestimmung²⁶

(...)

26. Cfr. art. 7 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, come modificato dall'art. 3, comma 1 della legge regionale 20 novembre 1999, n. 6, e l'art. 3, comma 2 della LR n. 6/1999.

26. Vgl. den Art. 7 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6, geändert durch Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 20. November 1999, Nr. 6, und den Art. 3 Abs. 2 des RG Nr. 6/1999.

Art. 12
Relazione annuale

1. La Giunta regionale presenta annualmente al Consiglio una relazione sullo stato di attuazione e sull'andamento della spesa della presente legge.

Art. 13
Proroga di termini

omissis

Art. 14²⁷
Norma finanziaria

omissis

Art. 12
Jahresbericht

(1) Der Regionalausschuß legt dem Regionalrat jährlich einen Jahresbericht über den Durchführungsstand und über den Stand der Ausgabe dieses Gesetzes vor.

Art. 13
Verlängerung der Frist

(...)

Art. 14²⁷
Finanzbestimmung

(...)

27. L'articolo è stato abrogato dall'art. 12, comma 3 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

27. Der Artikel wurde mit Art. 12 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben

LEGGE REGIONALE
27 NOVEMBRE 1993, N. 19

Indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità e disposizioni in materia di previdenza integrativa¹

Art. 1

Istituzione dell'indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità

1. In attuazione dell'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 e ad integrazione della legge 23 luglio 1991, n. 223, è istituita una indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati, residenti e domiciliati nella Regione Trentino-Alto Adige, inseriti nelle liste di mobilità della Provincia Autonoma di Trento o della Provincia Autonoma di Bolzano, i quali non abbiano i requisiti per beneficiare dell'indennità di mobilità prevista dalla legge 23 luglio 1991, n. 223, ma siano in possesso dei requisiti di cui all'articolo 16 della medesima legge e possano beneficiare del trattamento di disoccupazione ordinaria, purché lo stato di disoccupazione si sia protratto per almeno novanta giorni.²

1-bis. Il lavoratore, alla data del licenziamento, deve essere stato titolare di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato da almeno tre mesi con la medesima azienda.³

1-ter. I lavoratori di cui al comma 1 devono essere immediatamente disponibili allo svolgimento di attività lavorative, formative, di inserimento lavorativo e di ogni altra attività individuata dai servizi competenti secondo le disposizioni provinciali.⁴

1-quater. La perdita dello stato di disoccupazione, a causa del mancato rispetto degli obblighi di cui al comma 1-ter, comporta la perdita dell'indennità di mobilità.⁵

1. In BU 30 novembre 1993, n. 58, suppl. ord. n. 1.
2. Comma così modificato dall'art. 8, comma 1, lett. a) e b) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 e dall'art. 11, commi 1 e 2 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
3. Comma introdotto dall'art. 11, comma 3 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
4. Comma introdotto dall'art. 11, comma 3 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
5. Comma introdotto dall'art. 11, comma 3 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.

REGIONALGESETZ
VOM 27. NOVEMBER 1993, NR. 19

Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind, und Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge¹

Art. 1

Einrichtung der Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind

(1) In Durchführung des Art. 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 und in Ergänzung des Gesetzes vom 23. Juli 1991, Nr. 223 wird eine Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen eingerichtet, die in der Region Trentino-Südtirol ihren Wohnsitz und ihr Domizil haben und in den Mobilitätsverzeichnissen der Autonomen Provinz Trient oder der Autonomen Provinz Bozen eingetragen sind, welche nicht die Voraussetzungen für die mit dem Gesetz vom 23. Juli 1991, Nr. 223 vorgesehene Mobilitätszulage besitzen, aber die Voraussetzungen gemäß Art. 16 desselben Gesetzes erfüllen und das ordentliche Arbeitslosengeld beanspruchen können, sofern die Arbeitslosigkeit mindestens neunzig Tage dauerte.²

(1-bis) Der/Die Arbeitnehmerin muss am Tag der Entlassung seit mindestens drei Monaten in ein und demselben Betrieb in einem unbefristeten Arbeitsverhältnis stehen.³

(1-ter) Die Arbeitnehmerinnen gemäß Abs. 1 müssen für den Arbeitseinsatz, für Umschulung, für die Teilnahme an Initiativen zur Eingliederung in die Arbeitswelt und für jegliche andere Tätigkeit sofort bereit sein, die von den zuständigen Diensten im Rahmen der Landesbestimmungen vorgeschlagen werden.⁴

(1-quater) Der Verlust der Eigenschaft eines Arbeitslosen wegen Nichtbeachten der Pflichten gemäß Abs. 1-ter bringt den Verlust der Mobilitätszulage mit sich.⁵

1. Im ABl. vom 30. November 1993, Nr. 58. ord. Beibl. Nr. 1
2. Der Absatz wurde durch den Art. 8 Abs. 1 Buchst. a) und b) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 und durch den Art. 11 Abs. 1 e 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.
3. Der Absatz wurde durch den Art. 11 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 hinzugefügt.
4. Der Absatz wurde durch den Art. 11 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 hinzugefügt.
5. Der Absatz wurde durch den Art. 11 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 hinzugefügt.

*Art. 2⁶**Misura dell'indennità regionale*

1. L'indennità regionale verrà corrisposta nella misura dell'80 per cento della retribuzione in godimento e comunque fino ad una misura massima di Euro 800,00. Tale importo può essere rideterminato annualmente dalla Giunta regionale in misura non superiore alla media della variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati nelle Province Autonome di Trento e di Bolzano.

*Art. 3**Durata dell'indennità regionale*

1. L'indennità regionale è corrisposta per una durata massima di dodici mesi. Per i primi tre mesi di disoccupazione ne è sospesa l'erogazione. Con il quarto mese saranno accreditate anche le somme arretrate.

2. L'indennità regionale non è comunque corrisposta successivamente alla data di maturazione del diritto alla pensione di anzianità o successivamente alla data del compimento dell'età pensionabile ovvero, se a questa data non è ancora maturato il diritto alla pensione di vecchiaia, successivamente alla data in cui tale diritto viene a maturazione.

3. Qualora prima del dodicesimo mese il lavoratore venga cancellato dalla lista di mobilità relativa alla provincia di residenza, l'indennità regionale cessa a partire dalla decorrenza della cancellazione.

4. Qualora il lavoratore venga temporaneamente sospeso dalla lista di mobilità, sarà corrispondentemente sospesa anche l'indennità regionale. L'erogazione dell'indennità regionale riprenderà con decorrenza dalla cessazione della sospensione.

*Art. 4**Cumulabilità*

1. Per i mesi nei quali al lavoratore spetta il trattamento ordinario di disoccupazione, l'indennità regionale è corrisposta ad integrazione dello stesso e fino al raggiungimento della misura indicata all'articolo 2.

2. L'indennità regionale non è altrimenti cumulabile con altri interventi previsti dalla normativa vigente in materia previdenziale.

*Art. 2⁶**Ausmaß der Regionalzulage*

(1) Die Regionalzulage wird im Ausmaß von 80 Prozent der bezogenen Besoldung und jedenfalls bis zu einem Höchstausmaß von 800,00 Euro entrichtet. Dieser Betrag kann vom Regionalausschuss jährlich in einem Ausmaß neu festgesetzt werden, das den Durchschnitt der Änderung des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten in den Autonomen Provinzen Trient und Bozen nicht überschreiten darf.

*Art. 3**Dauer der Regionalzulage*

(1) Die Regionalzulage wird für eine Dauer von höchstens zwölf Monaten entrichtet. Die Auszahlung wird in den ersten drei arbeitslosen Monaten ausgesetzt. Mit dem vierten Monat werden auch die rückständigen Beträge ausgezahlt.

(2) Die Regionalzulage wird auf jeden Fall nach dem Erwerb des Rechtes auf Altersrente oder nach dem Datum der Erreichung des Pensionsalters oder, wenn an diesem Datum das Recht auf Altersrente noch nicht erlangt wurde, nach dem Datum, an dem dieses Recht erworben wird, nicht entrichtet.

(3) Sollte die Arbeitskraft vor dem zwölften Monat aus dem Mobilitätsverzeichnis der Ansässigkeitsprovinz gestrichen werden, so wird die Regionalzulage ab der Streichung eingestellt.

(4) Sollte die Arbeitskraft aus dem Mobilitätsverzeichnis zeitweilig gestrichen werden, so wird auch die Regionalzulage dementsprechend eingestellt. Die Entrichtung der Regionalzulage wird ab der Aufhebung der Streichung wieder aufgenommen.

*Art. 4**Häufbarkeit*

(1) Für die Monate, für die der Arbeitskraft das ordentliche Arbeitslosengeld zusteht, wird die Regionalzulage bis zur Erreichung des im Art. 2 angegebenen Ausmaßes ergänzend entrichtet.

(2) Die Regionalzulage kann ansonsten mit anderen in den geltenden Bestimmungen auf dem Versorgungsgebiet vorgesehenen Maßnahmen nicht gehäuft werden.

6. Articolo così sostituito dall'art. 2, comma 1 della legge regionale 4 dicembre 2007, n. 4. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 2, comma 2 della LR n. 4/2007).

6. Der Artikel wurde durch den Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 4. Dezember 2007, Nr. 4 so ersetzt. Die Änderung wird auf die ab 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (Vgl. Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 4/2007).

*Art. 5⁷**Domanda e decorrenza*

1. L'indennità regionale decorre dal primo giorno successivo al licenziamento ed è corrisposta a domanda da presentarsi entro sessanta giorni dal licenziamento stesso. Decorso tale termine, viene meno il diritto al percepimento della stessa, salvo quanto disposto al comma 2.

2. Qualora la domanda venga presentata dopo il termine previsto al comma 1, l'indennità regionale decorre dal giorno successivo alla presentazione della domanda e viene corrisposta per il periodo residuo fino ad un massimo di dodici mesi dalla data del licenziamento.

*Art. 6**Delega di funzioni*

1. Con decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge, le funzioni amministrative concernenti la realizzazione dell'intervento previdenziale previsto nella stessa sono delegate alle Province Autonome di Trento e di Bolzano che le esercitano o direttamente tramite proprie strutture provinciali, o mediante convenzione con enti previdenziali nazionali o con istituti assicurativi, fatto salvo quanto previsto dal decreto del Presidente della Repubblica 6 gennaio 1978, n. 58.

2. Le Province Autonome di Trento e di Bolzano provvedono a disciplinare tutto quanto attiene all'esercizio delle funzioni delegate, nonché le modalità di erogazione delle prestazioni previdenziali.

3. La Regione si sostituisce alle Province Autonome nell'esercizio delle funzioni delegate in caso di persistente inattività o di violazione della presente legge.

4. Per gli atti emanati nell'esercizio di funzioni amministrative delegate con la presente legge è ammesso ricorso, entro sessanta giorni, alla Giunta provinciale territorialmente competente, la quale decide in via definitiva.

*[Art. 7⁸**Rapporti finanziari*

1. Al fine di stabilire un raccordo per gli aspetti finanziari relativi alla gestione delegata della presente legge, le Province Autonome di Trento e di Bolzano trasmettono alla Regione un programma finanziario annuale e triennale concernente gli oneri previsti per l'esercizio delle funzioni delegate ai sensi dell'articolo 6.

*Art. 5⁷**Antrag und Ablauf*

(1) Die Regionalzulage wird ab dem ersten Tag nach der Entlassung zuerkannt und wird auf Antrag entrichtet, der innerhalb von sechzig Tagen nach der Entlassung zu stellen ist. Nach Ablauf dieser Frist wird unbeschadet der Bestimmung von Abs. 2 das Bezugsrecht hinfällig.

(2) Falls der Antrag nach der in Abs. 1 vorgesehenen Frist gestellt wird, wird die Regionalzulage ab dem auf die Antragstellung folgenden Tag zuerkannt und wird für die restliche Zeit bis höchstens zwölf Monate ab dem Tag der Entlassung ausbezahlt.

*Art. 6**Übertragung von Aufgaben*

(1) Ab dem Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes werden die Verwaltungsaufgaben betreffend die Verwirklichung der im selben Gesetz vorgesehenen Vorsorgemaßnahme auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen, die sie entweder direkt über eigene Landesstrukturen oder mittels Abkommen mit gesamtstaatlichen Vorsorgekörperschaften oder mit Versicherungsanstalten, unbeschadet der Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 6. Jänner 1978, Nr. 58, ausüben.

(2) Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen regeln alles, was die Ausübung der übertragenen Aufgaben betrifft, sowie die Einzelheiten zur Auszahlung der Vorsorgeleistungen.

(3) Die Region tritt in der Ausübung der übertragenen Aufgaben im Falle einer fortdauernden Untätigkeit oder einer Übertretung des vorliegenden Gesetzes an die Stelle der Autonomen Provinzen.

(4) Für die Maßnahmen, welche in der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Verwaltungsaufgaben getroffen werden, ist innerhalb von sechzig Tagen eine Beschwerde an den gebietsmäßig zuständigen Landesausschuss zugelassen, der darüber endgültig entscheidet.

*[Art. 7⁸**Finanzbeziehungen*

(1) Um eine Verbindung für die finanziellen Aspekte der übertragenen Gebarung dieses Gesetzes festzulegen, übermitteln die Autonomen Provinzen Trient und Bozen der Region ein jährliches und dreijähriges Finanzprogramm betreffend die Ausgaben, die für die Ausübung der im Sinne des Art. 6 übertragenen Aufgaben vorgesehen sind.

7. Articolo così sostituito dall'art. 8, comma 1, lett. c) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

8. Cfr. anche l'art. 7 della LR 5/2004 che ha sostituito l'art. 13 della LR 1/2004.

7. Der Artikel wurde durch den Art. 8 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so ersetzt

8. Vgl. Art. 7 des Regionalgesetzes Nr. 5/2004, der den Art. 13 des Regionalgesetzes Nr. 1/2004 ersetzt hat.

2. La Giunta regionale, visto il programma finanziario annuale e triennale di cui al comma 1, sentito il parere della Commissione di cui all'articolo 6 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, concernente «Interventi in materia di previdenza integrativa», propone annualmente al Consiglio regionale l'ammontare del fondo per l'esercizio delle funzioni delegate alle due Province Autonome ai sensi dell'articolo 6.

3. Con legge di bilancio viene approvato tale stanziamento e alla ripartizione del fondo provvede la Giunta regionale, attribuendolo, in ragione delle esigenze, alla Provincia Autonoma di Trento e alla Provincia Autonoma di Bolzano. Il 4 per cento di questo Fondo rappresenta il rimborso forfettario degli oneri di gestione della presente legge.⁹

4. Ai fini del riscontro del corretto utilizzo vincolato dei fondi regionali, le Province Autonome trasmettono alla Regione, entro il mese di aprile, il conto consuntivo della gestione riferito all'anno solare immediatamente precedente.

5. La liquidazione dei finanziamenti avviene in unica rata anticipata.

6. I finanziamenti non utilizzati nell'anno di riferimento sono considerati come anticipi delle assegnazioni relative all'anno successivo.¹⁰ Eventuali disavanzi di gestione troveranno opportuno ripiano nell'ambito dell'assegnazione finanziaria relativa all'anno successivo.¹¹

*Art. 8¹²
regolamenti di esecuzione*

1. Ciascuna Provincia Autonoma disciplina con proprio regolamento le modalità di presentazione delle domande e di erogazione dell'indennità regionale. Con apposito regolamento regionale è stabilito quanto altro è necessario per l'esecuzione della presente legge.

*Art. 9
Norma finale*

1. L'intervento previsto dalla presente legge è attuato fino a quando con legge dello Stato non saranno stabilite analoghe provvidenze.

(2) Der Regionalausschuss schlägt nach Einsichtnahme in das jährliche und dreijährige Finanzprogramm nach Abs. 1 und nach Anhören des Gutachtens der Kommission gemäß Art. 6 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend „Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge“ jährlich dem Regionalrat das Ausmaß des Fonds für die Ausübung der Aufgaben vor, die den zwei Provinzen im Sinne des Art. 6 übertragen worden sind.

(3) Mit Haushaltsgesetz wird dieser Ansatz genehmigt, und der Regionalausschuss sorgt für die Aufteilung des Fonds, wobei dieser den Erfordernissen entsprechend der Autonomen Provinz Trient und der Autonomen Provinz Bozen zugeteilt wird. Vier Prozent dieses Ansatzes stellen die pauschale Vergütung der Ausgaben für die Verwaltung dieses Gesetzes dar.⁹

(4) Zur Feststellung der korrekten zweckgebundenen Verwendung der regionalen Mittel senden die Autonomen Provinzen der Region innerhalb des Monats April den Rechnungsabschluss der Gebarung zu, welcher sich auf das unmittelbar vorhergehende Kalenderjahr bezieht.

(5) Die Auszahlung der Finanzierungen erfolgt durch eine einzige vorgestreckte Rate.

(6) Die im Bezugsjahr nicht verwendeten Mittel werden als Vorschüsse auf die Zuweisungen für das darauf folgende Jahr betrachtet.¹⁰ Allfällige Gebärungsüberschüsse werden bei der finanziellen Zuweisung für das nachfolgende Jahr eine zweckmäßige Anwendung finden.¹¹

*Art. 8¹²
Durchführungsverordnungen*

(1) Jede Autonome Provinz regelt die Modalitäten für die Vorlegung der Gesuche und die Entrichtung der regionalen Zulage mit eigener Verordnung. Alle anderen für die Anwendung dieses Gesetzes notwendigen Bestimmungen werden mit eigener Verordnung der Region festgesetzt.

*Art. 9
Schlussbestimmung*

(1) Die im vorliegenden Gesetz vorgesehene Maßnahme wird so lange angewandt, bis mit Staatsgesetz ähnliche Vorsorgemaßnahmen festgelegt werden.

9. Comma così integrato dall'art. 4, comma 1 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

10. Comma così integrato dall'art. 4, comma 1 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.

11. Articolo abrogato dall'art. 6, comma 4 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.

12. Articolo così sostituito dall'art. 11, comma 5 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.

9. Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so ergänzt.

10. Der Satz wurde durch den Art. 11 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so ersetzt. Die Änderung gilt ab dem Haushaltsjahr 2005 (Vgl. Art. 13 Abs. 11 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1)

11. Der Artikel wurde durch den Art. 6 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben.

12. Der Artikel wurde durch den Art. 11 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so ersetzt.

Art. 10¹³
Disposizioni in materia di previdenza integrativa
omissis

Art. 11
Norma finanziaria
omissis

Art. 10¹³
Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge
(...)

Art. 11
Finanzbestimmung
(...)

13. Il presente articolo ha modificato il comma 1 dell'art. 5 della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 ed il comma 3 dell'art. 1 della legge regionale 7 maggio 1993, n. 10.

13. Durch diesen Artikel wurden der Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 und der Art. 1 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1993, Nr. 10 geändert.

LEGGE REGIONALE
27 FEBBRAIO 1997, N. 3

**Interventi di previdenza integrativa
a sostegno dei fondi pensione a base
territoriale regionale¹**

Art. 1

*Agevolazione al funzionamento
amministrativo-contabile dei Fondi pensione
costituiti su base territoriale
regionale*

1. Qualora vengano costituiti, a norma del decreto legislativo 21 aprile 1993, n. 124 e successive modificazioni, uno o più Fondi pensione per lavoratori dipendenti, a seguito di contrattazione tra le parti sociali a livello regionale ed uno o più Fondi pensione per lavoratori autonomi e liberi professionisti, promossi dalle rispettive associazioni e sindacati di rilievo regionale, ovvero uno o più Fondi istituiti o promossi dalla Regione, ai sensi dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 2) della legge 23 agosto 2004, n. 243, la Regione, nell'esplicazione della competenza in materia di previdenza attribuitale dall'articolo 6 dello Statuto speciale di autonomia, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, agevola il funzionamento dei Fondi stessi sotto il profilo amministrativo-contabile, secondo quanto disciplinato negli articoli seguenti.²

Art. 1-bis³

*Fondi pensione istituiti
o promossi dalla Regione*

1. La Regione Autonoma Trentino-Alto Adige può, ai sensi e per gli obiettivi di cui all'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 2) della legge 23 agosto 2004, n. 243 e per garantire in ogni caso la destinazione del trattamento di fine rapporto (TFR) a previdenza complementare, istituire o promuovere uno o più Fondi pensione, tramite le proprie strutture pubbliche o a partecipazione pubblica istituite ai sensi della presente legge, il cui funzionamento viene disciplinato con regolamento regionale nel rispetto della normativa nazionale in materia.⁴

REGIONALGESETZ
VOM 22. JÄNNER 1997, NR. 3

**Maßnahmen im Bereich der Ergänzungsvorsorge
in Zusammenhang mit den Rentenfonds
auf regionaler Ebene¹**

Art. 1

*Erleichterung der verwaltungs- und
buchhaltungstechnischen Arbeitsvorgänge
in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf
regionaler Ebene*

(1) Werden im Sinne des Legislativdekretes vom 21. April 1993, Nr. 124 mit seinen späteren Änderungen infolge von Verhandlungen unter den Sozialpartnern auf regionaler Ebene ein oder mehrere Rentenfonds für Arbeitnehmer errichtet oder auf Verlangen der jeweiligen, auf regionaler Ebene wichtigsten Vereinigungen und Gewerkschaften ein oder mehrere Rentenfonds für selbständig Erwerbstätige und Freiberufler oder ein oder mehrere von der Region gemäß dem Gesetz vom 23. August 2004, Nr. 243, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 2) errichtete oder geförderte Fonds geschaffen, so erleichtert die Region im Rahmen ihrer Zuständigkeit im Bereich Vorsorge laut Art. 6 des Sonderstatuts, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, die Abwicklung der verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Arbeitsvorgänge betreffend die Rentenfonds auf regionaler Ebene. Diesbezüglich sind die nachfolgenden Artikel maßgebend.²

Art. 1-bis³

*Von der Region errichtete
oder geförderte Rentenfonds*

(1) Die Autonome Region Trentino-Südtirol kann gemäß dem Gesetz vom 23. August 2004, Nr. 243 und um jedenfalls die Zweckbestimmung der Abfertigung an die Ergänzungsvorsorge zu garantieren, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 2 auch über eigene öffentliche Einrichtungen bzw. über aufgrund des vorliegenden Gesetzes gegründete Einrichtungen mit öffentlicher Beteiligung einen oder mehrere Rentenfonds errichten oder fördern, deren Funktion mit regionaler Verordnung unter Beachtung der staatlichen Gesetzgebung auf dem Gebiet geregelt wird.⁴

1. In BU 4 marzo 1997, n. 11.
2. Comma così modificato dall'art. 12, comma 1, della legge regionale 18 febbraio 2005, n.1.
3. Articolo introdotto dall'art. 12, comma 2 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
4. Comma così modificato dall'art. 6, comma 1 della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.

1. Im ABl. vom 4. März 1997, Nr. 11
2. Der Absatz wurde durch den Art. 12 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.
3. Der Artikel wurde durch den Art. 12 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingefügt.
4. Der Absatz wurde durch den Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 so geändert.

2. Agli statuti dei Fondi così istituiti e promossi si applicano le disposizioni di cui all'articolo 2, commi 1, 2 e 4. I Fondi possono avvalersi delle strutture ed organismi costituiti dalla Regione per assicurare ai Fondi su base territoriale regionale supporto amministrativo e contabile e promuovere al contempo la collaborazione ed il coordinamento tra tutti i Fondi istituiti o promossi ai sensi della presente legge, anche ai fini della realizzazione degli obiettivi di cui alla seconda parte dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 6) della legge 243/2004. Le modalità di tale avvalimento e il conseguente diritto per gli/le iscritti/e ai Fondi stessi di accedere alle provvidenze regionali in materia di previdenza complementare, sono disciplinate con regolamento regionale. I Fondi possono dotarsi anche, ai sensi dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 10) della legge 243/2004, di linee di investimento tali da garantire la restituzione del capitale e rendimenti comparabili o corrispondenti al tasso di rivalutazione del trattamento di fine rapporto (TFR).⁵

3. Salvo che per esigenze di mantenimento di eventuali garanzie finanziarie, tali Fondi pensione non dovranno in alcun modo ostacolare la libera circolazione dei/delle lavoratori/trici dipendenti nell'ambito del sistema della previdenza complementare.

(2) Für die Satzungen der auf diese Weise gegründeten und geförderten Fonds werden die Verfügungen gemäß Art. 2 Abs 1, 2 und 4 angewandt. Um für die Fonds auf regionaler Ebene verwaltungsbuchhalterische Unterstützung zu gewährleisten und gleichzeitig die Zusammenarbeit und Koordinierung zwischen allen gemäß diesem Gesetz gegründeten oder geförderten Fonds zu fördern, auch hinsichtlich der Verwirklichung der im zweiten Teil des Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 6) des Gesetzes Nr. 243/2004 festgelegten Ziele, können sich die Fonds der von der Region gegründeten Einrichtungen und Organe bedienen. Die Modalitäten hierfür und das sich daraus ergebende Anrecht der Eingeschriebenen auf Zugang zu den regionalen Maßnahmen auf dem Gebiet der Ergänzungsvorsorge sind mit regionaler Verordnung geregelt. Die Fonds können gemäß dem Gesetz Nr. 243/2004, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 10) auch Investitionslinien einführen die Rückerstattung des Kapitals und, die Renditen garantieren, welche mit der Aufwertung der Abfertigung vergleichbar sind oder dieser entsprechen.⁵

(3) Ausgenommen für die Einhaltung eventueller Finanzgarantien dürfen diese Rentenfonds in keiner Weise die Freizügigkeit der Arbeitnehmerinnen im Bereich der Ergänzungsvorsorge behindern.

5. Comma così modificato dall'art. 6, comma 2 della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.

5. Der Absatz wurde durch den Art. 6 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 so geändert.

4. Salva diversa esplicita volontà espressa dal/ dalla lavoratore/trice, sia i/le datori/trici di lavoro di dipendenti che hanno la residenza nel territorio regionale o che nel territorio stesso espletano in via preminente la propria attività lavorativa o professionale, sia i/le datori/trici di lavoro le cui aziende operano prevalentemente sul territorio regionale, destinano ai fondi pensione così istituiti o promossi il trattamento di fine rapporto prima che si determini qualsiasi destinazione ad Enti previdenziali, tra cui anche quella residuale di cui all'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 7) della legge 243/2004. Gli/Le stessi/e datori/trici di lavoro hanno facoltà di destinare ai fondi pensione così istituiti o promossi il TFR dei/delle propri/e lavoratori/trici, qualora, per qualsiasi motivo, i fondi pensione a carattere regionale o infraregionale di cui al decreto legislativo 12 aprile 2001, n. 221 non venissero pienamente equiparati, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 2) della legge 243/2004, ai fondi di cui alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 3 e al comma 2 dell'articolo 9 del decreto legislativo 21 aprile 1993, n. 124 e successive modifiche. È consentito altresì ai/alle lavoratori/trici dipendenti, i/le quali, cessando l'attività lavorativa presso un/una datore/trice di lavoro siano alla ricerca di una nuova occupazione, di trasferire ai predetti Fondi pensione in tutto o in parte il TFR maturato non ancora trasferito in altre forme o Fondi pensione. Qualsiasi destinazione ai fondi pensione di cui al comma 1 avviene in ogni caso e salva diversa ed esplicita scelta da parte del/della lavoratore/lavoratrice, in linee di investimento con le caratteristiche di cui al comma 2, ultimo periodo.⁶

5. Salvo diverse previsioni degli accordi collettivi, nei confronti dei/delle lavoratori/trici, che al momento dell'entrata in vigore delle disposizioni di attuazione della legge 243/2004 già conferiscono una parte del TFR ad un fondo pensione in caso di qualsiasi destinazione del TFR ai sensi del comma 4, i/le datori/trici di lavoro destinano tale quota residua alla forma cui tali lavoratori/trici sono già iscritti/e.⁷

(4) Vorausgesetzt, dass jedwede andere ausdrückliche Willensbekundung von Seiten des/der Arbeitnehmers/in fehlt, überweisen die Arbeitgeberinnen die Abfertigungen der eigenen Arbeitnehmerinnen mit Wohnsitz in der Region und der Arbeitnehmerinnen, die ihre Arbeits- oder Berufstätigkeit hauptsächlich in der Region ausüben, sowie die Arbeitgeberinnen, deren Betriebe vorwiegend auf dem regionalen Gebiet tätig sind, an die auf diese Weise gegründeten oder geförderten Fonds, bevor die Bestimmungen zur Überweisung an Vorsorgekörperschaften, einschließlich der Überweisung der restlichen Abfertigung der restlichen Abfertigung gemäß Gesetz Nr. 243/2004, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 7) angewandt werden. Die oben erwähnten Arbeitgeberinnen können die Abfertigung der eigenen Arbeitnehmerinnen an die auf die Weise eingerichteten oder geförderten Rentenfonds überweisen, wenn aus jedwedem Grund die im gesetzesvertretenden Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221 genannten Rentenfonds regionalen oder subregionalen Charakters nicht im Sinne und für die Wirkungen des Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 2 des Gesetzes Nr. 243/2004 den Fonds voll und ganz gleichgestellt werden, die im Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) und im Art. 9 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 21. April 1993, Nr. 124 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehen sind. Darüber hinaus ist es jenen Arbeitnehmerinnen, die ihre Erwerbstätigkeit bei einem/er Arbeitgeberin beendet haben und auf Arbeitssuche sind, erlaubt, auf die vorhin genannten Rentenfonds die gesamte oder einen Teil der angereiften, noch in keine andere Form oder in keinen Rentenfonds überwiesene Abfertigung zu übertragen. Jede Bestimmung an die Rentenfonds laut Absatz 1 erfolgt jedenfalls und wenn nicht ausdrücklich anders vom/von der ArbeitnehmerIn verfügt wurde, in Investitionsformen, welche die in Absatz 2 letzter Satz dieses Artikels festgesetzten Merkmale aufweisen.⁶

(5) Was die Arbeitnehmerinnen betrifft, die bei In-Kraft-Treten der Bestimmungen zur Durchführung des Gesetzes Nr. 243/2004 bereits einen Teil ihrer Abfertigung an einen Rentenfonds überweisen im Falle jeder Bestimmung der Abfertigung laut Absatz 4 und sofern in den Tarifverträgen nicht anders bestimmt wird - den genannten Restteil der Abfertigung an den Rentenfonds, bei dem diese Arbeitnehmerinnen bereits eingeschrieben sind.⁷

6. Comma così modificato dall'art. 6, comma 3 della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.

7. Comma così modificato dall'art. 6, comma 4 della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.

6. Der Absatz wurde durch den Art. 6 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 so geändert.

7. Der Absatz wurde durch den Art. 6 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 so geändert.

6. Onde permettere una scelta consapevole e responsabile sul proprio futuro previdenziale, in conformità dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 1) della legge 243/2004, ai/alle titolari del TFR devoluto nei Fondi pensione di cui al presente articolo, è offerta, in forma personalizzata, da parte di consulenti appositamente formati ed ai quali può essere richiesta l'iscrizione all'albo di cui all'articolo 31, comma 4 del decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58 se le questioni vertono in materia finanziaria, una adeguata informazione sulla tipologia, le condizioni per il recesso anticipato, i rendimenti stimati dei Fondi di previdenza complementare a cui è ammessa l'adesione, nonché sulla facoltà di scegliere le forme pensionistiche a cui far confluire tutti i contributi destinabili alla previdenza complementare. In funzione dell'elaborazione del programma di formazione dei/delle consulenti, dell'informazione da fornire ai/alle lavoratori/trici dipendenti, nonché delle iniziative di promozione, la Regione si avvale del supporto delle strutture ed organismi di cui al comma 2.

Art. 1-ter⁸

(Garanzie della restituzione del capitale e di rendimenti comparabili o corrispondenti al tasso di rivalutazione del TFR da parte della Regione)

1. La Regione può, ai sensi dell'articolo 3, comma 1 e dell'articolo 5 e per il tramite delle proprie strutture istituite, garantire agli iscritti ai fondi pensione, con le limitazioni e le modalità determinate con regolamento di attuazione e comunque nei limiti delle disposizioni del Fondo di Solidarietà istituito nell'ambito della presente legge, la restituzione del capitale e rendimenti comparabili o corrispondenti al tasso di rivalutazione del TFR ai sensi dell'articolo 2120 del Codice civile.

Art. 2

Statuti dei Fondi

1. Gli statuti dei Fondi devono prevedere la possibilità di adesione di tutti coloro che hanno la residenza nel territorio regionale, nonché di tutti coloro che nel territorio stesso espletano in via preminente la propria attività lavorativa o professionale ovvero sono dipendenti di aziende che ivi operano prevalentemente.

8. Articolo introdotto dall'art. 6, comma 5 della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.

(6) Damit die Inhaberrinnen der gemäß dem vorliegenden Artikel an die Rentenfonds übertragenen Abfertigung in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 243/2004, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 1) eine verantwortungsbewusste Wahl über die eigene, künftige Vorsorge treffen können, wird von eigens dafür ausgebildeten Beratern/innen, die gegebenenfalls die Einschreibung ins Berufsverzeichnis gemäß dem gesetzesvertretenden Dekret vom 24. Februar 1998, Nr. 58, Art. 31 Abs. 4 nachweisen müssen, sofern die Fragen finanztechnischer Natur sind, eine personalisierte und angemessene Information über die Typologie, die Bedingungen für den vorzeitigen Rücktritt, die geschätzten Renditen der Ergänzungsvorsorgefonds, für welche ein Beitritt vorgesehen ist sowie über die Möglichkeit, die Rentenform auszuwählen, in welche sämtliche Beiträge für die Ergänzungsvorsorge fließen sollen, angeboten. Hinsichtlich der Ausarbeitung des Ausbildungsprogramms für die Beraterinnen, der Information der Arbeitnehmerinnen sowie der Förderungsmaßnahmen greift die Region auf die Unterstützung der Einrichtungen und Organe laut Abs. 2 zurück.

Art. 1-ter⁸

(Garantien der Rückerstattung des Kapitals und Renditen gewährleiten, die mit dem Aufwertungssatz der Abfertigung seitens der Region vergleichbar sind oder diesem entsprechen)

1. Die Region kann im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und des Artikels 5 dieses Gesetzes und mittels ihrer Einrichtungen den in die Rentenfonds eingetragenen Personen in den von mit Durchführungsverordnung festgelegten Grenzen und Modalitäten und jedenfalls in den Grenzen der Bestimmungen des mit diesem Gesetz eingerichteten Solidaritätsfonds die Rückerstattung des Kapitals und der Renditen gewährleisten, die im Sinne des Artikels 2120 des Zivilgesetzbuches mit dem Aufwertungssatz der Abfertigung vergleichbar sind oder diesem entsprechen.

Art. 2

Satzungen der Fonds

(1) Die Satzungen der Fonds müssen die Möglichkeit vorsehen, dass sich jeder versichern lassen kann, dessen Wohnsitz sich im Gebiet der Region befindet sowie jeder, der vorrangig in diesem Gebiet arbeits- bzw. berufstätig bzw. in einem Betrieb beschäftigt ist, der vorrangig im Gebiet der Region operiert.

8. Der Artikel wurde durch den Art. 6 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 eingefügt.

2. Gli statuti dei Fondi devono prevedere il rispetto dei criteri di massima redditività ed economicità della gestione e di sicurezza degli investimenti.

3. Negli organi di amministrazione e di controllo stabiliti dagli statuti devono essere garantiti il rispetto del principio della partecipazione paritetica dei rappresentanti dei lavoratori e dei datori di lavoro, in quanto si tratti di Fondi per lavoratori dipendenti, nonché la presenza delle componenti lavorative e professionali in proporzione alle quote di rispettiva partecipazione economica ai Fondi.

4. Gli statuti devono ottenere il visto dell'Amministrazione regionale ai fini dell'osservanza delle disposizioni della presente legge.

Art. 3

Società di servizi e consulenza

1. La Regione contribuisce, mediante adeguati mezzi e strutture, anche comportanti l'istituzione di appositi organismi secondo le norme di diritto comune, alla costituzione, all'avviamento ed al funzionamento dei Fondi sotto il profilo amministrativo-contabile e fornisce altresì adeguate garanzie in ordine alle prestazioni dagli stessi erogate.

2. In particolare la Regione è autorizzata a costituire, coinvolgendo eventualmente gli Istituti di credito locali e qualificati operatori del settore, una Società di servizi e consulenza, denominata Centro pensioni complementari regionali, per la gestione amministrativa dei Fondi di cui all'articolo 1, per la cura dei rapporti con gli enti affiliati e con i soggetti aderenti e per il coordinamento dell'attività dei Fondi stessi, ivi compresi i rapporti con gli enti gestori. La Regione deve in ogni caso mantenere il controllo della Società mediante detenzione della maggioranza delle quote societarie.

3. Inoltre il Centro pensioni complementari regionali è tenuto ad operare gli interventi di cui all'articolo 6, secondo le modalità stabilite dal regolamento nello stesso previsto.

3-bis. Agli appalti conferiti dal Centro pensioni complementari regionali si applicano, in quanto compatibili con la natura dell'organismo di diritto pubblico, le norme richiamate dall'articolo 2 della legge regionale 22 luglio 2002, n. 2 concernente "Disposizioni per l'assestamento del bilancio di previsione della Regione Trentino-Alto Adige (legge finanziaria)."⁹

(2) Aus den Satzungen muss außerdem hervorgehen, dass die Verwaltung der Fonds nach dem Kriterium einer größtmöglichen Rentabilität und Wirtschaftlichkeit sowie der Sicherheit der Investitionen erfolgt.

(3) Hinsichtlich der in den Satzungen vorgesehenen Kontroll- und Verwaltungsorgane muss die Beachtung des Grundsatzes der paritätischen Teilnahme der Vertreter von Arbeitnehmern und Arbeitgebern gewährleistet sein, falls es sich um Fonds von Arbeitnehmern handelt, sowie die Anwesenheit von Vertretern der verschiedenen Berufsgruppen proportional zu den jeweiligen finanziellen Anteilen am Fonds.

(4) Die Satzungen müssen im Hinblick auf die Beachtung des vorliegenden Gesetzes den Sichtvermerk der Regionalverwaltung erhalten.

Art. 3

Dienstleistungs- und Beratungsgesellschaft

(1) Die Region trägt durch die Bereitstellung angemessener Mittel und Strukturen - dazu gehört eventuell auch die Gründung eigener Einrichtungen gemäß den Bestimmungen des Gemeinrechts - zur Errichtung der Fonds, den anfänglichen Arbeiten und der Führung der Fonds unter einem verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Gesichtspunkt bei und liefert darüber hinaus angemessene Garantien im Hinblick auf die von diesen Einrichtungen angebotenen Dienstleistungen.

(2) Die Region ist insbesondere ermächtigt, eventuell unter Miteinbeziehung örtlicher Kreditanstalten und qualifizierter Unternehmen des Sektors eine Dienstleistungs- und Beratungsgesellschaft, „Zentrum für regionale Zusatzrenten“ genannt, für die verwaltemäßige Führung der Fonds gemäß Art. 1, für die Beziehungen zu angegliederten Körperschaften und Versicherten sowie für die Koordinierung der Tätigkeit in Zusammenhang mit den Fonds, einschließlich der Beziehungen zu den verwaltenden Körperschaften, ins Leben zu rufen. Die Region muss auf jeden Fall die Kontrolle über die Gesellschaft mittels der Mehrheit des Gesellschaftsanteils beibehalten.

(3) Das Zentrum für regionale Zusatzrenten ist ferner angehalten, die Maßnahmen gemäß Art. 6 nach den Modalitäten zu treffen, die in der vom genannten Artikel vorgesehenen Durchführungsverordnung angeführt sind.

(3-bis) Auf die vom Zentrum für regionale Zusatzrenten vergebenen Aufträge finden, sofern mit der Eigenschaft einer Einrichtung öffentlichen Rechts vereinbar, die Bestimmungen laut Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 22. Juli 2002, Nr. 2 betreffend „Bestimmungen betreffend den Nachtragshaushalt der Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)“ Anwendung.⁹

9. Comma introdotto dall'art. 2, comma 1 della legge regionale 19 settembre 2008, n. 8.

9. Der Absatz wurde durch den Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. September 2008, Nr. 8 eingefügt.

4. All'uopo lo statuto del Centro pensioni complementari regionali contiene adeguati strumenti di consultazione e di coinvolgimento delle parti sociali e delle Province Autonome.

*Art. 4
Incompatibilità*

1. Chi ha svolto il mandato di Consigliere regionale non può ricoprire l'incarico di Presidente della Società di servizi e consulenza di cui all'articolo 3, tranne il caso in cui siano trascorsi almeno 10 anni dal termine del mandato di Consigliere.

*Art. 5
Ulteriori iniziative di sostegno ai Fondi complementari*

1. La Regione è altresì autorizzata ad assumere in via amministrativa, nei limiti della disponibilità finanziaria prevista dalla presente legge, ogni ulteriore iniziativa atta a garantire il pieno sostegno, sotto il profilo amministrativo-contabile, ai Fondi di cui all'articolo 1 ed a fornire adeguate garanzie in ordine alle prestazioni dagli stessi erogate.

1-bis. La Regione può affidare in convenzione la riscossione dei contributi destinati ai Fondi pensione costituiti su base territoriale regionale, ovvero ai fondi pensione da essa gestiti, istituiti o promossi, all'Agenzia delle Entrate che vi provvede mediante il sistema dei versamenti unitari di cui al decreto legislativo 9 luglio 1997, n. 241, nonché alle Province Autonome che possono provvedere anche tramite i propri organismi o soggetti idonei. Con il regolamento di attuazione della presente legge sono stabiliti i criteri e le modalità per l'applicazione del presente comma, in particolare per l'attribuzione delle entrate a ciascun fondo e per la corresponsione dei rimborsi e delle somme spettanti ai soggetti incaricati dell'attività di riscossione.¹⁰

*Art. 6
Interventi della Regione a favore della previdenza complementare*

1. Con regolamento di esecuzione della presente legge sono indicati gli interventi dell'Amministrazione regionale finalizzati al sostegno del pagamento delle quote che gli iscritti devono versare al Fondo, sulla base dei seguenti principi:

(4) Zu diesem Zweck sieht die Satzung des Zentrums für regionale Zusatzrenten geeignete Mittel der Beratung und der Miteinbeziehung der Sozialpartner und der Autonomen Provinzen vor.

*Art. 4
Unvereinbarkeit*

(1) Wer das Mandat eines Regionalratsabgeordneten ausgeübt hat, kann das Amt eines Präsidenten der im Art. 3 vorgesehenen Dienstleistungs- und Beratungsgesellschaft nur dann ausüben, wenn mindestens 10 Jahre seit Beendigung des Mandates verfließen sind.

*Art. 5
Weitere Maßnahmen zugunsten der Zusatzrentenfonds*

(1) Die Region ist darüber hinaus ermächtigt, jeweils im Rahmen der Verfügbarkeit der finanziellen Mittel laut diesem Gesetz im Verwaltungswege jedwede weitere Maßnahme zu treffen, die dazu beiträgt, die Fonds gemäß Art. 1 unter einem verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Gesichtspunkt zu unterstützen und angemessene Garantien hinsichtlich der erbrachten Leistungen zu bieten.

(1-bis) Die Region kann - mittels Vereinbarung - die Einhebung der Beiträge, die für die auf regionaler Ebene errichteten Rentenfonds oder für die von derselben Region verwalteten, errichteten oder geförderten Rentenfonds bestimmt sind, der Agentur für Einnahmen anvertrauen, die dafür durch das System der einmaligen Einzahlungen gemäß gesetzesvertretendem Dekret vom 9. Juli 1997, Nr. 241 sorgt, sowie die Autonomen Provinzen damit beauftragen, die dafür auch durch ihre eigenen Einrichtungen oder geeigneten Rechtssubjekte sorgen. Mit der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz werden die Kriterien und Modalitäten für die Anwendung dieses Absatzes festgelegt, insbesondere für die Zuweisung der Einnahmen an einen jeden Fonds und für die Entrichtung der Erstattungen und der den mit der Einhebungstätigkeit beauftragten Rechtssubjekten zustehenden Beträge.¹⁰

*Art. 6
Maßnahmen der Region zugunsten der Ergänzungsvorsorge*

(1) In der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz sind die Maßnahmen der Regionalverwaltung aufgeführt, die darauf abzielen, Versicherte bei der Beitragszahlung an den Fonds zu unterstützen. Dabei wird auf der Grundlage folgender Kriterien vorgegangen:

10. Comma introdotto dall'art. 2, comma 2 della legge regionale 19 settembre 2008, n. 8.

10. Der Absatz wurde durch den Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 19. September 2008, Nr. 8 eingefügt.

- a) gli interventi regionali devono essere destinati a fronteggiare le meno favorevoli situazioni economiche e familiari degli iscritti;
- b) gli interventi devono essere mantenuti entro una soglia massima per ciascun soggetto fissata dall'Amministrazione regionale;
- c) nell'erogazione degli interventi deve essere tenuta in particolare riguardo la presenza di temporanee o permanenti situazioni di svantaggio, sia per quanto attiene alla posizione occupazionale degli iscritti o di loro familiari, sia all'esistenza di motivate necessità assistenziali all'interno dei nuclei familiari stessi.

Art. 7

*Adeguamento delle strutture regionali*¹¹

1. Al fine del corretto assolvimento da parte dell'Amministrazione regionale degli adempimenti derivanti dall'applicazione della presente legge, le Ripartizioni seconda e quarta di cui all'articolo 8, comma 2, lettere b) e d) della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15, come sostituito dall'articolo 3 della legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, vengono così denominate:

- Ripartizione seconda - Affari sociali, credito e cooperazione;
- Ripartizione quarta - Enti locali e servizi elettorali.

2. Alla nuova Ripartizione seconda competono, in aggiunta alle attribuzioni elencate per la Ripartizione seconda - Credito e cooperazione nell'Allegato A) della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15, come sostituito con la legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, le attribuzioni incomprese nei commi da 10 a 15 elencati per la Ripartizione quarta - Enti locali e affari sociali nell'Allegato A) della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15, come sostituito con la legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, con l'aggiunta della seguente:

- Cura gli aspetti necessari per rendere operativo il sostegno della Regione ai Fondi pensione.

- a) die Beiträge von Seiten der Region sollen dafür verwendet werden, denjenigen Versicherten zu helfen, die sich in einer besonders schwierigen finanziellen oder familiären Lage befinden;
- b) die Beiträge dürfen ein Höchstmaß nicht überschreiten, welches für jeden Versicherten von der Regionalverwaltung festgelegt wird;
- c) bei der Gewährung von Beiträgen zählt insbesondere das Vorhandensein vorübergehender oder dauerhafter nachteiliger Situationen, und zwar sowohl im Hinblick auf die Beschäftigungslage der Versicherten bzw. deren Familienangehöriger als auch hinsichtlich eines begründeten Fürsorgebedarfs innerhalb der Familie.

Art. 7

*Anpassung der regionalen Strukturen*¹¹

(1) Zum Zwecke der ordnungsgemäßen Vornahme der sich aus der Anwendung dieses Gesetzes ergebenden Amtshandlungen seitens der Regionalverwaltung werden die Abteilungen II und IV gemäß Art. 8 Abs. 2 Buchst. b) und d) des Regionalgesetzes vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt durch den Art. 3 des Regionalgesetzes vom 11. Juni 1987, Nr. 5, wie folgt genannt:

- Abteilung II - Sozialangelegenheiten, Kredit- und Genossenschaftswesen;
- Abteilung IV - Örtliche Körperschaften und Wahldienste.

(2) Der neuen Abteilung II stehen zusätzlich zu den für die Abteilung II - Kredit- und Genossenschaftswesen - in der Anlage A) zum Regionalgesetz vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt durch das Regionalgesetz vom 11. Juni 1987, Nr. 5, angeführten Befugnissen die für die Abteilung IV - Örtliche Körperschaften und Sozialwesen - in der Anlage A) zum Regionalgesetz vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt durch das Regionalgesetz vom 11. Juni 1987, Nr. 5, in den Abs. 10 bis 15 vorgesehenen Befugnisse zu, wobei die nachstehende hinzuzufügen ist:

- Sie unternimmt alles Notwendige, um die Unterstützung der Region in Sachen Rentenfonds in die Tat umzusetzen.

11. La materia della organizzazione delle strutture regionali trattata nella presente legge è stata parzialmente delegata dall'art 2, comma 1, della legge regionale 21 luglio 2000, n. 3 che ha previsto "fermo restando la riserva di legge per quanto concerne il numero delle strutture organizzative regionali, le attribuzioni delle stesse e le correlate denominazioni vengono determinate dalla Giunta regionale con regolamento, previa informazione alle Organizzazioni sindacali".

11. Der in diesem Gesetz behandelte Sachbereich der Ordnung der regionalen Organisationseinheiten wird gemäß Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3 zum Teil nicht mehr mit Gesetz geregelt. Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2000 lautet wie folgt: „Unbeschadet des gesetzlichen Vorbehalts hinsichtlich der Anzahl der regionalen Organisationseinheiten werden die Aufgaben dieser Strukturen und die entsprechenden Benennungen in einer Verordnung vom Regionalausschuss festgelegt, nachdem die Gewerkschaften informiert wurden.“

3. Alla nuova Ripartizione quarta - Enti locali e servizi elettorali competono le attribuzioni di cui ai primi nove commi elencati nell'allegato A) della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15, come sostituito con la legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, con l'aggiunta delle seguenti:

- Cura i rapporti con gli Enti locali territoriali e le loro Associazioni;
- Esamina le proposte degli Enti locali territoriali e delle loro Associazioni su problemi di comune interesse, prospettando ipotesi di soluzione relative soprattutto all'assunzione di provvedimenti di carattere legislativo o amministrativo con riferimento all'assetto istituzionale.

4. Nella fase di prima costituzione delle strutture di cui all'articolo 3, l'Amministrazione regionale è autorizzata a mettere a disposizione personale proprio e del Consiglio regionale nella misura indispensabile per lo svolgimento dell'attività delle stesse, senza aumentare la dotazione organica della Regione.

5. Al personale di cui al comma 4 spetta, in relazione alle mansioni svolte ed alle responsabilità ricoperte, l'attribuzione della differenza tra il trattamento economico acquisito nella qualifica di appartenenza e quello previsto per lo svolgimento delle nuove funzioni nelle strutture di cui alla presente legge.

*Art. 8
Relazione annuale*

1. Il Presidente della Giunta relaziona annualmente al Consiglio in merito all'andamento di tutti gli interventi e iniziative adottati dalla Regione ai sensi della presente legge.

*Art. 9
Norma finanziaria*

1. Per le finalità di cui alla presente legge è previsto un onere di lire 50 miliardi per l'anno 1997 da assegnare al Centro pensioni complementari regionali di cui all'articolo 3.

2. Alla copertura dell'onere di lire 50 miliardi gravante sull'esercizio 1997 si provvede mediante riduzione di pari importo del fondo globale iscritto al capitolo 2.300 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario medesimo.

3. Per gli esercizi successivi si provvede con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recante "Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione".

(3) Der neuen Abteilung IV - Örtliche Körperschaften und Wahldienste - obliegen die Zuständigkeiten, die in den ersten neun Absätzen der Anlage A) zum Regionalgesetz vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt durch das Regionalgesetz vom 11. Juni 1987, Nr. 5, angeführt sind, wobei Nachstehende hinzuzufügen sind:

- Sie pflegt die Beziehungen mit den örtlichen Gebietskörperschaften und mit ihren Vereinigungen;
- Sie überprüft die Vorschläge der örtlichen Gebietskörperschaften und ihrer Vereinigungen betreffend Probleme von gemeinsamem Interesse und erbringt Lösungsvorschläge vor allem in Bezug auf Gesetzesmaßnahmen oder verwaltungstechnische Maßnahmen hinsichtlich des Aufbaus der Institutionen.

(4) In der Phase der Errichtung der Strukturen gemäß Art. 3 ist die Regionalverwaltung ermächtigt, eigenes Personal sowie Personal des Regionalrats zur Verfügung zu stellen, und zwar in dem Ausmaß, das für die Abwicklung ihrer Tätigkeiten notwendig ist; dies ohne den Stellenplan der Region zu erhöhen.

(5) Dem Personal gemäß Abs. 4 steht im Verhältnis zu den abgewickelten Aufgaben und der übernommenen Verantwortung die Zuerkennung des Differenzbetrages zwischen der im Zugehörigkeitsrang erworbenen Besoldung und jener, die für die Abwicklung der neuen Funktionen in den Strukturen gemäß diesem Gesetz vorgesehen ist, zu.

*Art. 8
Jahresbericht*

Der Präsident des Ausschusses berichtet dem Regionalrat alljährlich über den Verlauf aller Maßnahmen und Initiativen, welche von der Region im Sinne dieses Gesetzes ergriffen werden.

*Art. 9
Finanzbestimmung*

(1) Im Hinblick auf die in diesem Gesetz genannten Zielsetzungen ist für das Jahr 1997 ein Betrag in Höhe von 50 Milliarden Lire vorgesehen, der dem Zentrum für regionale Zusatzrenten gemäß Art. 3 zugewiesen wird.

(2) Die Deckung der Kosten in Höhe von 50 Milliarden Lire, die dem Haushaltsjahr 1997 angelastet werden, erfolgt durch den Abzug in Höhe des genannten Betrags vom Sammelfonds im Kap. 2300 des Ausgabenvoranschlags für das genannte Haushaltsjahr.

(3) Im Hinblick auf die darauf folgenden Haushaltsjahre werden im Sinne des Art. 7 sowie innerhalb der Grenzen laut Art. 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region“ Haushaltsgesetze erlassen.

LEGGE REGIONALE
18 FEBBRAIO 2005, N. 1

Pacchetto famiglia e previdenza sociale ¹

CAPO I
PREVIDENZA E ASSICURAZIONI SOCIALI

Art. 1

(Copertura previdenziale dei periodi di assistenza ai figli)

1. Ai soggetti autorizzati ad effettuare i versamenti volontari nelle gestioni dei/delle lavoratori/trici dipendenti, dei/delle lavoratori/trici autonomi/e o nella gestione separata dell'INPS o iscritti ad un fondo pensione disciplinato dal decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252, residenti da almeno cinque anni nella Regione Trentino-Alto Adige, può essere corrisposto, per i periodi di astensione dal lavoro dedicati alla cura e all'educazione dei propri figli, qualora residenti in Regione, il contributo di cui al comma 2. Il contributo non spetta ai/alle lavoratori/trici dipendenti da pubbliche amministrazioni e a coloro che sono titolari di pensione diretta. ²

2. Il contributo viene corrisposto in misura pari all'importo del versamento volontario effettuato e comunque in misura non superiore ad Euro 6 mila rapportati ad anno. Tale limite è ridotto ad Euro 3 mila 500 nel caso di versamenti ad un fondo pensione di cui al comma 1. Il contributo è erogato per i periodi di astensione dal lavoro effettuati successivamente ai periodi di congedo previsti dal decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151 e comunque entro i tre anni di vita del/della bambino/a o entro tre anni dalla data del provvedimento di adozione o affidamento. Il contributo spetta per un massimo di dodici mesi, elevabili a quindici nell'ipotesi in cui il padre del/della bambino/a si avvalga del diritto di cui al comma 2 dell'articolo 32 del decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151 per almeno tre mesi. ³

REGIONALGESETZ
VOM 18. FEBRUAR 2005, NR. 1

Familienpaket und Sozialvorsorge ¹

I. KAPITEL
VORSORGE UND SOZIALVERSICHERUNGEN

Art. 1

(Rentenmäßige Absicherung der Erziehungszeiten)

1. Denjenigen, die dazu ermächtigt sind, bei Rentenverwaltungen für abhängig oder selbständig Erwerbstätige oder bei der getrennten NISF/INPS-Verwaltung freiwillige Beiträge einzuzahlen, oder denjenigen, die bei einem durch das gesetzvertretende Dekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252 geregelten Rentenfonds eingetragen sind und seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben, kann für die Zeiträume, in denen sie der Arbeit fernbleiben, um sich der Betreuung und Erziehung ihrer Kinder zu widmen, der Beitrag laut Absatz 2 entrichtet werden, sofern die Kinder ihren Wohnsitz im Gebiet der Region haben. Die bei öffentlichen Verwaltungen tätigen ArbeitnehmerInnen und diejenigen, die eine direkte Rente beziehen, haben kein Anrecht auf den Beitrag. ²

2. Der Beitrag wird in Höhe der getätigten freiwilligen Zahlungen entrichtet und beträgt jedenfalls höchstens 6 Tausend Euro pro Jahr. Im Falle von Beitragszahlungen in einen Rentenfonds laut Absatz 1 wird genannter Höchstbetrag auf 3 Tausend 500 Euro herabgesetzt. Der Beitrag wird für die nach den Abwesenheitszeiten gemäß dem gesetzvertretenden Dekret vom 26. März 2001, Nr. 151 liegenden Zeiträume, in denen die betroffene Person der Arbeit fernbleibt, und jedenfalls für Zeiträume innerhalb des dritten Lebensjahres des Kindes oder bis zu drei Jahren ab dem Datum der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertrauung zur Betreuung entrichtet. Der Beitrag steht für höchstens zwölf Monate zu, die jedoch auf fünfzehn Monate angehoben werden können, sofern der Vater des Kindes das Recht gemäß Artikel 32 Absatz 2 des gesetzvertretenden Dekrets vom 26. März 2001, Nr. 151 für mindestens drei Monate in Anspruch nimmt. ³

1 In BU 21 febbraio 2005, n. 7, num. Straordinario.
2 Comma così modificato dall'art. 4, comma 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).
3 Comma così modificato dall'art. 4, comma 2 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).

1. Im ABl. vom 21. Februar 2005, Nr. 7, Sondernummer
2. Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Die Änderung wird auf die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (Vgl Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).
3. Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Die Änderung wird auf die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (Vgl Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

3. Il contributo previsto al comma 2 per i periodi di astensione dal lavoro dedicati alla cura e all'educazione dei propri figli può essere corrisposto, in misura pari all'importo del versamento previdenziale effettuato e comunque in misura non superiore a Euro 3 mila 500, anche ai/alle lavoratori/trici autonomi/e qualora, durante tali periodi, venga assunta in loro sostituzione per lo svolgimento dell'attività lavorativa Autonoma un'altra persona almeno con contratto di lavoro a tempo parziale pari al 50 per cento del contratto a tempo pieno. In caso di mancata assunzione l'importo massimo del contributo viene ridotto del 50 per cento. L'assunzione di un'altra persona non è richiesta ai fini dell'erogazione del contributo ai/alle coltivatori/trici diretti/e, mezzadri/e e coloni/e.

4. A coloro che sono residenti da almeno cinque anni nella Regione Trentino-Alto Adige e che, dopo aver fruito dei congedi previsti dal decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151, riprendono o intraprendono lo svolgimento di un'attività lavorativa con contratto di lavoro a tempo parziale entro i tre anni di vita del/della bambino/a o entro tre anni dalla data del provvedimento di adozione o affidamento, può essere corrisposto un contributo ai fini dell'integrazione dei versamenti previdenziali dovuti, fino alla concorrenza del 100 per cento di quelli previsti per il medesimo contratto a tempo pieno e comunque in misura non superiore ad Euro 3 mila rapportati ad anno. Tale limite è ridotto ad Euro 1.750,00 nel caso di versamenti ad un fondo pensione di cui al comma 1. Il contributo viene concesso per un periodo massimo di ventiquattro mesi, elevabili a ventotto nell'ipotesi in cui il padre del/della bambino/a si avvalga del diritto di cui al comma 2 dell'articolo 32 del decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151 per almeno tre mesi. Il contributo non spetta ai/alle lavoratori/trici dipendenti da pubbliche amministrazioni.⁴

3. Auch den selbständig Erwerbstätigen kann für die Zeiträume, in denen sie der Arbeit fernbleiben, um sich der Betreuung und Erziehung ihrer Kinder zu widmen, der in Absatz 2 vorgesehene Beitrag im Ausmaß der getätigten Versicherungsbeiträge und jedenfalls in Höhe von nicht mehr als 3.500,00 Euro entrichtet werden, wenn für die genannten Zeiträume an ihrer Stelle eine andere Person zur Ausführung ihrer selbständigen Arbeit - und zwar mindestens mit Teilzeitvertrag zu 50 Prozent des Vollzeitvertrags - eingestellt wird. Falls die Einstellung nicht erfolgt, wird das Höchstausmaß des Beitrags um 50 Prozent gekürzt. Die Einstellung einer anderen Person ist für die Zwecke der Beitragszahlung an Bauern/Bäuerinnen und Halb- und TeilpächterInnen nicht erforderlich.

4. Denjenigen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben und die nach Inanspruchnahme der Urlaubszeiten gemäß dem gesetzvertretenden Dekret vom 26. März 2001, Nr. 151 innerhalb des dritten Lebensjahres des Kindes oder innerhalb drei Jahren ab dem Datum der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertrauung zur Betreuung eine Teilzeitarbeit wieder aufnehmen oder beginnen, kann ein Beitrag zwecks Ergänzung der zu entrichtenden Vorsorgebeiträge gewährt werden, und zwar bis zu 100 Prozent derjenigen Beträge, die für einen Vollzeitvertrag vorgesehen sind, jedoch bis zum Höchstbetrag von 3 Tausend Euro pro Jahr. Im Falle von Beitragszahlungen in einen Rentenfonds laut Absatz 1 wird genannter Höchstbetrag auf 1.750,00 Euro herabgesetzt. Der Beitrag wird für höchstens vierundzwanzig Monate gewährt, die jedoch auf achtundzwanzig Monate angehoben werden können, sofern der Vater des Kindes das Recht gemäß Artikel 32 Absatz 2 des gesetzvertretenden Dekrets vom 26. März 2001, Nr. 151 für mindestens drei Monate in Anspruch nimmt. Die bei öffentlichen Verwaltungen tätigen ArbeitnehmerInnen haben kein Anrecht auf den Beitrag.⁴

4. Comma così modificato dall'art. 4, commi 3 e 4 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. Le modifiche si applicano alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).

4. Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 3 und 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Die Änderungen werden auf die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (Vgl. Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

5. Le modalità per l'accertamento dei periodi di astensione dal lavoro, nonché ogni altra disposizione necessaria per l'attuazione delle norme contenute nel presente articolo, sono stabilite con regolamento regionale da emanarsi entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge. In alternativa ai cinque anni di residenza di cui ai commi 1 e 4 è riconosciuta la residenza storica di quindici anni di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda. Le modalità e i termini per la presentazione delle domande e per l'erogazione dei contributi sono stabiliti da ciascuna Provincia Autonoma con proprio regolamento. Salva la facoltà per le Province Autonome di stabilire termini più ampi, le domande di sostegno alla contribuzione volontaria possono comunque essere presentate fino al 30 giugno dell'anno successivo a quello contributivo di riferimento e le domande di sostegno relative agli arretrati possono essere presentate fino a sei mesi dalla data di scadenza prevista per il pagamento di questi contributi stabilita dalla cassa pensionistica che ha autorizzato la contribuzione.⁵

6. Gli interventi di cui al presente articolo sono tra loro cumulabili, ma il contributo che può essere complessivamente erogato non può comunque superare gli importi massimi previsti ai commi 2 e 3 e il periodo complessivo per il quale vengono concessi i contributi non può comunque superare i ventiquattro mesi o i ventotto mesi nell'ipotesi in cui il padre del/della bambino/a si avvalga del diritto di cui al comma 2 dell'articolo 32 del decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151, fermo restando che il contributo previsto per l'astensione dal lavoro di cui ai commi 2 e 3 spetta per il periodo massimo indicato al medesimo comma 2 pari a dodici, rispettivamente quindici mesi. I contributi di cui al presente articolo non sono cumulabili con gli interventi previsti dalla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni.⁶

5. Die Modalitäten für die Feststellung der Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit sowie jede weitere Verfügung, die für die Durchführung der in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen erforderlich ist, werden in einer regionalen Verordnung festgesetzt, die innerhalb drei Monaten ab dem Datum des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes zu erlassen ist. Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz laut Absatz 1 und 4 wird der historische Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuches liegen muss. Die Modalitäten und Fristen für die Einreichung der Gesuche und für die Entrichtung der Beiträge werden von einer jeden Autonomen Provinz mit eigener Verordnung festgesetzt. Unbeschadet der Möglichkeit für die Autonomen Provinzen, längere Fristen festzulegen, können die Gesuche um die Unterstützung der freiwilligen Beitragsleistung auf jeden Fall bis zum 30. Juni des Jahres nach dem betreffenden Beitragsjahr eingereicht werden; die Unterstützungsgesuche betreffend Rückstände können innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf der Frist eingereicht werden, welche die Rentenkasse, die die Beitragsleistung genehmigt hat, für die Einzahlung dieser Beiträge festgelegt hat.⁵

6. Die Maßnahmen laut diesem Artikel sind miteinander kumulierbar. Jedoch darf der insgesamt ausgezahlte Beitrag die Höchstbeträge laut Absatz 2 und 3 nicht überschreiten und der Zeitraum, für welchen die Beiträge gewährt werden, darf insgesamt jedenfalls vierundzwanzig Monate - bzw. achtundzwanzig Monate, falls der Vater des Kindes das Recht gemäß Artikel 32, Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 26. März 2001, Nr. 151 in Anspruch nimmt - nicht überschreiten, unbeschadet der Tatsache, dass der Beitrag, der für Abwesenheitszeiten laut Absatz 2 und 3 für den Höchstzeitraum laut Absatz 2, und zwar für zwölf bzw. 15 Monate zusteht. Die Beiträge laut diesem Artikel sind mit den Maßnahmen gemäß Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen nicht kumulierbar.⁶

5. Periodo aggiunto dall'art. 4, comma 5 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).

6. Comma così modificato dall'art. 4, comma 6 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).

5. Der Satz wurde durch Art. 4 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 hinzugefügt. Die Änderung wird auf die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (Vgl. Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

6. Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Die Änderung wird auf die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (Vgl. Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

Art. 2

(Copertura previdenziale dei periodi di assistenza a familiari non autosufficienti)

1. Ai/Alle lavoratori/trici autonomi/e e ai soggetti autorizzati ad effettuare i versamenti volontari nelle gestioni dei/delle lavoratori/trici dipendenti, dei/delle lavoratori/trici autonomi/e o nella gestione separata dell'INPS o iscritti ad un fondo pensione disciplinato dal decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252, residenti da almeno cinque anni nella Regione Trentino-Alto Adige, può essere corrisposto, per i periodi di astensione dal lavoro dedicati all'assistenza domiciliare di familiari gravemente non autosufficienti, un contributo pari all'importo del versamento previdenziale effettuato e comunque in misura non superiore a Euro 3 mila 500 rapportati ad anno, fino al raggiungimento del requisito minimo per ottenere la pensione di anzianità o di vecchiaia. Il contributo non spetta ai/alle lavoratori/trici dipendenti da pubbliche amministrazioni e a coloro che sono titolari di pensione diretta.⁷

1-bis. Il contributo di cui al comma 1 viene corrisposto in misura non superiore ad Euro 6 mila rapportati ad anno qualora l'assistenza sia rivolta a figli o equiparati non autosufficienti minori di cinque anni. In caso di iscrizione a strutture educative e centri diurni per disabili il contributo non può comunque essere superiore ad Euro 3 mila 500 rapportati ad anno.⁸

2. A coloro che sono residenti da almeno cinque anni nella Regione Trentino-Alto Adige e che svolgono attività lavorativa a tempo parziale per prestare assistenza domiciliare a familiari gravemente non autosufficienti, può essere corrisposto un contributo ai fini dell'integrazione dei versamenti previdenziali dovuti, fino alla concorrenza del 100 per cento di quelli previsti per il medesimo contratto a tempo pieno e comunque in misura non superiore a Euro 1.750,00 rapportati ad anno. Il contributo viene concesso fino al raggiungimento del requisito minimo per ottenere la pensione di anzianità o di vecchiaia e spetta solo qualora l'interessato/a non abbia diritto a fruire dell'intervento previsto dalla lettera r) del comma 2 dell'articolo 1 della legge 23 agosto 2004, n. 243.

Art. 2

(Rentenmäßige Absicherung der Pflegezeiten)

1. Selbständig Erwerbstätigen und Personen, die dazu ermächtigt sind, bei Rentenverwaltungen für abhängig oder selbständig Erwerbstätige oder bei der getrennten NISF/INPS-Verwaltung freiwillige Beiträge einzuzahlen, oder Personen, die bei einem durch das gesetzesvertretende Dekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252 geregelten Rentenfonds eingetragen sind und seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben, kann für die Zeiträume, in denen sie der Arbeit fernbleiben, um sich der Betreuung von schwer pflegebedürftigen Familienangehörigen zu widmen, ein Beitrag im Ausmaß des eingezahlten Vorsorgebeitrags und jedenfalls bis zum Höchstbetrag von 3 Tausend 500,00 Euro pro Jahr entrichtet werden, und zwar bis zum Erreichen der Mindestvoraussetzung für die Dienstalters- oder Altersrente. Die bei öffentlichen Verwaltungen tätigen ArbeitnehmerInnen und diejenigen, die eine direkte Rente beziehen, haben kein Anrecht auf den Beitrag.⁷

1-bis. Der Beitrag gemäß Absatz 1 wird im Ausmaß von höchstens 6 Tausend Euro pro Jahr entrichtet, wenn pflegebedürftige Kinder oder ihnen gleichgestellte Personen im Alter unter fünf Jahren betreut werden. Im Falle von Anmeldung bei Erziehungseinrichtungen und Tagesstätten für Behinderte kann der Beitrag jedenfalls höchstens 3 Tausend 500 Euro pro Jahr betragen.⁸

2. Den Personen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben und die eine Teilzeitbeschäftigung ausüben, um schwer pflegebedürftige Familienangehörige zu betreuen, kann ein Beitrag zwecks Ergänzung der zu entrichtenden Vorsorgebeiträge, und zwar bis zu 100 Prozent derjenigen Beträge, die für einen Vollzeitvertrag vorgesehen sind, jedoch bis zum Höchstbetrag von 1.750,00 Euro pro Jahr entrichtet werden. Der Beitrag wird bis zum Erreichen der Mindestvoraussetzung für die Dienstalters- oder Altersrente gewährt und steht nur dann zu, wenn die betreffende Person kein Anrecht auf die Maßnahme laut Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe r) des Gesetzes vom 23. August 2004, Nr. 243 hat.

7. Comma così modificato dall'art. 4, comma 7 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).

8. Comma introdotto dall'art. 4, comma 8 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).

7. Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Die Änderung wird auf die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (Vgl Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

8. Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 8 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 eingefügt. Die Änderung wird auf die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (Vgl Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

3. L'individuazione delle categorie di familiari, la determinazione del livello di non autosufficienza, nonché ogni altra disposizione necessaria per l'attuazione delle norme contenute nel presente articolo, sono stabilite con il regolamento regionale di cui al comma 5 dell'articolo 1. Fermo restando che il contributo non può superare gli importi di cui ai commi 1 e 2, il regolamento regionale può prevedere inoltre che il contributo stesso venga graduato in relazione al livello di non autosufficienza del/della familiare al/alla quale l'assistenza è rivolta. In alternativa ai cinque anni di residenza di cui ai commi 1 e 2 è riconosciuta la residenza storica di quindici anni di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda. Le modalità e i termini per la presentazione delle domande e per l'erogazione dei contributi sono stabiliti da ciascuna Provincia Autonoma con proprio regolamento. Salva la facoltà per le Province Autonome di stabilire termini più ampi, le domande di sostegno alla contribuzione volontaria possono comunque essere presentate fino al 30 giugno dell'anno successivo a quello contributivo di riferimento e le domande di sostegno relative agli arretrati possono essere presentate fino a sei mesi dalla data di scadenza prevista per il pagamento di questi contributi stabilita dalla cassa pensionistica che ha autorizzato la contribuzione.⁹

4. I contributi di cui al presente articolo non sono cumulabili con gli interventi previsti dalla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni.

Art. 3

(Assegno regionale al nucleo familiare)

1. Ai/Alle lavoratori/trici dipendenti, ai/alle disoccupati/e e agli/alle iscritti/e nelle liste di mobilità, ai/alle lavoratori/trici autonomi/e iscritti/e nelle rispettive gestioni speciali dell'INPS e agli/alle iscritti/e nella gestione separata, ad esclusione dei soggetti di cui all'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 4, ai/alle liberi/e professionisti/e, a coloro che non sono iscritti a forme di previdenza obbligatoria, nonché ai/alle pensionati/e, residenti da almeno cinque anni nella Regione Trentino-Alto Adige o coniugati/e con persona in possesso del medesimo requisito, è corrisposto un assegno regionale al nucleo familiare per i figli ed equiparati, qualora residenti in Regione. L'assegno spetta ad un/una solo/a richiedente per nucleo in base alla composizione del nucleo familiare e alla condizione economica del nucleo stesso. L'assegno è corrisposto secondo quanto previsto dall'allegata tabella A).¹⁰

9. Periodo aggiunto dall'art. 4, comma 9 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).

10. Comma sostituito dall'art. 4, comma 10 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. Le modifiche si applicano alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare relative all'anno 2008. Le domande per ottenere la liquidazione dell'assegno regionale al nucleo familiare a decorrere dal 1° gennaio 2008 devono essere presentate alla Provincia Autonoma territorialmente competente entro il 31 dicembre 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).

3. Die betroffenen Kategorien von Familienangehörigen, die Pflegestufe sowie jegliche weitere Verfügung, die für die Durchführung der in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen erforderlich ist, werden in der im Artikel 1 Absatz 5 genannten regionalen Verordnung festgesetzt. Vorbehaltlich der Tatsache, dass der Beitrag die in Absatz 1 und 2 angeführten Beträge nicht überschreiten darf, kann in der regionalen Verordnung außerdem vorgesehen werden, dass genannter Beitrag im Verhältnis zur Pflegestufe des betreuten Familienangehörigen abgestuft wird. Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz laut Absatz 1 und 2 wird der historische Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuches liegen muss. Die Modalitäten und Fristen für die Einreichung der Gesuche und für die Entrichtung der Beiträge werden von einer jeden Autonomen Provinz mit eigener Verordnung festgesetzt. Unbeschadet der Möglichkeit für die Autonome Provinzen, längere Fristen festzulegen, können die Gesuche um die Unterstützung der freiwilligen Beitragsleistung auf jeden Fall bis zum 30. Juni des Jahres nach dem betreffenden Beitragsjahr eingereicht werden; die Unterstützungsgesuche betreffend Rückstände können innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf der Frist eingereicht werden, welche die Rentenkasse, die die Beitragsleistung genehmigt hat, für die Einzahlung dieser Beiträge festgelegt hat.⁹

4. Die Beiträge laut diesem Artikel sind mit den Maßnahmen gemäß Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen nicht kumulierbar.

Art. 3

(Regionales Familiengeld)

1. Den Arbeitnehmern/innen, den Arbeitslosen und den in den Mobilitätslisten eingetragenen Personen, den bei den jeweiligen Sonderverwaltungen des NISF/ INPS eingetragenen selbständig Erwerbstätigen, den bei der getrennten Verwaltung des NISF/INPS eingetragenen Personen mit Ausnahme der im Artikel 4 Absatz 2 letzter Satz Genannten, den Freiberufler/innen den Personen, die nicht den Formen der obligatorischen Vorsorge beigetreten sind, sowie den Rentnern/innen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben oder mit einer Person verheiratet sind, die diese Voraussetzung erfüllt, wird für die Kinder und diesen gleichgestellten Personen - sofern sie in der Region wohnhaft sind - das regionale Familiengeld entrichtet. Dieses steht nur einem/r GesuchstellerIn pro Familie zu, und zwar aufgrund der Zusammensetzung der Familie und deren wirtschaftlicher Lage. Das Familiengeld wird gemäß der beiliegenden Tabelle A) entrichtet.¹⁰

9. Der Satz wurde durch Art. 4 Abs. 9 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 hinzugefügt. Die Änderung wird auf die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (Vgl Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

10. Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 10 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 ersetzt. Die Änderungen finden auf die Gesuche um Gewährung des regionalen Familiengeldes für das Jahr 2008 Anwendung. Die Gesuche um die Auszahlung des Familiengeldes ab 1. Jänner 2008 müssen bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz innerhalb 31. Dezember 2008 eingereicht werden (Vgl Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

2. Nel caso in cui nel nucleo familiare sia presente un unico genitore l'assegno di cui al comma 1 è corrisposto secondo quanto previsto dall'allegata tabella B).

3. Nel caso in cui nel nucleo familiare sia presente almeno un/una figlio/a o equiparato/a disabile l'assegno di cui al comma 1 è corrisposto secondo quanto previsto dall'allegata tabella C). Con regolamento regionale può essere previsto un aumento dell'assegno non superiore al 30 per cento qualora nel nucleo familiare siano presenti più figli o equiparati disabili.¹¹

4. La composizione del nucleo familiare, la definizione di "unico genitore", i figli ed equiparati, nonché la condizione economica del nucleo familiare ai fini dell'ottenimento dell'assegno, nonché ogni altra disposizione necessaria per l'attuazione delle norme contenute nel presente articolo, sono stabiliti con il regolamento regionale di cui al comma 5 dell'articolo 1. Ferma restando la determinazione da parte della Regione della condizione economica del nucleo familiare ai fini dell'ottenimento dell'assegno, con regolamento regionale approvato previa intesa con le Province Autonome di Trento e di Bolzano, può essere previsto il ricorso a sistemi di valutazione della condizione medesima, anche differenziati, tali da garantire omogeneità con i sistemi adottati dalle Province Autonome di Trento e di Bolzano nell'ambito delle rispettive politiche sociali. In alternativa ai cinque anni di residenza di cui al comma 1 è riconosciuta la residenza storica di quindici anni di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda. Le modalità e i termini per la presentazione delle domande e per l'erogazione degli assegni sono stabiliti da ciascuna Provincia Autonoma con proprio regolamento.

5. Per le finalità di cui al presente articolo è previsto un onere annuo di Euro 50 milioni.

Art. 4

(Interventi previdenziali a sostegno del lavoro discontinuo)

1. La Regione eroga finanziamenti per il sostegno alla contribuzione volontaria presso l'INPS per i periodi non lavorati e già non coperti da contribuzione figurativa.

2. Bei Alleinerziehenden wird das Familiengeld laut Absatz 1 gemäß der beiliegenden Tabelle B) ausbezahlt.

3. Bei Familien mit mindestens einem behinderten Kind oder einer diesem gleichgestellten Person wird das Familiengeld laut Absatz 1 gemäß der beiliegenden Tabelle C) entrichtet. Die Region kann mit eigener Verordnung eine Erhöhung der Zulage von höchstens 30 Prozent vorsehen, falls in der Familie mehrere behinderte Kinder oder diesen gleichgestellte Personen leben.¹¹

4. Die Zusammensetzung der Familie, der Begriff „Alleinerziehende/r“, die Kinder und die diesen gleichgestellten Personen, sowie die wirtschaftliche Lage der Familie zwecks Zuerkennung der Zulage sowie jegliche weitere Verfügung, die für die Durchführung der in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen erforderlich ist, werden in der regionalen Verordnung gemäß Absatz 5 des Artikels 1 definiert. Unbeschadet dessen, dass die Region die wirtschaftliche Lage der Familie zwecks Zuerkennung der Zulage bestimmt, kann mit Verordnung der Region, die nach vorherigem Einvernehmen mit den Autonomen Provinzen Trient und Bozen genehmigt wird, auch die Anwendung von unterschiedlichen Systemen zur Bewertung der genannten finanziellen Lage vorgesehen werden, damit die Einheitlichkeit mit den von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen im Rahmen der jeweiligen Sozialpolitik angewandten Systemen gewährleistet wird. Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz laut Absatz 1 wird der historische Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuches liegen muss. Die Modalitäten und Fristen für die Einreichung der Gesuche und für die Entrichtung der Beiträge werden von einer jeden Autonomen Provinz mit eigener Verordnung festgesetzt.

5. Für die in diesem Artikel vorgesehenen Zielsetzungen wird eine jährliche Ausgabe in Höhe von 50 Millionen Euro vorgesehen.

Art. 4

(Vorsorgemaßnahmen für diskontinuierliche Erwerbstätigkeit)

1. Die Region entrichtet Finanzierungen zur Unterstützung der freiwilligen Beitragszahlung beim NISF/INPS für die Zeiträume ohne Erwerbstätigkeit, für die keine Ersatzbeiträge geleistet wurden.

11. Comma così modificato dall'art. 4, comma 11 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare relative all'anno 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).

11. Comma così modificato dall'art. 4, comma 11 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare relative all'anno 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).

2. Sono destinatari/ie del contributo i/le lavoratori/trici discontinui/e autorizzati/e alla contribuzione volontaria per i periodi non lavorati ai sensi dell'articolo 7 del decreto legislativo 16 settembre 1996, n. 564 e successive modificazioni ed integrazioni. Sono altresì destinatari/ie del contributo i/le lavoratori/trici titolari di rapporti di collaborazione coordinata e continuativa, a progetto o programma, ad esclusione di quelli/e iscritti/e ad altra forma di previdenza obbligatoria e dei/delle titolari di pensione diretta. Sono inoltre esclusi/e i/le componenti degli organi di amministrazione e controllo delle società e i/le partecipanti a collegi e commissioni.

3. La Regione interviene con un contributo in misura non superiore a Euro 1.780,00 annui, per un periodo massimo per ciascun anno di sei mesi e nell'arco della vita lavorativa di trentatré mesi, fino al raggiungimento dei requisiti minimi per ottenere la pensione di anzianità o di vecchiaia. Il contributo è a fondo perduto per i primi diciotto mesi, mentre viene erogato a titolo di prestito per i mesi successivi al diciottesimo. Il suddetto limite massimo può essere diminuito in relazione alle diverse tipologie di lavoratori/trici discontinui/e, secondo quanto previsto dal regolamento di cui al comma 5.

4. I soggetti di cui al comma 2, per beneficiare del sostegno regionale devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- a) residenza e domicilio nella Regione Trentino-Alto Adige da almeno cinque anni;
- b) autorizzazione ad effettuare i versamenti volontari dei periodi non lavorati;
- c) condizione economica del nucleo familiare entro i limiti stabiliti dal regolamento di cui al comma 5;
- d) immediata disponibilità allo svolgimento di attività lavorative, formative, di inserimento lavorativo e di ogni altra attività individuata dai servizi competenti secondo le disposizioni provinciali.

5. Con regolamento regionale, approvato d'intesa con le Province Autonome di Trento e di Bolzano, è stabilita la condizione economica del nucleo familiare di cui al comma 4, nonché ogni altra disposizione necessaria all'attuazione del presente articolo. Il predetto regolamento può prevedere il ricorso a sistemi di valutazione della condizione medesima, anche differenziati, tali da garantire omogeneità con i sistemi adottati dalle Province nell'ambito delle rispettive politiche sociali. In alternativa ai cinque anni di residenza e domicilio di cui al comma 4 è riconosciuta la residenza storica di quindici anni di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda. Le modalità e i termini per la presentazione della domanda e per l'erogazione del contributo sono stabiliti da ciascuna Provincia Autonoma con proprio regolamento.

2. EmpfängerInnen des Beitrages sind die diskontinuierlich Erwerbstätigen, die im Sinne des Artikels 7 des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 16. September 1996, Nr. 564 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen zur freiwilligen Beitragszahlung für die Zeiträume ohne Erwerbstätigkeit ermächtigt sind. Weitere EmpfängerInnen des Beitrages sind die ArbeitnehmerInnen mit einem Vertrag für kontinuierliche und koordinierte Mitarbeit oder mit einem Vertrag für Projektarbeit, ausgenommen diejenigen, die bei einer anderen Pflichtversicherung eingetragen sind und diejenigen, die eine direkte Rente beziehen. Ausgeschlossen sind Mitglieder von Verwaltungs- und Kontrollorganen von Gesellschaften sowie Mitglieder von Kollegien und Kommissionen.

3. Die Unterstützung der Region beträgt nicht mehr als 1.780,00 Euro jährlich für einen Zeitraum von höchstens sechs Monaten pro Jahr und höchstens dreiunddreißig Monaten im Rahmen der gesamten Beitragszeit, und zwar bis zum Erreichen der Mindestvoraussetzung für die Dienstalters- oder Altersrente. Für die ersten achtzehn Monate werden Schenkungsbeiträge gewährt. Für die darauf folgenden Monate werden die Beiträge als Darlehen entrichtet. Die oben genannte Höchstgrenze kann für die unterschiedlichen Kategorien von diskontinuierlich Erwerbstätigen im Sinne der Verordnung laut Absatz 5 herabgesetzt werden.

4. Die Personen gemäß Absatz 2 müssen nachstehende Voraussetzungen erfüllen, um die regionale Unterstützung zu erhalten:

- a) Wohnsitz und Domizil in der Region Trentino-Südtirol seit mindestens fünf Jahren;
- b) Ermächtigung zur freiwilligen Beitragszahlung für die Zeiträume ohne Erwerbstätigkeit;
- c) wirtschaftliche Lage der Familie in den Grenzen gemäß der Verordnung laut Absatz 5;
- d) sofortige Bereitschaft zum Arbeitseinsatz, zur Umschulung, zur Teilnahme an Initiativen zur Eingliederung in die Arbeitswelt sowie zu jeglicher anderen Tätigkeit, die von den zuständigen Diensten im Rahmen der Landesbestimmungen vorgeschlagen werden.

5. Mit Verordnung der Region, die im Einvernehmen mit den Autonomen Provinzen Trient und Bozen genehmigt wird, wird die finanzielle Lage der Familie gemäß Absatz 4 sowie jegliche weitere Verfügung, die für die Durchführung dieses Artikels erforderlich ist, bestimmt. Genannte Verordnung kann auch die Anwendung von unterschiedlichen Systemen zur Bewertung der genannten finanziellen Lage vorsehen, damit die Einheitlichkeit mit den von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen im Rahmen der jeweiligen Sozialpolitik angewandten Systemen gewährleistet wird. Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz und Domizil laut Absatz 4 wird der historische Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuches liegen muss. Jede Autonome Provinz legt die Modalitäten und die Fristen für die Einreichung der Gesuche sowie für die Auszahlung der Beiträge mit eigener Verordnung fest.

6. Il contributo di cui al presente articolo non è cumulabile con gli interventi previsti dalla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni, né con gli altri interventi previsti dalla presente legge.

Art. 4-bis¹²

(Sostegno alla costituzione di forme di previdenza complementare a favore del lavoro discontinuo)

1. La Regione eroga finanziamenti per il sostegno alla costituzione di forme di previdenza complementare o al versamento nelle medesime forme da parte di lavoratori/trici titolari di un rapporto di lavoro a tempo determinato o di un rapporto di lavoro indicato all'articolo 4, comma 2, secondo periodo.

2. I soggetti di cui al comma 1, per beneficiare del sostegno regionale devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- a) inizio dell'attività lavorativa dopo il 31 dicembre 1995;
- b) iscrizione ad un fondo pensione disciplinato dal decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252;
- c) residenza e domicilio nella Regione Trentino-Alto Adige da almeno cinque anni, o, in alternativa, residenza storica di quindici anni di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda;
- d) titolarità in via esclusiva di un rapporto di lavoro indicato al comma 1, ovvero stato di disoccupazione, certificato dal competente Centro per l'impiego, a seguito della cessazione di tale rapporto lavorativo;
- e) condizione economica del nucleo familiare entro i limiti stabiliti dal regolamento di cui al comma 5.

3. La Regione interviene con un contributo a fondo perduto in misura pari al cento per cento del versamento effettuato nel corso dell'anno solare dal/dalla lavoratore/trice al fondo pensione di cui al comma 2, lettera b), e comunque in misura non superiore a Euro 1.000 annui, per un massimo di cinque annualità, fino al raggiungimento dei requisiti minimi per ottenere la pensione di anzianità o di vecchiaia.

4. Il contributo è versato alla società istituita ai sensi dell'articolo 3, comma 2, della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni, la quale apre una posizione individuale in strumenti finanziari a favore degli/delle aventi diritto, al fine di investire le somme erogate dalla Regione. Il montante finale accumulato è trasferito al fondo pensione complementare indicato dagli/dalle aventi diritto al momento del pensionamento nel sistema obbligatorio pubblico.

6. Der Beitrag laut diesem Artikel ist weder mit den Maßnahmen gemäß Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen noch mit den anderen in diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen kumulierbar.

Art. 4-bis¹²

(Unterstützung zum Aufbau von Zusatzrenten für diskontinuierliche Erwerbstätigkeit)

1. Die Region entrichtet Finanzierungen für die Unterstützung zum Aufbau von Zusatzrenten oder zur Einzahlung in dieselben Renten seitens von Arbeitnehmern mit befristetem Arbeitsverhältnis oder mit einem Arbeitsverhältnis gemäß Artikel 4 Absatz 2 zweiter Satz.

2. Die Personen gemäß Absatz 1 müssen nachstehende Voraussetzungen erfüllen, um in den Genuss der regionalen Unterstützung zu gelangen:

- a) Beginn der Arbeitstätigkeit nach dem 31. Dezember 1995;
- b) Eintragung in einen Rentenfonds, geregelt laut dem gesetzvertretenden Dekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252;
- c) Wohnsitz und Domizil seit mindestens fünf Jahren in der Region Trentino-Südtirol oder - alternativ dazu - historischer Wohnsitz von fünfzehn Jahren, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuches liegen muss;
- d) Arbeitsverhältnis ausschließlich gemäß Absatz 1 oder vom zuständigen Arbeitsvermittlungszentrum bescheinigte Arbeitslosigkeit aufgrund der Beendigung desselben Arbeitsverhältnisses;
- e) wirtschaftliche Lage der Familie in den Grenzen gemäß der Verordnung laut Absatz 5.

3. Die Region gewährt einen Schenkungsbeitrag entsprechend hundert Prozent der im Laufe des Kalenderjahres vom Arbeitnehmer in den Rentenfonds laut Absatz 2 Buchstabe b) vorgenommenen Einzahlung, und jedenfalls bis zu 1.000 Euro jährlich - für höchstens fünf Jahre - bis zur Erreichung der Mindestvoraussetzungen für die Dienstalters- oder Altersrente.

4. Der Beitrag wird an die im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen errichtete Gesellschaft entrichtet, die für die Anspruchberechtigten eine individuelle Rentenposition im Rahmen der Finanzinstrumente eröffnet, um die von der Region entrichteten Beträge zu investieren. Das gesamte angelegte Kapital wird auf den von den Anspruchberechtigten angegebenen Zusatzrentenfonds zum Zeitpunkt der Inanspruchnahme der gesetzlichen Rente übertragen.

12. Articolo introdotto dall'art. 4, comma 12 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.

12. Der Artikel wurde durch Art. 4 Abs. 12 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 eingefügt.

5. Con il regolamento di cui all'articolo 4, comma 5, sono stabiliti la condizione economica del nucleo familiare, nonché ogni altra disposizione necessaria all'attuazione del presente articolo. Le modalità e i termini per la presentazione della domanda e per l'erogazione del contributo sono stabiliti da ciascuna Provincia Autonoma con proprio regolamento.

6. Il contributo di cui al presente articolo non è cumulabile con gli interventi previsti agli articoli 1 e 2, con gli interventi previsti dalla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni, né con gli interventi previsti dall'articolo 6 della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni.

Art. 5¹³

(Modifiche alla legge regionale 11 settembre 1961, n. 8 concernente "Norme integrative per l'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi" e successive modificazioni ed integrazioni)

1. Omissis¹⁴

2. Per le finalità di cui al presente articolo è previsto un maggior onere annuo di Euro 28 mila 800.

Art. 6¹⁵

(Modifiche alla legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1 concernente "Provvidenze a favore dei lavoratori affetti da sordità da rumori" e successive modificazioni ed integrazioni)

1. Omissis¹⁶

2. Per le finalità di cui al presente articolo è previsto un maggior onere annuo di Euro 870 mila.

5. In der Verordnung laut Artikel 4 Absatz 5 werden die wirtschaftliche Lage der Familie sowie jede andere für die Anwendung dieses Artikels erforderliche Bestimmung festgelegt. Die Modalitäten und Fristen für die Einreichung der Gesuche und für die Entrichtung des Beitrags werden von den Autonomen Provinzen mit eigener Verordnung festgesetzt.

6. Der Beitrag laut diesem Artikel ist weder mit den im Artikel 1 und 2 vorgesehenen Maßnahmen noch mit den Maßnahmen gemäß Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen noch mit den Maßnahmen gemäß Artikel 6 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen kumulierbar.

Art. 5¹³

(Änderungen zum Regionalgesetz vom 11. September 1961, Nr. 8 betreffend „Ergänzungsbestimmungen zur Pflichtversicherung gegen die Silikose und Asbestose“ mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen)

1. (...) ¹⁴

2. Für die in diesem Artikel vorgesehenen Zielsetzungen wird eine jährliche Mehrausgabe in Höhe von 28 Tausend 800,00 Euro vorgesehen.

Art. 6¹⁵

(Änderungen zum Regionalgesetz vom 2. Jänner 1976, Nr. 1 betreffend „Maßnahmen zugunsten von Arbeitern, die Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen“ mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen)

1. (...) ¹⁶

2. Für die in diesem Artikel vorgesehenen Zielsetzungen wird eine jährliche Mehrausgabe in Höhe von 870 Tausend Euro vorgesehen.

13. Si veda il testo coordinato della legge regionale 11 settembre 1961, n. 8 approvato con decreto del Presidente della Regione 5 maggio 2005, n. 8/L.

14. Il presente comma ha sostituito il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 11 settembre 1961, n. 8.

15. Si veda il testo coordinato della legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1 approvato con decreto del Presidente della Regione 5 maggio 2005, n. 8/L.

16. Il presente comma ha sostituito il comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1.

13. Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 11. September 1961, Nr. 8, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Region vom 5. Mai 2005, Nr. 8/L.

14. Durch diesen Absatz wird der Abs. 1 des Art. 2 des Regionalgesetzes vom 11. September 1961, Nr. 8 ersetzt.

15. Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 2. Jänner 1976, Nr. 1, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Region vom 5. Mai 2005, Nr. 8/L.

16. Durch diesen Absatz wird der Abs. 1 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 2. Jänner 1976, Nr. 1 ersetzt.

Art. 7¹⁷

(Modifiche alla legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14 concernente "Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero ai fini pensionistici" e successive modificazioni ed integrazioni)

1. Omissis¹⁸
2. Omissis¹⁹
3. Omissis²⁰
4. Omissis²¹
5. Omissis²²
6. Omissis²³
7. Omissis²⁴
8. Per le finalità di cui al presente articolo è previsto un maggior onere annuo di Euro 450 mila.

Art. 8²⁵

(Modifiche alla legge regionale 9 agosto 1957, n. 15 concernente "Erogazione di contributi a favore degli Istituti di patronato e di assistenza sociale giuridicamente riconosciuti a norma del DLCP 29 luglio 1947, n. 804")

1. Omissis²⁶
2. Omissis²⁷
3. Omissis²⁸
4. Omissis²⁹
5. Omissis³⁰

Art. 7¹⁷

(Änderungen zum Regionalgesetz vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 betreffend „Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit“ mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen)

1. (...) ¹⁸
2. (...) ¹⁹
3. (...) ²⁰
4. (...) ²¹
5. (...) ²²
6. (...) ²³
7. (...) ²⁴
8. Für die in diesem Artikel vorgesehenen Zielsetzungen wird eine jährliche Mehrausgabe in Höhe von 450 Tausend Euro vorgesehen.

Art. 8²⁵

(Änderungen zum Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 betreffend „Gewährung von Beiträgen an die gemäß Gesetzdekret des provisorischen Staatsoberhauptes vom 29. Juli 1947, Nr. 804 rechtlich anerkannten Patronate und Sozialfürsorgeanstalten“)

1. (...) ²⁶
2. (...) ²⁷
3. (...) ²⁸
4. (...) ²⁹
5. (...) ³⁰

17. Si veda il testo coordinato della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
18. Il presente comma modifica il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
19. Il presente comma aggiunge il comma 2-bis all'articolo 1 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
20. Il presente comma modifica il comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
21. Il presente comma modifica il comma 2 dell'articolo 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
22. Il presente comma modifica il comma 4 dell'articolo 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
23. Il presente comma modifica il comma 5 dell'articolo 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
24. Il presente comma sostituisce l'articolo 5 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
25. Si veda il testo coordinato della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15 approvato con decreto del Presidente della Regione 5 maggio 2005, n. 8/L.
26. Il presente comma modifica il titolo della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15.
27. Il presente comma modifica il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15.
28. Il presente comma sostituisce l'articolo 2 della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15.
29. Il presente comma modifica il comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15.
30. Il presente comma modifica il comma 2 dell'articolo 3 della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15.

17. Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14
18. Durch diesen Absatz wurde der Abs. 1 des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 geändert.
19. Durch diesen Absatz wird zum Art. 1 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 der Abs. 2-bis hinzugefügt.
20. Durch diesen Absatz wird der Abs. 1 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 geändert.
21. Durch diesen Absatz wird der Abs. 2 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 geändert.
22. Durch diesen Absatz wird der Abs. 4 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 geändert.
23. Durch diesen Absatz wird der Abs. 5 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 geändert.
24. Durch diesen Absatz wird der Art. 5 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 ersetzt.
25. Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 9. August 1957, Nr. 15, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Region vom 5. Mai 2005, Nr. 8/L.
26. Durch diesen Absatz wird der Titel des Regionalgesetzes vom 9. August 1957, Nr. 15 geändert.
27. Durch diesen Absatz wird der Abs. 1 des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 9. August 1957, Nr. 15 geändert.
28. Durch diesen Absatz wird der Art. 2 des Regionalgesetzes vom 9. August 1957, Nr. 15 ersetzt.
29. Durch diesen Absatz wird der Abs. 1 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. August 1957, Nr. 15 geändert.
30. Durch diesen Absatz wird der Abs. 2 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. August 1957, Nr. 15 geändert.

Art. 9³¹

(Modifiche alla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 concernente "Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni" e successive modificazioni ed integrazioni)

1. Omissis³²
2. Omissis³³
3. Omissis³⁴
4. Omissis³⁵
5. Omissis³⁶
6. Omissis³⁷

7. Il contributo di cui al comma 6 non è cumulabile con gli altri interventi previsti dalla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni e con gli altri interventi previsti dalla presente legge.³⁸

8. Per le finalità previste dal comma 6 e dall'articolo 4 della legge regionale 7/1992, come modificato dal presente articolo, è previsto un onere annuo non superiore ad Euro un milione.

Art. 10³⁹

(Modifiche alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 concernente "Istituzione dell'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe" e successive modificazioni ed integrazioni)

1. Omissis⁴⁰

Art. 9³¹

(Änderungen zum Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 betreffend „Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter“ mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen)

2. (...) ³²
2. (...) ³³
3. (...) ³⁴
4. (...) ³⁵
5. (...) ³⁶
6. (...) ³⁷

7. Der Beitrag laut Absatz 6 ist weder mit den anderen Maßnahmen gemäß Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen noch mit den anderen in diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen kumulierbar.³⁸

8. Für die in Absatz 6 und Artikel 4 des Regionalgesetzes Nr. 7/1992, geändert durch diesen Artikel, vorgesehenen Zielsetzungen ist eine jährliche Ausgabe von höchstens 1 Million Euro vorgesehen.

Art. 10³⁹

(Änderungen zum Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 betreffend „Einführung der freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen“ mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen)

1. (...) ⁴⁰

31. Si veda il testo coordinato della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
 32. I commi 1, 2 e 3 modificano il comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
 33. Cfr. nota n. 32.
 34. Cfr. nota n. 32.
 35. Il presente comma aggiunge i commi 1-bis e 1-ter all'articolo 4 della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
 36. Il presente comma modifica il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
 37. Il presente comma aggiunge il Capo I-bis alla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
 38. Comma così modificato dall'art. 4, comma 13 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR 3/2008).
 39. Si veda il testo coordinato della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3.
 40. Il presente comma aggiunge il comma 1-bis all'articolo 7 della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3.

31. Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7.
 32. Durch die Abs. 1, 2 und 3 wird der Abs. 1 des Art. 4 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 geändert.
 33. Vgl. Anmerkung Nr. 32.
 34. Vgl. Anmerkung Nr. 32.
 35. Durch diesen Absatz werden im Art. 4 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 die Abs. 1-bis und 1-ter eingefügt.
 36. Durch diesen Absatz wird der Abs. 2 des Art. 4 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 geändert.
 37. Durch diesen Absatz wird im Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 das Kapitel I-bis eingefügt.
 38. Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 13 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 so geändert. Die Änderung wird auf die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (Vgl. den Art. 5 Abs. 1 des RG Nr. 3/2008).
 39. Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3.
 40. Durch diesen Absatz wird im Art. 7 des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 der Abs. 1-bis hinzugefügt.

Art. 11⁴¹

(Modifiche alla legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 concernente "Indennità regionale a favore dei disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità e disposizioni in materia di previdenza integrativa" e successive modificazioni ed integrazioni)

1. Omissis⁴²
2. Omissis⁴³
3. Omissis⁴⁴
4. Omissis⁴⁵
5. Omissis⁴⁶

Art. 12⁴⁷

(Modifiche alla legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 recante "Interventi di previdenza integrativa a sostegno dei fondi pensione a base territoriale regionale")

1. Omissis⁴⁸
2. Omissis⁴⁹

Art. 13

(Disposizioni transitorie e finali)

1. Per le finalità di cui agli articoli 1, 2 e 4 è autorizzata la spesa annua complessiva di Euro 30 milioni.

Art. 11⁴¹

(Änderungen zum Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 betreffend die „Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind, und Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge“ mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen)

1. (...) ⁴²
2. (...) ⁴³
3. (...) ⁴⁴
4. (...) ⁴⁵
5. (...) ⁴⁶

Art. 12⁴⁷

(Änderungen zum Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3 „Maßnahmen im Bereich der Ergänzungsvorsorge in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf regionaler Ebene“)

1. (...) ⁴⁸
2. (...) ⁴⁹

Art. 13

(Übergangs- und Schlussbestimmungen)

1. Für die Zielsetzungen laut Artikel 1, 2 und 4 wird die jährliche Gesamtausgabe von 30 Millionen Euro genehmigt.

41. Si veda il testo coordinato della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19.
 42. I commi 1 e 2 modificano il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19.
 43. Cfr. nota n. 42.
 44. Il presente comma aggiunge i commi 1-bis, 1-ter e 1-quater all'articolo 1 della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19.
 45. Il presente comma modifica il comma 6 dell'articolo 7 della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19. L'articolo 7 è stato poi abrogato dall'articolo 6, comma 4 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
 46. Il presente comma ha sostituito l'articolo 8 della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19.
 47. Si veda il testo coordinato della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3.
 48. Il presente comma modifica il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3.
 49. Il presente comma aggiunge il comma 1-bis all'articolo 1 della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3.

41. Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19.
 42. Durch die Abs. 1 und 2 wird der Abs. 1 des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19 geändert.
 43. Vgl. Anmerkung Nr. 42.
 44. Durch diesen Absatz werden im Art. 1 des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19 die Abs. 1-bis, 1-ter und 1-quater hinzugefügt.
 45. Durch diesen Absatz wird der Abs. 6 des Art. 7 des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19 geändert. Der Art. 7 wurde später durch den Art. 6 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben.
 46. Durch diesen Absatz wurde der Art. 8 des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19 ersetzt.
 47. Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3.
 48. Durch diesen Absatz wird der Abs. 1 des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 geändert.
 49. Durch diesen Absatz wird im Art. 1 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 der Abs. 1-bis hinzugefügt.

2. Gli interventi di cui agli articoli 1, 2 e 4 sono attuati in coerenza con le politiche sociali, della famiglia e del lavoro di ciascuna Provincia Autonoma, tramite le risorse alle stesse Province attribuite ai sensi del comma 1. A tal fine ed in considerazione della diversificazione delle esigenze avvertite a livello territoriale provinciale, anche in relazione alle diverse dinamiche dei mercati del lavoro locali, con regolamento regionale, emanato d'intesa con le Province interessate, sono determinati gli interventi di cui al comma 1 da attivare in ciascuna provincia al fine di rispondere alle esigenze individuate come prioritarie in essa.

3. Le funzioni amministrative concernenti l'applicazione degli articoli 1, 2, 3, 4 e 9, sono delegate, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, alle Province Autonome di Trento e di Bolzano.

4. La Giunta regionale tenuto conto dei fabbisogni finanziari indicati dalle Province Autonome provvede a ripartire i fondi previsti dagli articoli 1, 2, 3, 4 e 9 assegnando le risorse alle Province. Con i provvedimenti di assegnazione dei finanziamenti sono stabilite le modalità di erogazione degli stessi.

5. Con deliberazione della Giunta regionale gli importi di cui agli articoli 1, 2, 3, ivi comprese le tabelle A), B) e C) ed escluso il comma 5, nonché agli articoli 4 e 9, comma 6 possono essere adeguati in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati.

6. Le disposizioni di cui agli articoli 1, 2 e 4 si applicano solo per la copertura previdenziale di periodi successivi al 1° gennaio 2005.

7. Ai fini della valutazione dell'impatto delle politiche attuate le Province Autonome trasmettono alla Regione, entro il mese di aprile, i dati relativi agli interventi di cui agli articoli 1, 2, 3 e 4 realizzati nell'anno solare immediatamente precedente. I finanziamenti non utilizzati nell'anno di riferimento sono considerati come anticipi delle assegnazioni relative all'anno successivo.

8. Le disposizioni di cui all'articolo 7 si applicano alle domande di contributo presentate alla Provincia Autonoma territorialmente competente successivamente al 1° gennaio 2005.

9. Le disposizioni di cui all'articolo 9 si applicano ai versamenti volontari effettuati per gli anni successivi al 2004.

10. Le disposizioni di cui all'articolo 10 si applicano a tutti coloro che risultano iscritti all'assicurazione volontaria di cui alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni alla data di entrata in vigore della presente legge.

11. Le disposizioni di cui all'articolo 11, comma 4 si applicano a decorrere dall'esercizio finanziario 2005.

2. Die Maßnahmen gemäß Artikel 1, 2 und 4 werden im Einklang mit der Sozial-, Familien- und Arbeitspolitik jeder Autonomen Provinz durchgeführt, und zwar aufgrund der gemäß Absatz 1 den Provinzen zugewiesenen Mittel. Zu diesem Zwecke und unter Berücksichtigung der unterschiedlichen Erfordernisse auf Landesebene, auch mit Bezug auf die unterschiedliche Entwicklung des jeweiligen örtlichen Arbeitsmarktes, werden die in jeder Provinz durchzuführenden Maßnahmen gemäß Absatz 1 mit einer im Einvernehmen mit der betroffenen Provinz erlassenen Verordnung der Region festgesetzt, um den Erfordernissen nachzukommen, die in der betroffenen Provinz als vorrangig erkannt werden.

3. Die Verwaltungsbefugnisse betreffend die Anwendung der Artikel 1, 2, 3, 4 und 9 werden mit Wirkung vom Datum des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen.

4. Auf der Grundlage des von den Autonomen Provinzen angegebenen finanziellen Bedarfs teilt der Regionalausschuss die in den Artikeln 1, 2, 3, 4 und 9 vorgesehenen Fonds unter den Provinzen auf. In den Maßnahmen betreffend die Zuweisung der Finanzierungen werden die Modalitäten für deren Auszahlung festgesetzt.

5. Mit Beschluss des Regionalausschusses können die Beträge gemäß Artikel 1, 2 und 3 samt Anlagen A), B) und C) mit Ausnahme des Absatzes 5 sowie gemäß Artikel 4 und Artikel 9 Absatz 6 angepasst werden, und zwar in einem Ausmaß, das die Änderung des Index der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten nicht übersteigen darf.

6. Die Bestimmungen gemäß Artikel 1, 2 und 4 gelten ausschließlich für die rentenmäßige Absicherung bezüglich der Zeiträume nach dem 1. Jänner 2005.

7. Zwecks Bewertung der Auswirkungen der durchgeführten Politik übermitteln die Autonomen Provinzen an die Region innerhalb April die Daten zu den Maßnahmen laut Artikel 1, 2, 3 und 4, die im vorangehenden Kalenderjahr verwirklicht wurden. Die im Bezugsjahr nicht verwendeten Mittel werden als Vorschüsse auf die Zuweisungen für das darauf folgende Jahr betrachtet.

8. Die Bestimmungen laut Artikel 7 gelten für Beitragsgesuche, die nach dem 1. Jänner 2005 bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingereicht werden.

9. Die Bestimmungen laut Artikel 9 gelten für die freiwilligen Beitragsleistungen, die für die Jahre nach 2004 vorgenommen wurden.

10. Die Bestimmungen laut Artikel 10 gelten für all diejenigen, die bei In-Kraft-Treten dieses Gesetzes bei der freiwilligen Versicherung laut Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen eingetragen sind.

11. Die Bestimmungen laut Artikel 11 Absatz 4 gelten ab dem Haushaltsjahr 2005.

12. Nelle leggi regionali in materia di previdenza integrativa per variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati si intende la media della variazione dell'indice stesso rilevato nelle province Autonome di Trento e di Bolzano.

13. A decorrere dal 1° giugno 2005 è preclusa la possibilità di aderire alle forme assicurative previste agli articoli 10, 18, 23 e 28 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 e successive modificazioni ed integrazioni. Gli articoli 10, 13, 18, 22, 23 e 28 continuano ad applicarsi limitatamente agli eventi che si sono verificati entro la scadenza dell'anno assicurativo in essere alla data del 31 maggio 2005. Con il 1° luglio 2005 cessano di avere applicazione gli articoli 14 e 15 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 e successive modificazioni ed integrazioni. Le disposizioni di cui all'articolo 3 si applicano con riferimento agli assegni regionali al nucleo familiare spettanti a decorrere dal 1° luglio 2005. Con l'entrata in vigore della presente legge cessa di avere applicazione il Capo II della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni e cessa la possibilità di aderire all'assicurazione volontaria per la pensione alle persone casalinghe di cui alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni, già sospesa ai sensi dell'articolo 4 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1.

14. Il/La Presidente della Regione è autorizzato/a a coordinare, con proprio decreto, previa deliberazione della Giunta regionale, le disposizioni contenute nella presente legge con quelle contenute nelle leggi regionali 11 settembre 1961, n. 8, 2 gennaio 1976, n. 1, 9 dicembre 1976, n. 14, 9 agosto 1957, n. 15, 25 luglio 1992, n. 7, 27 novembre 1993, n. 19 e 27 febbraio 1997, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni.

15. I soggetti che alla data del 31 dicembre 2004 risultino debitori nei confronti dell'Amministrazione regionale di somme indebitamente percepite ai sensi delle leggi regionali 11 settembre 1961, n. 8, 11 novembre 1971, n. 42 e 2 gennaio 1976, n. 1 e che alla data di entrata in vigore della presente legge stanno restituendo ratealmente gli importi dovuti, possono, a domanda da presentarsi entro il 30 giugno 2005, restituire in unica soluzione l'indebito residuo. In tale caso le somme non ancora versate all'Amministrazione regionale verranno scontate del 20 per cento e dovranno essere versate entro un mese dalla data di comunicazione dell'autorizzazione ad effettuare il versamento.

12. In den Regionalgesetzen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge versteht man unter der Änderung des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten den Durchschnitt der Änderung des genannten Indexes, der in den Autonomen Provinzen Trient und Bozen erhoben wird.

13. Mit Wirkung vom 1. Juni 2005 besteht nicht mehr die Möglichkeit, den in den Artikeln 10, 18, 23 und 28 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Versicherungsformen beizutreten. Die Artikel 10, 13, 18, 22, 23 und 28 finden weiterhin ausschließlich in Bezug auf die Vorsorgefälle Anwendung, die innerhalb der Ablaufrfrist des am 31. Mai 2005 laufenden Versicherungsjahres eingetreten sind. Mit 1. Juli 2005 finden die Artikel 14 und 15 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen keine Anwendung mehr. Die im Artikel 3 enthaltenen Bestimmungen werden in Bezug auf das ab dem 1. Juli 2005 zustehende regionale Familiengeld angewandt. Nach Inkraft-Treten dieses Gesetzes findet das II. Kapitel des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen keine Anwendung mehr und ist es nicht mehr möglich, der freiwilligen Rentenversicherung für die im Haushalt tätigen Personen, die im Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehen und im Sinne des Artikels 4 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 ausgesetzt worden ist, beizutreten.

14. Der/Die Präsident/in der Region wird ermächtigt, mit eigenem Dekret und nach Erlass des Beschlusses des Regionalausschusses die Bestimmungen dieses Gesetzes mit den Bestimmungen der Regionalgesetze vom 11. September 1961, Nr. 8, vom 2. Jänner 1976, Nr. 1, vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, vom 9. August 1957, Nr. 15, vom 25. Juli 1992, Nr. 7, vom 27. November 1993, Nr. 19 und vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit den späteren Änderungen und Ergänzungen zu koordinieren.

15. Diejenigen, die der Regionalverwaltung zum 31. Dezember 2004 ungerechtfertigt bezogene Beträge im Sinne der Regionalgesetze vom 11. September 1961, Nr. 8, vom 11. November 1971, Nr. 42 und vom 2. Jänner 1976, Nr. 1 schulden und zum Zeitpunkt des Inkraft-Tretens dieses Gesetzes mit der ratenweisen Rückzahlung der geschuldeten Beträge bereits angefangen haben, können nach Einreichung eines Antrags, der bis spätestens 30. Juni 2005 vorzulegen ist, den Restbetrag in einer einmaligen Zahlung rückerstatten. In diesem Fall werden die der Regionalverwaltung noch zustehenden Beträge um 20 Prozent gekürzt und sie müssen innerhalb eines Monats ab der Mitteilung der Ermächtigung zur Einzahlung entrichtet werden.

Art. 14
(Norma finanziaria)

1. Alla copertura degli oneri per complessivi Euro 59 milioni 150 mila, di cui Euro 1.874.900,00 per arretrati, a carico dell'esercizio finanziario 2005 derivanti dagli articoli 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 e 9 si provvede per Euro 58 milioni 550 mila con i fondi del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 a disposizione sul capitolo 670 della spesa e per Euro 600 mila con lo stanziamento del capitolo 1985 della spesa che presenta sufficiente disponibilità.

2. Agli oneri relativi agli esercizi successivi si provvederà con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10.

Art. 15
(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 14
(Finanzbestimmung)

1. Die Gesamtausgabe von 59 Millionen 150 Tausend Euro (davon betreffen 1.874.900,00 Euro Rückstände), die sich im Haushaltsjahr 2005 aus den Artikeln 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 und 9 ergibt, wird für 58 Millionen 550 Tausend Euro durch die im Ausgabenkapitel 670 des Haushaltsvoranschlages der Region für das Jahr 2005 zur Verfügung stehenden Mittel und für 600 Tausend Euro durch das Ausgabenkapitel 1985, im dem ausreichende Mittel zur Verfügung stehen, gedeckt.

2. Die Ausgaben, die sich auf die darauf folgenden Haushaltsjahre beziehen, werden mit Haushaltsgesetz im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen gemäß Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 gedeckt.

Art. 15
(Inkrafttreten)

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

NUCLEI FAMILIARI CON ENTRAMBI I GENITORI
(IN CUI NON SONO PRESENTI FIGLI ED EQUIPARATI DISABILI)

FAMILIEN MIT BEIDEN ELTERN
(IN DENEN KEINE BEHINDERTEN KINDER UND DIESEN GLEICHGESTELLTE PERSONEN LEBEN)

*Importo complessivo mensile dell'assegno per livello di condizione economica del nucleo familiare e numero dei figli
Monatlicher Gesamtbetrag der Zulage nach der wirtschaftlichen Lage der Familie und Anzahl der Kinder*

Condizione economica Wirtschaftliche Lage		Numero di figli/Anzahl Kinder							
da ... von ...	a ... bis ...	1	2	3	4	5	6	7	oltre/ über 7
€0,00	- €12.801,00	€70,00	€99,32	€198,65	€297,97	€397,29	€496,61	€595,94	€595,94
€12.801,01	- €15.519,00	€65,00	€95,40	€188,19	€282,61	€378,13	€474,40	€571,22	€571,22
€15.519,01	- €18.239,00	€60,00	€91,48	€177,74	€267,26	€358,95	€452,18	€546,51	€546,51
€18.239,01	- €21.014,00	€55,00	€87,56	€167,28	€251,90	€339,79	€429,96	€521,80	€521,80
€21.014,01	- €23.733,00	€50,00	€83,64	€156,83	€236,54	€320,62	€407,75	€497,08	€497,08
€23.733,01	- €26.451,00	€50,00	€79,72	€146,37	€221,19	€301,45	€385,53	€472,38	€472,38
€26.451,01	- €29.269,00	€50,00	€75,80	€135,92	€205,84	€282,29	€363,31	€447,66	€447,66
€29.269,01	- €31.945,00	€50,00	€71,88	€125,46	€190,48	€263,12	€341,09	€422,96	€422,96
€31.945,01	- €34.665,00		€67,96	€115,01	€175,12	€243,95	€318,88	€398,24	€398,24
€34.665,01	- €37.440,00		€64,04	€104,55	€159,76	€224,78	€296,66	€373,53	€373,53
€37.440,01	- €40.159,00		€60,12	€ 94,10	€144,41	€205,62	€274,44	€348,82	€348,82
€40.159,01	- €42.877,00		€56,20	€ 83,64	€129,06	€186,44	€252,23	€324,11	€324,11
€42.877,01	- €45.653,00		€52,28	€ 73,19	€113,70	€167,28	€230,01	€299,39	€299,39
€45.653,01	- €48.372,00			€ 62,73	€ 98,34	€148,12	€207,79	€274,68	€274,68
€48.372,01	- €51.090,00			€ 52,28	€ 82,99	€128,94	€185,58	€249,97	€249,97
€51.090,01	- €53.809,00				€ 67,63	€109,78	€163,36	€225,25	€225,25
€53.809,01	- €56.527,00				€ 52,28	€ 90,61	€141,14	€200,55	€200,55
€56.527,01	- €59.245,00					€ 71,44	€118,93	€175,83	€175,83
€59.245,01	- €61.964,00					€ 52,28	€ 96,71	€151,13	€151,13
€61.964,01	- €64.682,00						€ 74,49	€126,41	€126,41
€64.682,01	- €67.400,00						€ 52,28	€101,70	€101,70
€67.400,01	- €70.119,00							€ 76,99	€ 76,99
€70.119,01	- €72.837,00							€ 52,28	€ 52,28

50. Tabella sostituita dall'art. 4, comma 14 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3 e successivamente aggiornata con deliberazione della Giunta regionale 4 giugno 2008, n. 186. La rivalutazione dei livelli di condizione economica effettuata con la LR n. 3/2008 ha efficacia a decorrere dal 1° gennaio 2008, mentre la rivalutazione degli importi degli assegni effettuata con la suddetta deliberazione decorre dal 1° luglio 2008.

50. Die Tabelle wurde durch Art. 4 Abs. 14 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 ersetzt und in der Folge mit Beschluss des Regionalausschusses vom 4. Juni 2008, Nr. 186 aktualisiert. Die mit Regionalgesetz Nr. 3/2008 getätigte Neufestsetzung der Stufen der wirtschaftlichen Lage gilt ab 1. Jänner 2008, die Neufestsetzung der Beträge der Zulagen gemäß genanntem Beschluss hingegen gilt ab 1. Juli 2008.

TABELLA / TABELLE B)⁵¹

NUCLEI FAMILIARI CON UN UNICO GENITORE
(IN CUI NON SONO PRESENTI FIGLI ED EQUIPARATI DISABILI)

FAMILIEN MIT NUR EINEM ELTERNTEIL
(IN DENEN KEINE BEHINDERTEN KINDER UND DIESEN GLEICHGESTELLTE PERSONEN LEBEN)

*Importo complessivo mensile dell'assegno per livello di condizione economica del nucleo familiare e numero dei figli
Monatlicher Gesamtbetrag der Zulage nach der wirtschaftlichen Lage der Familie und Anzahl der Kinder*

Condizione economica Wirtschaftliche Lage		Numero di figli/Anzahl Kinder							
da ... von ...	a ... bis ...	1	2	3	4	5	6	7	oltre/ über 7
€ 0,00	- € 12.801,00	€ 70,00	€ 107,69	€ 198,65	€ 460,02	€ 616,85	€ 773,67	€ 872,99	€ 872,99
€ 12.801,01	- € 15.519,00	€ 60,00	€ 94,62	€ 186,44	€ 430,89	€ 581,56	€ 733,60	€ 831,96	€ 831,96
€ 15.519,01	- € 18.239,00	€ 50,00	€ 89,91	€ 174,25	€ 401,78	€ 546,27	€ 693,51	€ 790,92	€ 790,92
€ 18.239,01	- € 21.014,00		€ 85,21	€ 162,05	€ 372,65	€ 510,99	€ 653,44	€ 749,88	€ 749,88
€ 21.014,01	- € 23.733,00		€ 80,50	€ 149,85	€ 343,52	€ 475,70	€ 613,36	€ 708,85	€ 708,85
€ 23.733,01	- € 26.451,00		€ 75,80	€ 137,66	€ 314,39	€ 440,42	€ 573,28	€ 667,81	€ 667,81
€ 26.451,01	- € 29.269,00		€ 71,09	€ 125,46	€ 285,28	€ 405,13	€ 533,21	€ 626,78	€ 626,78
€ 29.269,01	- € 31.945,00		€ 66,39	€ 113,26	€ 256,15	€ 369,85	€ 493,13	€ 585,74	€ 585,74
€ 31.945,01	- € 34.665,00		€ 61,68	€ 101,07	€ 227,02	€ 334,56	€ 453,05	€ 544,71	€ 544,71
€ 34.665,01	- € 37.440,00		€ 56,98	€ 88,87	€ 197,90	€ 299,27	€ 412,97	€ 503,67	€ 503,67
€ 37.440,01	- € 40.159,00		€ 52,28	€ 76,67	€ 168,78	€ 263,99	€ 372,90	€ 462,63	€ 462,63
€ 40.159,01	- € 42.877,00			€ 64,48	€ 139,65	€ 228,70	€ 332,81	€ 421,60	€ 421,60
€ 42.877,01	- € 45.653,00			€ 52,28	€ 110,52	€ 193,42	€ 292,74	€ 380,56	€ 380,56
€ 45.653,01	- € 48.372,00				€ 81,40	€ 158,13	€ 252,67	€ 339,53	€ 339,53
€ 48.372,01	- € 51.090,00				€ 52,28	€ 122,85	€ 212,58	€ 298,49	€ 298,49
€ 51.090,01	- € 53.809,00					€ 87,56	€ 172,51	€ 257,45	€ 257,45
€ 53.809,01	- € 56.527,00					€ 52,28	€ 132,43	€ 216,42	€ 216,42
€ 56.527,01	- € 59.245,00						€ 92,35	€ 175,38	€ 175,38
€ 59.245,01	- € 61.964,00						€ 52,28	€ 134,35	€ 134,35
€ 61.964,01	- € 64.682,00							€ 93,31	€ 93,31
€ 64.682,01	- € 67.400,00							€ 52,28	€ 52,28

51. Tabella sostituita dall'art. 4, comma 14 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3 e successivamente aggiornata con deliberazione della Giunta regionale 4 giugno 2008, n. 186. La rivalutazione dei livelli di condizione economica effettuata con la LR n. 3/2008 ha efficacia a decorrere dal 1° gennaio 2008, mentre la rivalutazione degli importi degli assegni effettuata con la suddetta deliberazione decorre dal 1° luglio 2008.

51. Die Tabelle wurde durch Art. 4 Abs. 14 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 ersetzt und in der Folge mit Beschluss des Regionalausschusses vom 4. Juni 2008, Nr. 186 aktualisiert. Die mit Regionalgesetz Nr. 3/2008 getätigte Neufestsetzung der Stufen der wirtschaftlichen Lage gilt ab 1. Jänner 2008, die Neufestsetzung der Beträge der Zulagen gemäß genanntem Beschluss hingegen gilt ab 1. Juli 2008.

NUCLEI FAMILIARI IN CUI SONO PRESENTI FIGLI O EQUIPARATI DISABILI

FAMILIEN MIT BEHINDERTEN KINDERN ODER DIESEN GLEICHGESTELLTE PERSONEN

*Importo complessivo mensile dell'assegno per livello di condizione economica del nucleo familiare e numero dei figli
Monatlicher Gesamtbetrag der Zulage nach der wirtschaftlichen Lage der Familie und Anzahl der Kinder*

Condizione economica Wirtschaftliche Lage		Numero di figli/Anzahl Kinder							
da ... von ...	a ... bis ...	1	2	3	4	5	6	7	oltre/ über 7
€ 0,00	- € 12.801,00	€ 313,65	€ 412,97	€ 512,30	€ 611,62	€ 872,99	€ 972,32	€ 1.071,64	€ 1.071,64
€ 12.801,01	- € 15.519,00	€ 287,51	€ 382,91	€ 479,43	€ 576,66	€ 827,40	€ 926,31	€ 1.025,30	€ 1.025,30
€ 15.519,01	- € 18.239,00	€ 261,38	€ 352,86	€ 446,57	€ 541,70	€ 781,80	€ 880,31	€ 978,96	€ 978,96
€ 18.239,01	- € 21.014,00	€ 235,24	€ 322,80	€ 413,71	€ 506,74	€ 736,21	€ 834,31	€ 932,64	€ 932,64
€ 21.014,01	- € 23.733,00	€ 209,10	€ 292,74	€ 380,87	€ 471,78	€ 690,62	€ 788,31	€ 886,30	€ 886,30
€ 23.733,01	- € 26.451,00	€ 182,96	€ 262,68	€ 348,01	€ 436,82	€ 645,01	€ 742,31	€ 839,97	€ 839,97
€ 26.451,01	- € 29.269,00	€ 156,83	€ 232,62	€ 315,15	€ 401,87	€ 599,42	€ 696,30	€ 793,63	€ 793,63
€ 29.269,01	- € 31.945,00	€ 130,69	€ 202,57	€ 282,29	€ 366,91	€ 553,82	€ 650,30	€ 747,29	€ 747,29
€ 31.945,01	- € 34.665,00	€ 104,55	€ 172,51	€ 249,42	€ 331,95	€ 508,23	€ 604,30	€ 700,96	€ 700,96
€ 34.665,01	- € 37.440,00	€ 78,41	€ 142,45	€ 216,56	€ 296,98	€ 462,63	€ 558,30	€ 654,63	€ 654,63
€ 37.440,01	- € 40.159,00	€ 52,28	€ 112,39	€ 183,70	€ 262,03	€ 417,04	€ 512,30	€ 608,29	€ 608,29
€ 40.159,01	- € 42.877,00		€ 82,33	€ 150,86	€ 227,07	€ 371,45	€ 466,29	€ 561,96	€ 561,96
€ 42.877,01	- € 45.653,00		€ 52,28	€ 118,00	€ 192,11	€ 325,85	€ 420,29	€ 515,62	€ 515,62
€ 45.653,01	- € 48.372,00			€ 85,14	€ 157,15	€ 280,26	€ 374,29	€ 469,28	€ 469,28
€ 48.372,01	- € 51.090,00			€ 52,28	€ 122,20	€ 234,65	€ 328,29	€ 422,96	€ 422,96
€ 51.090,01	- € 53.809,00				€ 87,24	€ 189,06	€ 282,29	€ 376,62	€ 376,62
€ 53.809,01	- € 56.527,00				€ 52,28	€ 143,46	€ 236,28	€ 330,28	€ 330,28
€ 56.527,01	- € 59.245,00					€ 97,87	€ 190,28	€ 283,95	€ 283,95
€ 59.245,01	- € 61.964,00					€ 52,28	€ 144,28	€ 237,61	€ 237,61
€ 61.964,01	- € 64.682,00						€ 98,28	€ 191,27	€ 191,27
€ 64.682,01	- € 67.400,00						€ 52,28	€ 144,95	€ 144,95
€ 67.400,01	- € 70.119,00							€ 98,61	€ 98,61
€ 70.119,01	- € 72.837,00							€ 52,28	€ 52,28

52. Tabella sostituita dall'art. 4, comma 14 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3 e successivamente aggiornata con deliberazione della Giunta regionale 4 giugno 2008, n. 186. La rivalutazione dei livelli di condizione economica effettuata con la LR n. 3/2008 ha efficacia a decorrere dal 1° gennaio 2008, mentre la rivalutazione degli importi degli assegni effettuata con la suddetta deliberazione decorre dal 1° luglio 2008.

52. Die Tabelle wurde durch Art. 4 Abs. 14 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 ersetzt und in der Folge mit Beschluss des Regionalausschusses vom 4. Juni 2008, Nr. 186 aktualisiert. Die mit Regionalgesetz Nr. 3/2008 getätigte Neufestsetzung der Stufen der wirtschaftlichen Lage gilt ab 1. Jänner 2008, die Neufestsetzung der Beträge der Zulagen gemäß genanntem Beschluss hingegen gilt ab 1. Juli 2008.